



Coca-Cola



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL

UNIDAD Y

CAMARADERIA

El 48º Congreso Ordinario de la FIFA, celebrado los días 2 y 3 de julio pasados, fue motivo de una gran satisfacción para quienes integramos la Conmebol. Esto fue comprobar, una vez más, la unidad de criterios y la camaradería que exhibió el bloque directriz sudamericano. Desde hace unos años venimos observando que a la hora de tomar decisiones conjuntas, por encima de algún disenso lógico, impera el juicio constructivo y la intención de aunar posiciones. Por otra parte fue muy edificante también el alto número de dirigentes que representó a Sudamérica.

La Conmebol ha dado una vez más su apoyo a las propuestas del Comité Ejecutivo de la FIFA, ratificando que tiene en la entidad madre una guía ejemplar en lo que concierne a la compleja organización del fútbol.

Días pasados también se procedió a sortear el programa de partidos de la Copa Conmebol, la nueva competición de nuestra entidad, en la que tan interesados se han mostrado los clubes del continente. La misma dará comienzo el próximo 5 de agosto y sólo cabe esperar, para bien de los participantes, el mismo éxito alcanzado por la Supercopa, convertida en suceso en apenas cuatro años.

Nuestra calurosa salutación para el club San Pablo, flamante campeón de la Copa Libertadores de América, cuyo desarrollo ha sido altamente positivo en todos los órdenes, siendo su epílogo una fiesta singular con record de público: 120.000 espectadores.

Auguramos éxito a las selecciones de Paraguay y Colombia en los Juegos Olímpicos de Barcelona. Estamos seguros que harán honor a la tradición del fútbol sudamericano.

Por último, el 14 de agosto se iniciará en Medellín una nueva edición del Sudamericano Sub-20, en el que los ojos del mundo mirarán a las futuras estrellas de Sudamérica.

Nicolás Leoz
Presidente de la C.S.F.



UNITY AND

COMRADESHIP

The 48th. FIFA Ordinary Congress held on July 2 and 3 last, was most satisfactory for all those of us who form part of Conmebol. Once again, we were able to put to the test the unity of opinion and comradeship evinced by the South American leadership. In these latter years, we have seen that whenever a group decision has to be made, a sound judgement and the desire to work for the benefit of all prevails over any diversity of opinion. On the other hand, we were very pleased to have such a large number of leaders representing South America.

Conmebol has once again lent its support to the proposals made by FIFA Executive Committee, thus ratifying its belief in the guidelines set by the mother entity as to the complex organization of soccer.

The draw for the Conmebol Cup matches also took place a few days ago. The CSF new competition has awakened a deep interest in all the clubs of the continent. Same shall start on August 5 next, and we hope, for the sake of all the participants, that it will meet with a similar success to that of the Supercup, that has become a success in scarcely four years.

Our warmest congratulations to the Sao Paulo club, brand-new champion of the Libertadores de América Cup, which organization and development deserve special praise as well as the closing ceremony and the record of attendance, of 120,000 spectators.

Our best wishes to the national teams of Paraguay and Colombia in Barcelona Olympic Games. We are certain that they shall pay honour to our South American soccer tradition.

Last but not least, on August 14, a new edition of the U-20 South American Championship shall begin in Medellín, where the eyes of the whole world shall converge to watch the future South American stars.

Nicolás Leoz
C.S.F. President

NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

NOTICIAS - Nº 26 - NEWS



Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri

SUMARIO/CONTENTS

Mensaje del Presidente.....	3
Nuestro boletín	4
Fueron sorteadas la Supercopa y la Conmebol	6
Copa Conmebol.....	8
Supercopa	10
El monumento a los campeones	13
Noticias.....	14
Los 90 años de Olimpia y Atlético Chalaco	20
EE.UU. y México en la Copa América.....	22
La historia hizo justicia con San Pablo	24
Publicaciones	54
Fútbol 5: Brasil, Argentina y Paraguay, al Mundial.....	55
Comienza el Sub-20 en Colombia	56
Fútbol a 4.350 metros de altura	58
Torneo Olímpico de Fútbol	60
Gran distinción para el Dr. Leoz.....	62
Modificaciones en las reglas de juego	64
Argentina sigue invicta.....	68
Boca Juniors gana el 1er. Master de Supercopa.....	70
The President's Message.....	3
Our Bulletin	4
Draws for the Supercup and Conmebol	6
Conmebol Cup.....	8
Supercup	10
Monument to the Champions	13
News.....	14
90th. Anniversary of Olimpia and Atlético Chalaco ..	20
USA and Mexico in the America Cup	22
History Saw That Justice Was Done To Sao Paulo ..	24
Publications	54
Five-A-Side Soccer: Brazil, Argentina and	
Paraguay to the World Cup.....	55
The U-20 Tournament to Begin in Colombia	56
Soccer at 4,350 metres	58
The Olympic Soccer Tournament Barcelona'92	60
Great Homage to Dr. Leoz.....	62
Modifications to the Laws of the Game	64
Argentina Still Unbeaten	68
Boca Juniors, Winner of the 1st. Supercup Master ..	70

AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President
Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente - Vice-President
Ing. HECTOR DEL CAMPO (Uruguay)
Tesorero - Treasurer
ROMER OSUNA (Bolivia)
Secretario - Secretary
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Director
Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)
Director
Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director
Ing. JOSUE GRANDE (Perú)
Representantes ante la FIFA
Representatives in FIFA
JULIO H. GRONDONA (Argentina)
ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
LEON LONDOÑO (Colombia)
Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa
Mundial FIFA
Representative
in the FIFA World Cup
Organizing Committee.
**JESUS MANUEL
PALLARES
(Paraguay)**
Comisión de Finanzas
(Presidente) Finance
Committee (President)
JOSE CARLOS SALIM
Secretario Ejecutivo
Executive Secretary
**LIC. FRANCISCO
FIGUEROA BRITEZ**
Jefe de Prensa -
Chief of Press
**NESTOR BENITEZ
SEGOVIA**

¡LLEGA A 170 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 170 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos!

TO 170 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 170 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men. . .

PORTADA

La hora sublime del festejo, esta vez para el Sao Paulo Futebol Clube, una de las más populares y poderosas instituciones brasileñas. Rodeando a la querida Copa Libertadores, cuatro símbolos del nuevo campeón: Antonio Carlos, notable zaguero central; José Eduardo Mesquita Pimenta, presidente del club; Raí, capitán y estrella máxima del equipo; Constantino Cury, vicepresidente. Una noche inolvidable del fútbol sudamericano y un record para la Libertadores: 120.000 espectadores en el Morumbí.



COVER

The glorious and imposing celebration, this time for the Sao Paulo Futebol Clube, one of the most popular and powerful of Brazilian institutions. Encircling the cherished Libertadores Cup, four representative symbols of the new champion: Antonio Carlos, remarkable centreback; José Eduardo Mesquita Pimenta, the club's president; Raí, the team's captain and top star; Constantino Cury, vice-president. An unforgettable evening for South American soccer and a record for the Libertadores: 120,000 spectators at the Morumbí.

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil. Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos (595 - 21) 494628 - 441483 - 494321 Télex 44098 PY CONMEBOL Telefax (595 - 21) 492976



adidas 
TRIVISCO

BALON OFICIAL DE LA COPA DEL MUNDO ITALIA '90

FUERON SORTEADAS LA SUPERCOPA Y LA CONMEBOL DRAWS FOR THE SUPERCUP AND CONMEBOL

El 7 de julio último, en los salones del tradicional Hotel Guaraní, de Asunción, un numeroso grupo de delegados de clubes de todo el continente asistió a la convención, donde quedaron definidos los calendarios de la 5ª Edición de la Supercopa y la versión inaugural de la Copa Conmebol. Ambas competencias tienen un cuadro de desarrollo idéntico, con 16 equipos participantes, los cuales se irán eliminando en partidos de ida y vuelta, que se jugarán, como es habitual, los días miércoles.

On July 7, last, a large number of delegates from all over the continent met at the Guaraní Hotel, in Asunción, to attend the convention held to the effect of determining the calendars for the 5th. Edition of the Supercup and the opening game of the Conmebol Cup. Both competitions have a similar advancement table, with 16 participating teams, which shall be eliminated in home and away matches, to be played on Wednesdays, as usual.



Los representantes uruguayos. Ri
sidente de Nacional, y Jorge
por la Supercopa y a Danubio por la

The Uruguayan representatives. Ri
dent of Nacional and Jorge Salhon,
Supercup and vs. Danubio for Con



Vista general de la reunión en que fueron programadas la Supercopa y la Conmebol, presidida por el Comité Ejecutivo de la CSF, en el Hotel Guarani.

General view of the meeting presided by the CFS Executive Committee to set up the Supercup and Conmebol schedules.

Raúl Ahumada, vicepresidente de Colo Colo, entrega una bandeja de plata a José Eduardo Mesquita Pimenta, presidente de Sao Paulo F.C.

Raúl Ahumada, Colo Colo vice-president, presents a silver tray to José Eduardo Mesquita Pimenta, president of Sao Paulo F.C.



Mario Scaglia, delegado de Peñarol; Ceferino Rodríguez, presidente de Danubio. Peñarol enfrentará a Nacional por la Conmebol.

Mario Scaglia, Peñarol's delegate, Ceferino Rodríguez, president of Danubio leader. Peñarol shall play against Nacional for the Conmebol.



COPA CONMEBOL / CONMEBOL CUP

La 1a. edición de este certamen dará comienzo el próximo 5 de agosto y se llevará a cabo en 8 miércoles consecutivos hasta el 23 de setiembre. La experiencia recogida en las cuatro primeras ediciones de la Supercopa indican que los torneos cortos, disputados con el sistema de copa (eliminación simple a dos partidos) tienen grandes posibilidades de éxito. No se satura a los clubes, que deben competir en sus campeonatos nacionales: los equipos que llegan a la final juegan un máximo de 8 partidos, sin alargues. Al mismo tiempo se contempla la inquietud de muchas instituciones de competir internacionalmente, pues no todos tienen el derecho de disputar la Supercopa o la suerte de ganar una plaza para la Copa Libertadores.

La Conmebol, precisamente, es una copa destinada a aquellos equipos que en sus torneos locales escoltaron en las posiciones al campeón y al subcampeón, o bien a aquellos dos conjuntos que clasificaron para la Copa Libertadores.

Fundamentalmente, este nuevo torneo ofrecerá otra posibilidad de confrontación internacional. Atendiendo a razones como cantidad de habitantes de cada país, tradición futbolística, poderío de las instituciones y méritos acumulados por cada Asociación,

The first edition of this competition shall begin on August 5 next, to be continued in the subsequent 7 Wednesdays until September 23. The experience gathered after four first Supercup editions indicates that short tournaments, disputed under the cup system (with a two-match simple elimination), may prove a real success. Clubs are not overwhelmed with numberless encounters, since they also have to compete for their national championships; the teams that get to the final, play 8 matches as a maximum, with no extra-times. Moreover, this Cup takes into consideration the desire of many institutions of competing on an international level, since not all of them are entitled to dispute the Supercup nor have they the good luck of participating in the Libertadores Cup.

The Conmebol Cup is precisely a trophy to be disputed by those teams that ended immediately after the champions and runners-up, or the squads that qualified for the Libertadores.

This new tournament has a special significance because it offers the possibility of a new international confrontation. Taking into account the number of inhabitants of each country, their soccer tradition, institutional power and each association's merits, it was determi-

se decidió que la Confederación Brasileña de Fútbol tuviera 4 clubes participantes, la Asociación del Fútbol Argentino 3, la Asociación Uruguaya 2 y las demás entidades afiliadas una.

El calendario de partidos se realizó sabiendo ya el nombre de 13 equipos. Los tres restantes son los representantes argentinos y se conocerán una vez terminada la Liguilla Pre-Libertadores de ese país. De los trece clasificados hasta el momento sólo Bragantino, de San Pablo, Brasil, no actuó nunca en competencias internacionales oficiales de la Confederación Sudamericana.

La agrupación de equipos para conformar el calendario se hizo teniendo en cuenta que las distancias a recorrer fueran las más cortas posibles con el fin de economizar gastos. Por ello se eliminarán en primer turno los equipos de un mismo país (en el caso de Brasil, Argentina y Uruguay).

A diferencia de otros torneos, en la Copa Conmebol los encuentros serán dirigidos por un árbitro neutral de la lista de jueces internacionales de la FIFA y dos jueces de línea internacionales de la asociación local.

Como en todos los campeonatos de la CSF, la Copa Conmebol tendrá control de doping. Esta competencia será anual y tiene carácter definitivo.

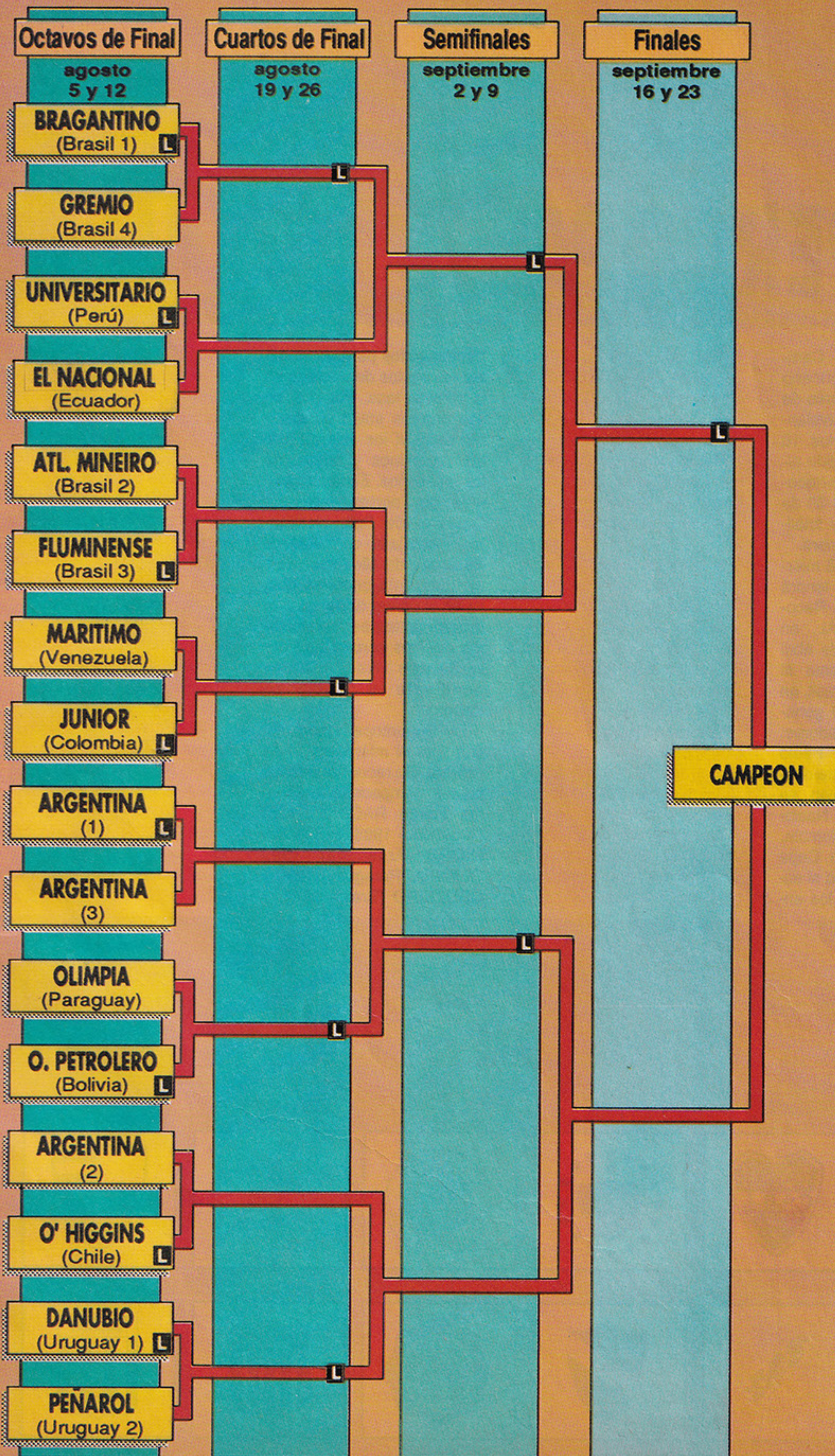
ned that the Brazilian Football Federation shall have 4 participants; the Argentine Football Association, 3; the Uruguayan Association, 2 and the other affiliates, 1 each.

The calendar was drawn with a registration of 13 teams. The remaining three are the Argentine representatives and their names shall be known once said country's Pre-Libertadores Liguilla is over. Of the 13 qualified teams, only Bragantino, of Sao Paulo, Brazil, has never participated of any international official competition of the South American Confederation.

When the calendar was fixed, teams were grouped taking into account their clubs' locations, so as to save expenses on shorter distances. Hence, teams of the same country shall be eliminated in the first turn (as in the case of Brazil, Argentina and Uruguay).

Totally different from other tournaments, the Conmebol Cup encounters shall be directed by a neutral referee selected from FIFA's list of international referees and two international linesmen from the local association.

In compliance with the rules set by the CSF as to doping control, said control shall be enforced in all the CSF championships. This competition that has met with a final approval, is to be held annually.



Tres grandes de América, ganadores de la Copa Libertadores, realizarán la competencia: Peñarol, Olimpia y Gremio.

Three dazzling stars of America, winners of the Libertadores Cup, shall enhance the competition: Peñarol, Olimpia and Gremio.

SUPERCOPA SUPERCUP

La 5a. edición del Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange", reservada para los 16 equipos que han ganado alguna vez la Copa Libertadores, dará comienzo el 30 de septiembre próximo y finalizará el 25 de noviembre.

Se desarrollará en 8 miércoles y el campeón tendrá derecho a disputar la Recopa Sudamericana JAL, en Kobe, Japón, el 18 de abril del año entrante frente al Sao Paulo F.C., de Brasil, en su carácter de actual ganador de la Copa Libertadores.

Precisamente Sao Paulo es el nuevo participante desde este año. También se reincorpora Atlético Nacional, de Medellín, Colombia.

Al igual que en la Copa Conmebol, ha primado el espíritu de regionalizar los en-

The 5th. edition of the South American Championship of Cup Winner Clubs of the "Joao Havelange" Trophy, reserved for the 16 teams who have attained the Libertadores Cup, shall begin on September 30, next, to end on November 25.

It shall be disputed on 8 Wednesdays and the champion shall be entitled to dispute the JAL South American Cups' Cup, in Kobe, Japan, on April 18, next, vs. Sao Paulo F.C., as present Cup's winner.

Sao Paulo is the new participant as from this year. Atlético Nacional, of Medellín, Colombia has also re-entered the competition.

Moved by similar considerations as those taken into account for the Conmebol Cup, the first phase encoun-

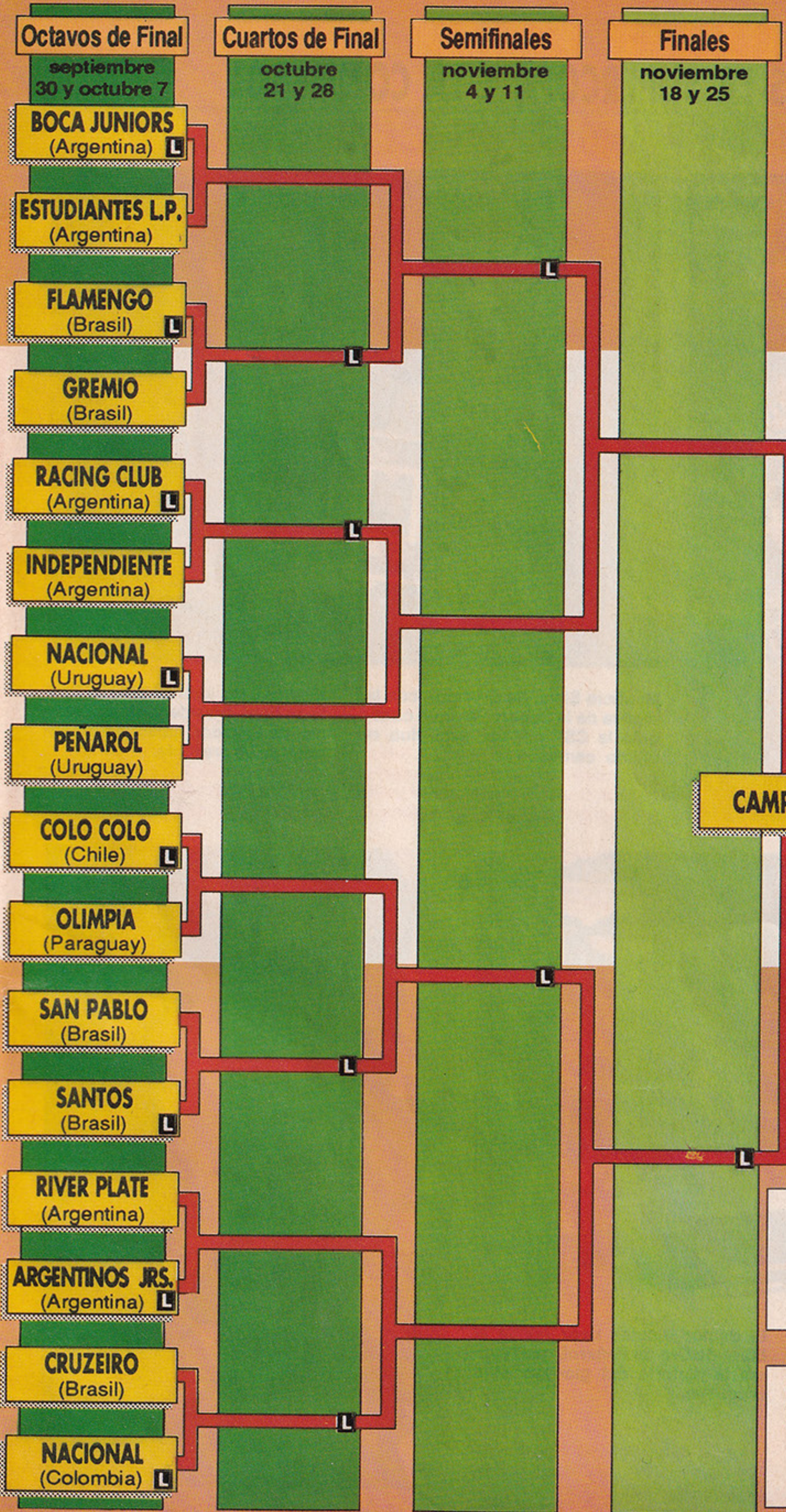
frentamientos para economizar los gastos de traslado en la primera fase. Por ello, en esa primera etapa se medirán entre sí los seis conjuntos argentinos y cuatro de los brasileños. El quinto, surgido por sorteo —resultó Cruzeiro, de Belo Horizonte—, cotejara con Atlético Nacional, de Medellín. Este agrupamiento permitirá que, ya en el primer turno, se produzcan varios enfrentamientos clásicos como Sao Paulo-Santos, Racing-Independiente y Nacional-Peñarol.

La Supercopa tendrá fecha libre el miércoles 14 de octubre. Se recuerda que los cuatro campeones anteriores fueron RACING CLUB (Argentina) 1988, BOCA JUNIORS (Argentina), 1989; OLIMPIA (Paraguay) 1990 y CRUZEIRO (Brazil) 1991.

ters have been scheduled for a given region, to save travelling expenses. Hence, in said phase the matches shall be disputed among the six Argentine and four Brazilian squads. The fifth, resulting from the draw —Cruzeiro, of Belo Horizonte—, shall play against Atlético Nacional, of Medellín. This grouping system shall make it possible for several traditional encounters, such as Sao Paulo-Santos, Racing-Independiente and Nacional-Peñarol to take place during the first phase.

The Supercup shall not be played on October 14. It is reminded that the four previous champions were: RACING CLUB (Argentina), 1988; BOCA JUNIORS (Argentina), 1989; OLIMPIA (Paraguay), 1990 and CRUZEIRO (Brazil), 1991.





El campeón
jugará el 18 de
abril próximo en
Kobe, Japón,
frente a Sao
Paulo por la
Recopa
Sudamericana
JAL.

The champion
shall play on April
18, next, in Kobe,
Japan, vs. Sao
Paulo for the JAL
South American
Cups' Cup.

NOTA: Los equipos señalados con (L)
actuarán en primer término en
condición de local.
El miércoles 14 de octubre la
Supercopa tendrá fecha libre.



FUERON SORTEADOS LA SUPERCOPA Y LA CONMEBOL

DRAWS FOR THE SUPERCUP AND CONMEBOL



• Mauricio Silva, de Cruzeiro, con la réplica de la Supercopa, que obsequió la CSF por ser este club el último campeón./ **Mauricio Silva, of Cruzeiro, with the Supercup's replica, the CSF presented to them for being the latest champions.**

• Nicolás Leoz junto al general Santiago Egas, presidente de El Nacional, de Ecuador, quien le hizo entrega de un presente./ **Nicolás Leoz with General Santiago Egas, presidente of El Nacional, Ecuador, who gave him a present.**



• La mesa argentina./ **Table with the Argentine delegates:** Domingo Tesone, presidente de Argentinos Juniors; Rufino Matteauda, delegado del Racing Club; Horacio Sande, titular de Independiente, y César Traversone y Jorge Perillo, tesorero y secretario, respectivamente, de River Plate.

• El doctor Nicolás Leoz recibe el Libro de Oro de Peñarol, que resume la historia del glorioso club uruguayo.

Dr. Nicolás Leoz receiving Peñarol's Golden Book, wich summarizes the history of this glorious Uruguayan club.



Se inauguró en Montevideo el 16 de julio

MONUMENTO A LOS CAMPEONES

It was inaugurated in Montevideo on July 16

MONUMENT TO THE CHAMPIONS

El 16 de julio, exactamente cuarenta y dos años después de la legendaria conquista de Maracaná por parte de la Selección Uruguaya, fue inaugurado en Montevideo el Monumento a los Campeones del Mundo. La espectacular pieza escultórica del artista uruguayo Amado Chian, de tres metros de altura y con 1.200 kilos de bronce, fue erigida en la Plaza Maracaná, también inaugurada en la oportunidad, frente al Estadio Centenario.

El monumento es obra de la Intendencia Municipal de Montevideo, e iniciativa de su titular, Dr. Tabaré Vázquez, y recuerda las hazañas de los campeones olímpicos de 1924 y 1928 y mundiales de 1930 y 1950. El Dr. Nicolás Leoz estuvo presente en la ceremonia inaugural y fue declarado Visitante Ilustre y Huésped Oficial de la Intendencia. En el acto, el presidente de la CSF pronunció un discurso. Estas fueron sus palabras:

"El acontecimiento que hoy nos reúne tiene amplia repercusión anímica en el sentimiento popular, porque revive recuerdos hazañosos de ídolos que forjaron la gloria del fútbol y enaltecieron el prestigio nacional de cada país que representaron al ganar el título mundial. El monumento es símbolo de la gratitud de los hombres de todas las nacionalidades que sienten devoción deportiva como un aspecto importante de su cultura y de la idiosincracia de su pueblo, y es también una creación artística cuya presencia física proclama a los tiempos el re-

The Monument to the World Champions was inaugurated in Montevideo on July 16, exactly 42 years after the legendary conquest of Maracaná by the Uruguayan National Team. This spectacular sculpture carved by the Uruguayan artist Amado Chian, three metres high, with a weight of 1,200 kilos of bronze, was erected at the Maracaná Square, which was inaugurated at the same time, in front of the Centenario Stadium.

This monument is the work of Montevideo's Town Council thanks to the initiative of the Lord Mayor, Dr. Tabaré Vázquez, and recalls the feats achieved by the 1924 and 1928 Olympic Champions

conocimiento universal a los Vencedores de épicas lides desde 1930, cuando la Copa Jules Rimet inició en el mundo la movilización más importante y más jerarquizada del deporte y, en su virtud, la consagración multitudinaria del fútbol como acción pacífica del encuentro de hombres y pueblos...!

¡Solo resta augurar que el monumento a los Campeones Mundiales del fútbol de hoy resulte de ahora en más una tea encendida de la devoción y de la admiración de las generaciones futuras, y un testimonio eterno de triunfos y conquistas...!"

and the 1930 and 1950 World Cup Winners. Dr. Nicolás Leoz attended the inaugural ceremony and was declared an Illustrious Visitor and Official Guest of the Town Council. The CSF president delivered a speech on the occasion. We hereby transcribe his words:

"The event that has gathered us all here today, has deeply stirring connotations because it kindles anew the memories of the feats performed by the soccer idols who forged the glory of our sport and enhanced each country's national prestige as they attained the World Cup. This monument is the symbol of the gratitude men from different countries feel towards the sportsmen who have been totally devoted to the game and they consider soccer as an important part of their culture and their people. It is also an artistic creation proclaiming a universal recognition of the Winners of epic struggles since 1930, when the Jules Rimet Cup set the kick-off to the most significant and prestigious of all sports manifestations, and consequently made soccer the most popular game: the pacific merger of all men and peoples...!"

My earnest hope is that this Monument to the present soccer World Champions becomes a burning torch of admiration and devotion for the future generations, and a permanent testimony of triumphs and conquests...!"



NOTICIAS / NEWS



EL 48º CONGRESO DE LA FIFA / THE 48TH. FIFA CONGRESS

En la fotografía vemos al Presidente de la FIFA, Joao Havelange, de parte con Julio Grondona y Eduardo Deluca, representantes de la Conmebol en el 48º Congreso Ordinario de la entidad madre del fútbol, realizado el 2 y 3 de julio en su sede de Zurich.

Durante la convención se aprobó la designación de Grondona como vicepresidente del organismo por Sudamérica, por otro período de cuatro años. En el desarrollo del Congreso, conducido magistralmente por el doctor Havelange y Joseph Blatter, Sudamérica apoyó todas las iniciativas propuestas por el Comité Ejecutivo de la FIFA. Durante la mañana del jueves 2, se procedió a la elección de Francia como país organizador de la Copa Mundial 1998, a la que nuestro continente apoyó con su voto.

Nuestra Confederación estuvo presente también en los congresos de la UEFA, en Gotemburgo, el 25 de junio, y en el de la Concacaf, en Vancouver, el 2 y 3 de mayo, en ambos casos en la persona de su secretario Eduardo Deluca.

In the picture we see FIFA President, Joao Havelange, talking with Julio Grondona and Eduardo Deluca, Conmebol representatives to the 48th. Ordinary Congress of the soccer governing body, that was held between July 2 and 3, at its seat in Zurich.

At said convention, Grondona's appointment as FIFA vice-president for South America was approved for another four-year term. At the different sessions that were superbly conducted by Dr. Havelange and Joseph Blatter, South America lent its firm support to all the initiatives presented by FIFA Executive Committee. On the morning session of Thursday 2, France was selected as host country of the 1998 World Cup, motion our continent was in favour of.

Our Confederation was also present at UEFA Congress, in Gotemburg, on June 25, and at Concacaf's, in Vancouver, on May 2 and 3, on both occasions represented by our Secretary, Eduardo Deluca.

TORNEO INTERCONFEDERACIONES

Están ya confirmadas las fechas del 1er. Torneo Interconfederaciones, con la participación del campeón de Asia (Arabia Saudita), Africa (Costa de Marfil), Concacaf (Estados Unidos) y Sudamérica (Argentina).

En lo que promete ser un fastuoso acontecimiento futbolístico, Arabia Saudita, y más precisamente su capital Ryad, serán escenario de la confrontación, que se llevará a cabo en el fascinante estadio King Fahd. El programa de partidos es el siguiente:

15-10 Arabia Saudita - Estados Unidos

16-10 Argentina - Costa de Marfil

19-10 Tercer y cuarto puesto

20-10 Final

INTERCONFEDERATIONS TOURNAMENT

The dates for the 1st. Interconfederations Tournament have already been set up, with participation of the Asian Champion (Saudi Arabia), that of Africa (Ivory Coast), Concacaf (United States) and South America (Argentina).

This competition which shall probably be an authentic soccer festival shall be held in Saudi Arabia, mainly in its capital city Ryad, at the fabulous King Fahd Stadium. The fixture shall be as follows:

15-10 Saudi Arabi - United States

16-10 Argentina - Ivory Coast

19-10 Third and fourth places

20-10 Final



NUEVO EMBLEMA DE BRASIL

La Confederación Brasileña de Fútbol tiene nuevo emblema. Sin embargo ha vuelto a las fuentes. El flamante escudo ha sido concebido casi como una copia del diseño original, cuando la entidad se denominaba Confederación Brasileña de Deportes (CBD). En 1979, el fútbol se separó de las demás disciplinas deportivas y quedó con el nombre actual, adoptando como logotipo la Copa Jules Rimet con tres estrellas, que simbolizan sus tres conquistas en la Copa del Mundo.

En el nuevo diseño retornan la cruz portuguesa y los colores verde y amarillo sobre fondo azul, aunque quedan incorporadas las tres estrellas. El nuevo diseño es obra del dibujante Jaime Coelho.

NEW EMBLEM FOR BRAZIL

The Brazilian Football Confederation has a new emblem. Nevertheless, they have gone back to the original sources. The brand-new badge is very much like the early design, when the association was known as the Brazilian Sports Confederation (CBD). In 1979, soccer was set apart from the other sports and the institution took its present name. The logo adopted was the Jules Rimet Cup with three stars, representing the three World Cups won by Brazil.

In the new design we find again the Portuguese Cross and the green and yellow colours on a blue background, with the three stars. Designer Jaime Coelho is the author of the new emblem.

NEWELL'S CAMPEON / NEWELL'S CHAMPION

Apenas 16 días después de perder la final de la Copa Libertadores, Newell's Old Boys de Rosario obtuvo el torneo Clausura 1992 que organiza la Asociación del Fútbol Argentino. El cuadro dirigido por Marcelo Bielsa demostró un espíritu inquebrantable y una capacidad física sorprendente ya que afrontó las dos competencias con un mismo equipo logrando brillantes resultados en ambas. El Clausura, ganado por Newell's, finalizó de la siguiente manera:

Scarcely 16 days after losing the Libertadores Cup final, Newell's Old Boys of Rosario attained the 1992 Closing Tournament organized by the Argentine Football Association. The squad under Marcelo Bielsa's coaching evinced an unconquerable spirit and an amazing physical fitness, since they had to dispute both competitions with the same team, achieving brilliant results in both. The Closing Tournament, won by Newell's, ended as follows:

LAS POSICIONES

EQUIPOS	Pts.	J.	G	E	P	GF.	GC.
NEWELL'S (Rosario)	29	19	11	7	1	27	8
VELEZ SARSFIELD	27	19	10	7	2	29	16
ESPAÑOL	27	19	9	9	1	24	11
BOCA JUNIORS	26	19	10	6	3	20	11
RIVER PLATE	24	19	8	8	3	31	22
PLATENSE	22	19	8	6	5	23	16
RACING CLUB	21	19	5	11	3	12	9
GIMNASIA (LP)	20	19	6	8	5	25	20
HURACAN	19	19	5	9	5	18	19
BELGRANO (Cba.)	18	19	6	6	7	18	18
FERRO	18	19	5	8	6	13	14
INDEPENDIENTE	17	19	4	9	6	16	16
TALLERES (Cba.)	17	19	4	9	6	14	17
ROSARIO CENTRAL	17	19	8	1	10	19	24
ARGENTINOS	16	19	5	6	8	16	19
UNION (Sta Fe) (a)	13	19	2	9	8	11	18
ESTUDIANTES (LP)	13	19	2	9	8	14	26
MANDIYU (Ctes.)	13	19	3	7	9	16	30
SAN LORENZO	12	19	3	6	10	11	25
QUILMES (a) (b)	9	19	4	3	12	14	32

(a) Descendieron al Nacional (b) Se le descontaron dos puntos al final del Torneo.

El campeonato sudamericano Sub-17, clasificatorio para el Mundial de Japón, se realizará en las ciudades de Armenia y Pereira, Colombia, durante el primer bimestre de 1993.

The U-17 South American Championship, qualifying for the Japan World Cup, shall be held in the towns of Armenia and Pereira, Colombia, during the first two months of 1993.

NOTICIAS / NEWS

OTRO PERIODO DE RAFAEL ESQUIVEL



Los integrantes del nuevo directorio de la Federación Venezolana. Arriba/ New members of the Venezuelan Federation's Board of Directors. Above: Vito Nicola Fiore (2o. vocal/2nd. member), Guillermina de Rivas (3er. vocal/3rd. member), Rigoberto Uzcátegui (1er. vocal/1st. member), Manuel Urquiola (2o. vocal suplente/2nd. deputy member), Dr. Adrián Toledo (1er. vocal suplente/1st. deputy member), Angelo Gallo (tesorero/treasurer). Abajo/Below: Dra. Amarilis Belisario (Consejo de Honor/Council of Honour), Domingo Arias (Secretario de Organización/Organizing Secretary), Lic. Rafael Esquivel (presidente/president), Alberto Castillo (1er. vicepresidente/senior vice-president), Rafael Daboin (2o. vicepresidente/junior vice-president).

En una asamblea realizada el 11 de junio último, en el Estado de Aragua, la Federación Venezolana de Fútbol eligió a sus nuevas autoridades por un período de dos años. En forma unánime, los consejeros de todo el país consagraron presidente por tercera vez consecutiva al licenciado Rafael Esquivel, quien integra el comité ejecutivo de la Confederación Sudamericana desde 1988.

Licenciado en administración bancaria y empresarial, Esquivel fue futbolista profesional del Unión Deportiva Canarias y comenzó su carrera directriz en el club Nazareth. En 1982 ingresó como vocal en la Federación Venezolana y en 1988, siendo vicepresidente, asumió la presidencia tras el fallecimiento del entonces titular, René Hemmer. Desde enero de 1991, Esquivel es miembro también de la Comisión Disciplinaria de la FIFA.

En la asamblea estuvieron presentes la Dra. Ana Marrazzo, en representación del Instituto Nacional de Deportes; Laureano González, presidente de la liga de Fútbol Profesional; Rafael Camposeo, comisionado nacional del fútbol profesional; el Dr. Fernando Romero, presidente del Comité Olímpico Venezolano y Elida de Alvarez, miembro también del COV.

The Venezuelan Football Federation elected its new authorities for a two-year term at a meeting held on June 11, last in the Aragua Stato. The representatives from all over the country cast a unanimous vote for Lic. Rafael Esquivel, as president of the association, who shall hold said office for the third time running. Member he is also a member of the CSF Executive Committee of the South American Confederation since 1988.

A Licenciado in Business and Banking Administration, Esquivel was a professional football-player in Unión Deportiva Canarias, and he began his career as a leader in the Nazareth club. In 1982, he was appointed member of the Venezuelan Federation, and in 1988, when he was vice-president, he had to take charge of the chairmanship, because René Hemmer passed away while holding said office. Esquivel is also a FIFA member of FIFA Disciplinary Committee since 1991.

This meeting was attended by Dr. Ana Marrazzo, of the Sports National Institute; Laureano González, president of the Professional Football League; Rafael Camposeo, professional football national commissioner; Dr. Fernando Romero, president of the Venezuelan Olympic Committee and Elida de Alvarez, member of same.

LOS 100 AÑOS DE LA AFA

La Asociación del Fútbol Argentino cumplirá 100 años el próximo 21 de febrero. Por tal motivo, el Comité Ejecutivo de la CSF resolvió adherirse al centenario acontecimiento. Todos los campeonatos oficiales de la entidad que se disputen en 1993 llevarán la denominación "100 Años de la Fundación de la Asociación del Fútbol Argentino".

AFA'S HUNDREDTH ANNIVERSARY

The Argentine Football Association will celebrate its hundredth anniversary on February 18, next and the CSF decided to join the celebration. All the CSF official championships to be disputed in 1993, shall bear the nomination "100th. Anniversary of the Argentine Football Association".

LIBERTADORES 1992

Esta es la tabla final de la 33ra. edición, que consagró campeón a Sao Paulo F.C., de Brasil.

This is the final table of the 33rd. edition when Sao Paulo F.C. of Brazil was consecrated champion.

Equipos	Pts.	J.	G.	E.	P.	Gf.	Gc.	Dif.
1) SAO PAULO (Brasil)	19	14	8	3	3	20	8	12
2) NEWELL'S (Argentina)	21	16	7	7	2	19	15	4
3) AMERICA (Colombia)	17	12	7	3	2	16	11	5
4) BARCELONA (Ecuador)	16	12	6	4	2	17	9	8
5) CRICIUMA (Brasil)	14	10	6	2	2	19	10	9
6) CERRO PORTEÑO (Paraguay)	13	10	4	5	1	14	8	6
7) A.NACIONAL (Colombia)	12	10	5	2	3	20	9	11
8) SAN LORENZO (Argentina)	12	12	5	2	6	16	14	2
9) U.CATOLICA (Chile)	10	10	2	6	2	15	9	6
10) COLO COLO (Chile)	10	10	3	4	3	7	9	-2
11) BOLIVAR (Bolivia)	8	8	3	2	3	11	12	-1
12) VALDEZ (Ecuador)	8	8	3	2	3	7	6	1
13) NACIONAL (Uruguay)	7	8	2	3	3	9	10	-1
14) MARITIMO (Venezuela)	6	9	1	4	4	5	11	-6
15) ULA MERIDA (Venezuela)	5	7	1	3	3	4	10	-6
16) DEFENSOR (Uruguay)	5	8	1	3	4	8	11	-3
17) SPORTING CRISTAL (Perú)	5	8	2	1	5	9	12	-3
18) SOL DE AMERICA (Paraguay)	4	6	1	2	3	5	10	-5
19) COQUIMBO UNIDO (Chile)	3	8	1	1	6	6	18	-12
20) SPORT BOYS (Perú)	2	6	-	2	4	4	15	-11
21) SAN JOSE (Bolivia)	1	6	-	1	5	5	17	-12

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Nuevo Directorio /
New Board

Presidente / **President**
1º Vicepresidente / **1st. Vice-President**
2º Vicepresidente / **2nd. Vice-President**
Tesorero / **Treasurer**
Vocal / **Member**
Secretario / **Secretary**
Fiscal / **Attorney**

Juan José Bellini
Hernán Mejía Campuzano
Efraín Pachón
Gustavo Moreno
Arturo Bustamante
Carlos Ariel García
Alvaro González

DESIGNACION/APPOINTMENT

En su sesión del 7 de julio pasado, el Comité Ejecutivo de la CSF resolvió designar al licenciado Francisco Figueredo Brítez como nuevo secretario ejecutivo de la entidad.

Figueredo Brítez reemplaza de esta manera en el cargo a Arturo Filártiga Candia, quien renunció al mismo. Filártiga Candia continúa, en cambio, como gerente de la Liga Paraguaya de Fútbol.

El nuevo secretario ejecutivo ingresó en la Conmebol en 1986 como jefe de prensa, pasando a revistar como gerente a principios de 1989.



At the meeting held by the CSF Executive Committee, on July 7, last, Lic. Francisco Figueredo Brítez was appointed our new Executive Secretary.

Figueredo Brítez has been appointed in replacement of Arturo Filártiga Candia, who resigned his office, though he is still the Paraguayan Soccer League manager.

The new Executive Secretary entered Conmebol in 1986 as chief of press and in 1989 he was appointed manager.



"BOCA, HISTORIA DE UNA PASION"

Es el título de un fantástico videocasete que resume los 87 años de Boca; 92 minutos de imágenes en las que desfilan 62 goles de distintas épocas, varios de ellos de Diego Maradona y Gabriel Batistuta. La idea y realización pertenece al periodista Gustavo Veiga. Los interesados pueden dirigirse a Ferré 2041, P.B.- Dpto "A", Lanús Este, Provincia de Buenos Aires, Argentina, teléfonos 247-3738 y 862-2161.

A RULING PASSION"

Title of a splendid video that summarizes Boca's 87 years. 92 minutes of images, including 62 goals scored at different periods, some by Diego Maradona and Gabriel Batistuta. The idea and production belong to journalist Gustavo Veiga. Those interested, please address Ferré 2041, P.B. - Dpto "A", Lanús Este, Buenos Aires, Argentina.

NOTICIAS / NEWS



CURSOS PARA ARBITROS EN CHILE Y URUGUAY COURSES FOR REFEREES IN CHILE AND URUGUAY

Los días 28, 29 y 30 de abril, la Comisión de Arbitros de la Conmebol dictó un curso en la Federación de Fútbol de Chile dirigido a árbitros y jueces de línea internacionales sobre la colaboración que deberá prestarse en el campo de juego ante distintas situaciones. Los instructores fueron Don Abilio D'Almeida, presidente de la Comisión de Arbitros, y Carlos Alarcón, miembro de la Conmebol y la FIFA.

Posteriormente, del 25 al 28 de mayo, los nombrados junto a Armando Marques, también de la Conmebol, juntamente con Juan José Fortunato, Juan Daniel Cardellino y Luis Da Rosa, instructores de la Asociación Uruguaya, ofrecieron el mismo cursillo destinado asimismo a jueces y linesman. En la foto aparece disertando Marques, junto a Alarcón y D'Almeida.

On April 28, 29 and 30, a course for international referees and linesmen was held at the Chilean Football Federation by Conmebol's Board of Referees, related to the collaboration they should lend in the field in view of the different situations that may arise. The instructors were Don Abilio D'Almeida, president of the Referees' Board, and Carlos Alarcón, member of same at Conmebol and FIFA.

Later on, from May 25 to 28, the above mentioned instructors together with Armando Marques, also from Conmebol, and Juan José Fortunato, Juan Daniel Cardellino and Luis Da Rosa, from the Uruguayan Association, delivered the same course for referees and linesmen. In the picture we see Armando Marques delivering his speech, with Carlos Alarcón and Don Abilio D'Almeida.

LOS ELEGIDOS EN ARGENTINA SELECTED ARGENTINE PLAYERS

La revista argentina El Gráfico realizó una encuesta entre 289 jugadores que actúan en el fútbol de ese país. Respondieron 20 preguntas con voto secreto. El resultado fue muy interesante. **Mejor jugador argentino en la actualidad:** Claudio Caniggia (Roma, Italia); **Mejor argentino en el fútbol local:** Ramón Díaz (River Plate); **Mejor extranjero:** Rubén Paz (Racing Club); **Mejor arquero:** Luis Islas (Independiente); **Mejor defensor:** Oscar Ruggeri (Vélez Sarsfield); **Mejor volante defensivo:** José Luis Villarreal (Boca Juniors); **Mejor volante ofensivo:** Gerardo Martino (Newell's); **Mejor delantero:** Ramón Díaz (River Plate); **Mejor técnico argentino de la historia:** Carlos Bilardo; **Mejor técnico actuando en el país:** Marcelo Bielsa (Newell's); **El mejor árbitro:** Juan Carlos Loustau; **Estadio más seguro y mejor campo de juego:** Vélez Sarsfield; **Jugador símbolo del fútbol argentino de hoy:** Oscar Ruggeri.

The Argentine magazine "El Gráfico" carried a poll among its 289 footballers. 20 questions had to be answered in full secrecy. The results were the following: **Best present Argentine player:** Claudio Caniggia (Rome, Italy); **Best Argentine player in the home team:** Ramón Díaz (River Plate); **Best foreign player:** Rubén Paz (Racing Club); **Best goalkeeper:** Luis Islas (Independiente); **Best defender:** Oscar Ruggeri (Vélez Sarsfield); **Best defending midfielder:** José Luis Villarreal (Boca Juniors); **Best attacking midfielder:** Gerardo Martino (Newell's); **Best forward:** Ramón Díaz (River Plate); **Best Argentine coach of all times:** Carlos Bilardo; **Best coach working in the country:** Marcelo Bielsa (Newell's); **Best referee:** Juan Carlos Loustau; **Safer stadium and best game-field:** Vélez Sarsfield; **Symbol of today's Argentine soccer:** Oscar Ruggeri.

Arriba, desde la izquierda/Above: Rubén Paz, Luis Islas, Juan Carlos Loustau, Gerardo Martino, Marcelo Bielsa. Abajo/Below: Ramón Díaz, Oscar Ruggeri, Carlos Bilardo, José Luis Villarreal.





EN LA EUROCOPA/AT THE EUROCUP

Nuestra revista estuvo presente en la Eurocopa Suecia '92, cuyo campeón resultó Dinamarca. A través de nuestro permanente colaborador Jorge Arriola Müller, la última edición de Noticias-News fue distribuida a dirigentes y periodistas. En la foto superior vemos en Norrköping a Arriola junto al presidente de la Unión Europea de Fútbol, Lennart Johansson, quien hojea la revista. Abajo, un periodista tailandés, con nuestra publicación en la mano, reporta a Hans Peter Briegel, ex figura de la selección Alemana. Arriola Müller es peruano y forma parte de la Comisión de Relaciones Públicas de la CSF.

Our magazine was present at Eurocup Sweden '92, which was attained by Denmark. The last issue of Noticias-News was distributed to executives and journalists through our permanent collaborator Jorge Arriola Müller. In the picture above we see Arriola together with the president of the European Soccer Union, Lennart Johansson, who is going over our bulletin's pages, at Norrköping. In the picture below, a Thai journalist, with our publication in his hands, interviewing Hans Peter Briegel, former player of the German national team. Peruvian Arriola is a member of the CSF Public Relations Committee.

LIBERTADORES 1993

Recordamos que el calendario para 1993 de la Copa Libertadores establece el enfrentamiento entre clubes de las siguientes asociaciones:

Argentina vs. Paraguay; Bolivia vs. Chile; Brasil vs. Colombia; Ecuador vs. Uruguay; Perú vs. Venezuela

El sorteo de la 34a edición de la Copa Libertadores está previsto para noviembre en Asunción, Paraguay. A raíz de los juegos por las Eliminatorias de la Copa Mundial USA '94 habrá alteraciones en las competencias anuales de la CSF, por lo que ha resuelto invitar a dicho sorteo a los 10 presidentes de las asociaciones nacionales a fin de debatir sobre el tema.

Caracas F.C. y Minervén, de Venezuela, son los dos primeros clasificados.

1993 LIBERTADORES

We remind our readers that the 1993 calendar for the Libertadores Cup determines which clubs shall play against each other as follows:

Argentina vs. Paraguay; Bolivia vs. Chile; Brazil vs. Colombia; Ecuador vs. Uruguay; Perú vs. Venezuela

The draw for the 34th. edition of the Libertadores is scheduled for November, in Asunción, Paraguay. As the Preliminary Competition for the World Cup USA '94 is to be held shortly, there shall be some changes in the CSF yearly competitions, and the CSF has decided to invite the presidents of the ten member-associations to said draw.

Caracas F.C. and Minervén of Venezuela's are the two first teams qualified there.

LOS 90 AÑOS DE OLIMPIA Y

90th. ANNIVERSARY OF OLIMPIA AND CHALACO



Un club para la práctica del football", rezaba el acta de fundación el decano de los clubes paraguayos. El 25 de julio de 1902, a las 16.30, nacía en Asunción nada menos que Olimpia, el máximo exponente internacional del fútbol paraguayo. Williams Paats, deportista holandés, pionero de la práctica deportiva desde fines del siglo XIX, propuso dos nombres: Olimpia y Sparta. Fue elegido el primero por unanimidad.

Su estadística es abrumadora: fue 32 temporadas el campeón de la Liga Paraguaya a partir de 1912, cuando conquistó su primer título. Obtuvo dos Copas Libertadores (1979 y 1990), una Copa Intercontinental (1979), una Supercopa (1990) y una Recopa Sudamericana (1990). Por sus filas pasó uno de los más notables jugadores del fútbol paraguayo: Aurelio González, ocho veces campeón con Olimpia. Aunque es imposible olvidar a Juan Angel Romero, Juan Vicente Lezcano, Ever Hugo Almeida, los hermanos Kiese, Hugo Talavera, Raúl Vicente Amarilla... Cada uno de ellos contribuyó a hacer de Olimpia el club de mayor proyección internacional. ¡Salud!

Apenas comenzado el siglo XX, una noche fría de junio de 1902, un grupo de jóvenes chalacos llevados por

A club for the practice of football", can be read in the foundation act of the oldest of Paraguayan clubs. On July 25, 1902, at 4 p.m., the Olimpia, maximum international exponent of Paraguayan soccer, came into being, at Asunción. William Paats, a Dutch sportsman and a pioneer of sporting practices, since the final years of the 19th. century made a proposal of two names for the new club: Olimpia and Sparta. The first one met with unanimous approval.

The statistical data are appalling: Champion of the Paraguayan League for 32 seasons, starting from 1912, when they attained their first title. Two Libertadores Cups (1979 and 1990), one Intercontinental Cup (1979), one Supercup (1990) and one South American Cups' Cup (1990). One of the most dazzling players of Paraguayan soccer, Aurelio González, eight times champion with Olimpia, formed part of the Olimpia team. Nor can we forget Juan Angel Romero, Juan Vicente Lezcano, Ever Hugo Almeida, the Kiese brothers, Hugo Talavera, Raúl Vicente Amarilla... Each one of them contributed to make of Olimpia the club of greater international preeminence. Bravo!

su entusiasmo y pasión naciente por el fútbol, decidieron una reunión memorable para el día 9 de junio, firmando la partida de nacimiento al Atlético Chalaco. Ese día nacía uno de los más tradicionales equipos del fútbol peruano. La proximidad de las fiestas patrias inspiró a usar los colores de la bandera nacional en su camiseta.

Aquellos aguerridos muchachos tuvieron su debut internacional a poco de su fundación en la cancha chalaca, que era la universidad para graduarse de furioso. Era el estadio de la Mar Brava y fue testigo de las primeras tardes gloriosas cuando se enfrentaron a los ingleses que venían a enseñar fútbol. Allí se patentó ese estilo vigoroso, que sería por siempre la principal característica del Atlético Chalaco, símbolo del Callao.

A 90 años de su nacimiento, por la mente de cada uno de los hinchas desfilan los recuerdos de Antonio Maquillón, Alfonso Saldarriaga, aquellos campeones de 1930, el inolvidable equipo de 1947 y el "Ballet porteño". Durante todos estos años de vida, Atlético Chalaco conoció la gloria y también la crisis, pero felizmente el equipo vive en la primera división de la Liga del Callao, donde austeramente apagó las 90 velitas.

CHALACO

CO

At the very beginning of the 20th. century, on a cold night of June 1902, a group of young "chalacos", carried away by their zeal and passion for soccer, decided to hold a memorable meeting on June 9, thus setting their hands and seals upon Atlético Chalaco's birth certificate. One of the typical Peruvian soccer teams saw the light that day. The proximity of the national holiday moved them to wear the colours of the national flag in their jerseys.

Those daring boys had their international debut shortly after the club's foundation, in the "chalaca" pitch that was the University wherefrom they could graduate in toughness and defiance. The "Mar Brava" Stadium was the witness of their first glorious evenings when they had to face the English who came over to teach them how to play football. It was there that their vigorous style was forged, Atlético Chalaco's main feature, the symbol of Callao.

At present, on the 90th. Anniversary of its foundation, its fans' minds are full of memories : Antonio Maquillon, Alfonso Saldarriaga, the 1930 champions, the unforgettable 1947 team and the "Porteño Ballet". During its long life, Atlético Chalaco has known moments of glory and of crisis as well, but fortunately the players of its team are in the first division of the Callao League, where they blew the 90 candles.

El mejor de todos los tiempos en Perú
Top Peruvian footballer of all times

TEOFILO CUBILLAS

Quién fue el mejor futbolista peruano de todos los tiempos? Ese fue el interrogante que siempre se hizo la afición al más popular de los deportes y que finalmente fue develado después de conocer el resultado de una interesantísima encuesta realizada por el diario Expreso. La respuesta surgió de la opinión de 100 personas —deportistas, estudiantes, periodistas, músicos, árbitros, dirigentes, políticos, artistas y particulares— que fueron divididas, según su edad, en cinco grandes grupos: de 15 a 29 años, de 30 a 39, de 40 a 49, de 50 a 59, y de 60 en adelante.

El ganador fue nada menos que Teófilo Cubillas con 15 votos, seguido por Hugo "Cholo" Sotil con 11, Teodoro Fernández con 10 y Héctor Chumpitaz y Perico León con 9. El "Nene" Cubillas, estrella de Alianza Lima y la Selección Peruana, tuvo además la particularidad de ser el único que consiguió votos en las cinco franjas de edad.

En los encuestados de 60 años en adelante, "Lolo" Fernández obtuvo el 30%; entre los de 50 a 59, la supremacía fue para Alberto Terry con el 25%; Cubillas fue el ganador entre los de 40 y 49 años con el 25%; Hugo Sotil fue el más elegido entre el sector de 30 a 39 sumando un 30%; entre los más jóvenes, los de 15 a 29, el primer puesto lo compartieron Guillermo Del Solar y el propio Cubillas.

Esta nueva distinción no hace más que agigantar la dimensión de un grande del fútbol sudamericano que paseó su clase por el mundo: Teófilo Cubillas...

Who is the top Peruvian footballer of all times? This is the question posed by the fans of the most popular of sports, which was finally solved by an interesting poll carried out by the newspaper Expreso. The answer appeared after a hundred persons were consulted —sportsmen, students, journalists, musicians, referees, leaders, politi-

cians, artists and members of the private sector—that were classified according to age, into five big groups: from 15 to 29 years of age, from 30 to 39, from 40 to 49, from 50 to 59, and from 60 onwards.

The winner was no other than Teófilo Cubillas, with 15 votes, followed by Hugo "Cholo" Sotil, with 11, Teodoro Fernández with 10 and Héctor Chumpitaz and Perico León with 9. "Nene" (Boy) Cubillas, star of Alianza Lima and the Peruvian National Team, was the only one who was voted by the five groups.

In the final group of 60 years of age and over, "Lolo" Fernández got a 30 % of the votes; in the 50 to 59 group, the upperhand was for Alberto Terry with 25 %; Cubillas was the winner in the 40 to 49 group with 25 %; Hugo Sotil was the one chosen by the 30 to 39 group with a 30 % and Guillermo Del Solar and Cubillas again shared the top place in the votes of the younger group of 15 to 29 years of age.

This recognition adds a new award to one of the most prominent South American soccer players that has exhibited his excellence and skill all over the world: Teófilo Cubillas...



Cubillas con la camiseta de sus glorias: Alianza Lima.
Cubillas with the jersey of his glorious days: Alianza Lima.

Quito, Cuenca, Ibarra, Machala, Ambato y Guayaquil
serán subse-des en Ecuador '93.

MEXICO Y EE.UU. EN LA COPA AMERICA

Quito, Cuenca, Ibarra, Machala, Ambato and
Guayaquil, sub-venues in Ecuador '93.

MEXICO AND USA IN THE AMERICA CUP



Con la autorización de la CONCACAF, quedó confirmado que las selecciones de fútbol de los Estados Unidos y México participarán de la próxima Copa América Ecuador '93.

Estados Unidos ingresará en su carácter de campeón de la Copa de Oro (el equivalente a la Copa América en la CONCACAF) y México lo hace en calidad de invitado. Será pues la primera vez en la historia que participan en la tradicional competencia conjuntos representativos de otra confederación. Esto, sin dudas realzará el interés por el torneo.

Seis subse-des

La Comisión Organizadora del certamen informó que al aumentar de 10 a 12 la cantidad de equipos participantes, será modificado el sistema de disputa utilizado en las dos ediciones anteriores. Ya no habrá dos zonas de cinco; en su lugar serán tres grupos de cuatro selecciones, de las que clasificarán para la fase final los tres primeros de cada grupo y el mejor de los segundos.

La 36a. edición de la Copa América, que se disputará entre el viernes 18 de junio y el domingo 4 de julio de 1993, tendrá seis ciudades como escenario. La primera fase se desarrollará en ciudades serranas (de altura), y la ronda final se jugará íntegramente en la ciudad de Guayaquil, ubicada en la llanura.

El Grupo 1 tendrá como escenario principal la capital del país, Quito, aunque un encuentro se disputará en Ibarra. El Grupo 2 se desarrollará en Cuenca (4 partidos) y Machala (2 juegos). Por último el Grupo 3 recalará íntegramente en Ambato.

La Comisión Organizadora informó que el sorteo de los grupos —habrá 3 cabezas de serie: Argentina, Brasil y Ecuador— se efectuará en Quito el próximo 5 de diciembre.

With CONCACAF's official authorization, it was finally determined that the Mexican and American National Teams would participate of the forthcoming America Cup Ecuador '93.

The United States joins the most prominent continental tournament of South American national teams as the Golden Cup Champion (equivalent to CONCACAF's America Cup), and Mexico as special guest. This will be the first time that representative teams belonging to other confederations shall participate of this traditional competition. This will undoubtedly contribute to enhance the tournament.

Six sub-venues

The Organizing Committee has reported that as the number of participating teams has been raised from 10 to 12, the system of dispute put into practice in the two previous editions of the tournament shall suffer some modifications. All groups of five are suppressed; there shall only be three groups of four national teams, of which the first three of each group and the best of the second shall qualify for the final phase.

The 36th. edition of the America Cup scheduled for the period comprised between Friday, June 18 and Sunday, July 4, 1993, shall be disputed in six venues. The first phase shall be held in the hill-towns (at a given altitude), and the final round shall take place in the city of Guayaquil, located in the flat lands.

Group 1 shall be disputed in the capital city, Quito, though an encounter has been scheduled at Ibarra. Group 2 shall be held in Cuenca (4 matches) and Machala (2 matches). Finally, Group 3 shall play in Ambato.

The Organizing Committee informed that there shall be 3 series heads in the drawing of Groups: Argentina, Brasil and Ecuador. The draw shall take place in Quito on December 5 next.

DESDE HACE 73 AÑOS
LA REVISTA
ARGENTINA DE MAYOR
PRESTIGIO MUNDIAL

THE FIRST AND BEST IN SPORTS

El Gráfico

EN EL DEPORTE LA PRIMERA Y LA MEJOR

FOR THE LAST 73 YEARS
THE MOST PRESTIGIOUS
ARGENTINE MAGAZINE
IN THE WORLD

DEPORTE EN ARGENTINA
LA REVISTA



Magnífico cierre tuvo la 33ra. edición de la célebre Copa Libertadores de América. Tras vencer a Newell's Old Boys por 1-0 en el tiempo reglamentario, el gran cuadro paulista se consagró por primera vez campeón a través de los tiros desde el punto del penal. Los ciento veinte mil espectadores que asistieron al Morumbi marcaron un record absoluto de público para una final de este certamen.

Splendid ending for the 33rd. edition of the famous Libertadores de America Cup. After defeating Newell's 1-0 in the regular time, the great Sao Paulo squad attained the championship for the first time by a penalty shoot-out. The 120,000 spectators attending the match, marked a real record for a final in this tournament.

LA HISTORIA HIZO JUSTICIA
HISTORY SAW THAT JUSTICE



CON SAN PABLO
WAS DONE TO SAO PAULO

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

Atreinta y dos años de su creación, la Copa Libertadores de América consagró un nuevo campeón: el prestigioso Sao Paulo Futebol Clube, de Brasil, cuna de grandes campeones deportivos, dueño del estadio privado más grande del mundo y poseedor de una enorme legión de simpatizantes.

El equipo dirigido por el veterano maestro Telé Santana se coronó en su imponente estadio Cícero Pompeu de Toledo, conocido popularmente como Morumbí, ante 120.000 aficionados, lo que constituye un record absoluto de público para una final de Copa Libertadores. Esto demuestra que la Libertadores sigue concitando la misma pasión que en las tres décadas precedentes.

Sao Paulo venció en la final a otro

poderoso equipo, como demostró serlo Newell's Old Boys, de Rosario, el que, a pocos días de caer en la Copa, conquistó por segundo año consecutivo el título de campeón del fútbol argentino. Esto en sí mismo significa una hazaña, ya que afrontó los dos certámenes con la misma base de jugadores.

Sao Paulo, que había perdido en Rosario 1-0, ganó por el mismo marcador en su tierra y se impuso finalmente por la definición de tiros desde el punto del penal.

UNA COPA MUY BUSCADA

La Libertadores, que es ganada por sexta vez por un equipo brasileño, era un sueño que desvelaba desde hace muchos años a Sao

Paulo. El equipo tricolor ya había sido semifinalista en 1972 y finalista en 1974 (perdió el título frente a Independiente de Avellaneda), cuando aún deslumbraba en campos paulistas el talento del uruguayo Pedro Rocha. La Copa vuelve a Brasil después de nueve años, ya que Gremio había sido el último en ganarla en 1983.

De esta forma Sao Paulo se agrega a la nómina de clubes que disputan anualmente la Supercopa. También ha ganado el derecho a enfrentar al Barcelona F.C., de España, el 13 de diciembre en Tokio por la Copa Toyota/ Europea-Sudamericana. Por último, el 18 de abril del año próximo, en Kobe, Japón, Sao Paulo se medirá con el campeón de Supercopa '92 para dirimir



el título de la Recopa Sudamericana JAL.

También Newell's Old Boys venía persiguiendo esta consagración, dado que en 1988 hizo otro enorme esfuerzo por ganarla y fue derrotado en la final por Nacional de Montevideo.

INCREIBLE COMIENZO

Un hecho verdaderamente insólito que arroja el análisis de esta Copa es que los dos finalistas, que demostraron ser los mejores equipos junto a América de Cali y Barcelona de Guayaquil, tuvieron un comienzo decepcionante. Sao Paulo cayó en su estreno por 3-0 ante el debutante absoluto Criciúma, que dicho sea de paso tuvo

buena participación. A su vez Newell's Old Boys hizo su presentación cayendo nada menos que por 6 a 0 en su propio campo frente a su connacional San Lorenzo.

Esas derrotas, obviamente, obraron como un incentivo para mejorar y ambos equipos reaccionaron de tal modo que Newell's ganó merecidamente su grupo y Sao Paulo clasificó segundo detrás de Criciúma, al que luego eliminó en cuartos de final.

RAI, IDOLO Y CAPITAN

En su escalada a la victoria final, Sao Paulo tuvo el mérito de vencer a los seis equipos que enfrentó: Bolívar y San José, de Bolivia, su connacional Criciúma, Nacional de

Montevideo, Barcelona y Newell's, con lo que no puede discutirse el merecimiento de su conquista.

El joven y talentoso armador Raí, quien fuera la estrella del fútbol brasileño en 1992, resultó nuevamente la figura central de Sao Paulo en esta conquista que lo proyecta internacionalmente, además de haber convertido tres goles. Raí es hermano del recordado doctor Sócrates, durante años luminaria de Corinthians y la Selección Brasileña.

Pero hubo otros bastiones en donde se apoyó el nuevo campeón. Fueron ellos Antonio Carlos, notable defensa central, de gran calidad técnica; Ronaldo, su compañero de zaga, un auténtico atleta, con firmeza en la marca y buena proyección ofensiva en los envíos aéreos. Palinha fue otro



Antonio Carlos ayuda a levantarse a Alfredo Berti. Los rodean Pintado, Zamora, Lunari y Cafú. Así fueron las finales, un modelo de corrección. Los dos equipos buscaron jugar limpiamente. Y lo consiguieron.

Antonio Carlos helps Alfredo Berti to get up. Pintado, Zamora, Lunari and Cafú around them. The finals set an example of correct behaviour. Both teams enforced fair play and fulfilled their target.

Durante la coronación, el doctor Nicolás Leoz coloca la medalla dorada de los vencedores en primer término al capitán Raí. Detrás, el doctor Ricardo Terra Teixeira, presidente de la Confederación Brasileña de Fútbol.

At the prize awarding ceremony, Dr. Nicolás Leoz presents the winners' golden medal to captain Raí first. Behind, Dr. Ricardo Terra Teixeira, president of the Brazilian Football Confederation.

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

elemento de valor, como que resultó el goleador de toda la Copa Libertadores con 7 impactos. Cafú, habilísimo lateral, tuvo asimismo una enorme gravitación por su permanente apoyo al medio y el ataque.

JUEGO LIMPIO Y MUCHO PUBLICO

Sao Paulo sufrió apenas dos expulsiones a lo largo de catorce partidos, lo que demuestra su buen comportamiento en el campo. Newell's, por su parte, tuvo cuatro tarjetas rojas en 16 encuentros (el Grupo 1 tuvo más cotejos), que también representa una conducta elogiada. Pero al margen de los números debe remarcarse el extraordinario clima en que se desarrollaron los cuatro encuentros semifinales y las

dos finales. Pese a la tensión que genera una instancia de esas, no se registró el menor incidente, los partidos fueron de una gran limpieza deportiva y en las tribunas, todas colmadas, reinó la alegría y la paz.

Como sucede tradicionalmente en esta Copa, se registró un altísimo porcentaje de público en los estadios. Entre los dos encuentros finales sumaron 190.000 aficionados, una cifra fantástica. Nada menos que 120.000 en el estupendo estadio Cícero Pompeu de Toledo, hacia donde convergió toda la euforia paulista, presta siempre a presenciar un fútbol vibrante y brillante pero también ávida de una consagración internacional. En esta oportunidad, lo consiguió. Y ese gran estadio fue una caja de resonancia de una ciu-

dad futbolísticamente feliz.

Una vez más los mejores equipos del continente pusieron lo mejor de sí en busca de la consagración. Como todos los años, los clubes hicieron grandes esfuerzos para potenciar sus equipos de cara a la Copa, que en esta edición entregó un campeón inédito. Sao Paulo es el decimosexto equipo en conseguirla. ¡Salud, campeón!

Thirty-two years after it was disputed for the first time, the Libertadores de América Cup was awarded to a new champion: the famous Sao Paulo Futebol Clube, of Brazil, cradle of outstanding sports champions, owner of the private biggest stadium in the world, and core of a legion of zealous fans.



• Mauricio Pochettino, notable defensor rosarino, salta con el golero Zetti. Fue durante la primera final.

Mauricio Pochettino, remarkable Rosario defender, jumps aloft with goalie Zetti. It was the first final.

• Raí, cerebro, conducción y gol. De gran personalidad, como su hermano Sócrates. Se le puede definir como un típico jugador brasileño.

Raí, brains, leadership and goals. Endowed with a great personality, like his brother Sócrates, he may be defined as a typical Brazilian player.

EMPRESAS

**METALURGICA
CONSTRUCTORA
INMOBILIARIA**

FUNDADA EN 1958



Su imagen en primer lugar

**PROVEEDORES EXCLUSIVOS DE LA
CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL**



**LOS DEPORTISTAS DE AMERICA SON
DISTINGUIDOS CON LAS MEDALLAS
*Milled***

**FABRICA Y SALON DE VENTAS
SANTIAGO - CHILE**

Chacabuco N° 40 - Tel. 681- 4043 - Fax (56-2) 681- 5766. Télex: 247470 CAM CL

OFICINAS EN: CONCEPCION - VALPARAISO - IQUIQUE

Representante en Paraguay:

DAGO PARAGUAYA S.R.L. Sgto. Marecos 425 - (595 - 21) 66-1191 - 60-4993 - FAX : 60-5226 . ASUNCION.

Representante en Argentina:

BARRAZA y CIA. S.R.L. - Venezuela 110 - 7° Piso "C" (54-1) 343 - 6273 - FAX: 343 - 6273 - BUENOS AIRES.

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

The team under veteran Telé Santana's coachmanship, were crowned champions at the Cícero Pompeu de Toledo Stadium, commonly known as the Morumbi, before an attendance of 120,000 fans, absolute record for any final of the Libertadores Cup, thus proving that said Cup keeps stirring up the same passion and enthusiasm as in the three previous decades.

In the final, Sao Paulo defeated another strong squad, as Newell's Old Boys, of Rosario, proved to be, since, a few days after losing the Cup, they were able to attain the Argentine championship for the second time in a row. A feat indeed, for the same line-up entered both competitions.

Sao Paulo, after losing 1-0 in Rosario, won by the same score in their native land and succeeded in achieving the championship through a penalty shoot-out.

A COVETED CUP

The Libertadores Cup, won for the sixth time by a Brazilian team, was a dream cherished by Sao Paulo from long ago. The three-coloured squad had ended semifinalists in 1972 and finalists in 1974 (they lost the title to Independiente of Avellaneda), when the talented Uruguayan Pedro Rocha was still dazzling Sao Paulo fans. The Cup returns to Brazil nine years later, since Gremio had been the last to attain it in 1983.

Thus, the name of Sao Paulo is added to the list of clubs that yearly dispute the Supercup. They have also earned the right to play with Barcelona F.C., of Spain, on December 13, in Tokyo, for the Toyota/European-South American Cup. Finally, on April 18, next year, Sao Paulo shall play with the '92 Supercup Champion, at Kobe, Japan, for the JAL South American Cups' Cup.

Newell's Old Boys had the same target in mind, since in 1988 they tried their best to attain it but were beaten in the final by Nacional of Montevideo.

UNBELIEVABLE START

A most unusual fact resulting from a thorough analysis of this Cup, is that both finalists, who proved to be the best teams, together with America of Cali and Barcelona of Guayaquil, had a most disappointing start. Sao Paulo was beaten 3-0 by Criciuma, who were making their debut on the occasion, and had quite a good performance. Newell's Old Boys fell 6-0 in their own field to their countrymen San Lorenzo.

Said defeats, obviously, acted as a mainspring for improvement, and both teams reacted firmly, so that Newell's ended at the top of the group they formed part of, and Sao Paulo second, after Criciuma, who they mana-



EL PLANTEL CAMPEON/ THE CHAMPION TEAM

Nº	Jugador	Fecha y lugar de nac.	Peso y altura	Puesto	Partidos	Goles
Nº	Player	Date and Birthplace	Weight and height	Position	Matches	Goals
1	Armelino Donizetti Quaglizto Zetti	10-01-65 Capivari (SP)	90/1.88	Arq	12	-
2	Marcos Evangelista De Moraes Cafu	19-6-70 San Pablo (SP)	73/1.76	Lat	14	-
3	Antonio Carlos Zago	18-5-69 Presidente Prudente (SP)	73/1.83	Zag	14	2
4	Ronaldo Rodríguez De Jesús Ronaldo	19-06-65 San Pablo (SP)	79/1.87	Zag	14	1
5	Sidney Do Espirito Sidney	3-3-70 San Miguel Paulista (SP)	75/1.73	Def	3	-
6	Nelson Luis Kerchner Nelsinho	31-12-63 San Pablo (SP)	76/1.78	Def	5	-
7	Luis Antonio Correa Da Costa Muller	31-1-66 Campo Grande (MS)	77/1.78	Vol	8	2
8	Jose Suelio Da Silva Lacerda Suelio	01-12-67 Joao Pessoa (PB)	70/1.76	Del	6	-
9	Natanel Dos Santos Macedo Macedo	18-12-69 Americana (SP)	70/1.71	Del	10	2
10	Rai De Souza Vieira De Olivera Rai	15-5-65 Ribeirao Preto (SP)	88/1.88	Vol	13	4
11	Elivelton Alves Rufino Elivelton	31-7-71 Serda Rania (MG)	68/1.71	Del	9	2
12	Marcos Antonio Alvin Bonoquini Marcos	27-4-70 San Pablo (SP)	81/1.87	Arq	-	-
13	Jose Pinto Adilson	24-1-65 Cruzeiro (SP)	72/1.79	Vol	12	-
14	Luis Carlos Olivera Preto Pintado	17-9-65 Braganca Paulista (SP)	75/1.78	Vol	14	-
15	Ivan Rocha Limas Ivan	2-1-69 San Pablo (SP)	78/1.78	Lat.izq	8	-
16	Ronaldo Luis Goncalves Ronaldo Luis	2-1-69 Belo Horizonte (MG)	67/1.77	Vol	3	1
17	Marcos Antonio Lemes Tozza Cate	7-11-73 Cruz Alta (RS)	67/1.77	Def	2	-
18	Jorge Ferreira Da Silva Palhinha	14-12-67 Carangola (MG)	63/1.77	Vol	13	7
19	Gilmar Estevam Gilmar	11-4-67 Gobernador (MG)	72/1.81	Def	2	-
20	Alexandre Escobar Ferreira Alexandre	02-1-70 Sorocaba (SP)	75/1.81	Arq	-	-
21	Marcelo Alexandre Mona	04-06-73 Votorantim (SP)	73/1.76	Def	1	-
22	Clementino Fonseca Aguiar Junior Menta (x)					
23	Antonio Rinaldo Goncalves Rinaldo	13-10-65 Campina Grande (PB)	78/1.78	Del	5	1
24	Jose Eraldo De Lima Eraldo	18-8-72 Maceio (AL)	76/1.76	Vol	1	-
25	Claudio Lucio Moura Claudio	03-03-72 Uruguaiana (RS)	77/1.78	Del	1	-

(x) Fue inscripto pero no formó parte del plantel.



ged to eliminate in the quarterfinals.

RAI, IDOL AND CAPTAIN

In their quick ascent towards the final victory, Sao Paulo defeated all six teams they contended with: Bolívar and San José, of Bolivia, their countrymen Criciúma, Nacional of Montevideo, Barcelona and Newell's. Their well-deserved triumph cannot be questioned.

The young and talented player Rai, star of Brazilian soccer in 1991, was once again Sao Paulo's top figure with this triumph that enabled him to win international fame. He also converted three goals. Rai is a brother of the famous Dr. Sócrates, for many years dazzling star of Corinthians and the Brazilian National Team.

But there were other bastions upon whom the new champion leaned for success. They were Antonio Carlos, outs-

Sao Paulo F.C., campeón de la Copa Libertadores de América 1992. El primer título internacional del gran club tricolor, Sao Paulo F.C., 1992 Libertadores de America Cup Champion. First international title attained by the great three-coloured club.

Arriba/Above: Adilson, Iván, Zetti, Cafú, Ronaldo, Antonio Carlos. Abajo/Below: Muller, Palinha, Pintado, Rai, Elivelton.

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP



Julio Zamora, habilísimo delantero de Newell's, enfrenta a Ronaldo, Antonio Carlos y Pintado. Zamora estrelló un balón en el palo en la noche de San Pablo.

Julio Zamora, skilful Newell's forward facing Ronaldo, Antonio Carlos and Pintado. Zamora rocketed the ball straight to the post, on Sao Paulo's evening.



HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año Year	Campeón Champion	Subcampeón Runner-Up
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Olimpia (Paraguay)
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Palmeiras (Brasil)
1962	SANTOS (Brasil)	Peñarol (Uruguay)
1963	SANTOS (Brasil)	Boca Juniors (Argentina)
1964	INDEPENDIENTE (Argentina)	Nacional (Uruguay)
1965	INDEPENDIENTE (Argentina)	Peñarol (Uruguay)
1966	PEÑAROL (Uruguay)	River Plate (Argentina)
1967	RACING CLUB (Argentina)	Nacional (Uruguay)
1968	ESTUDIANTES (Argentina)	Palmeiras (Brasil)
1969	ESTUDIANTES (Argentina)	Nacional (Uruguay)
1970	ESTUDIANTES (Argentina)	Peñarol (Argentina)
1971	NACIONAL (Uruguay)	Estudiantes L.P (Argentina)
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Universitario (Perú)
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Colo Colo (Chile)
1974	INDEPENDIENTE (Argentina)	San Pablo (Brasil)
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Unión Española (Chile)
1976	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)	Cruzeiro (Brasil)
1978	BOCA JUNIORS (Argentina)	Deportivo Cali (Colombia)
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Boca Juniors (Argentina)
1980	NACIONAL (Uruguay)	Internacional (Brasil)
1981	FLAMENGO (Brasil)	Cobreloa (Chile)
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Cobreloa (Chile)
1983	GREMIO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)	Gremio (Brasil)
1985	ARGENTINOS JRS. (Argentina)	América (Colombia)
1986	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)
1987	PEÑAROL (Uruguay)	América (Colombia)
1988	NACIONAL (Uruguay)	Newell's Old Boys (Argentina)
1989	ATLETICO NACIONAL (Colombia)	Olimpia (Paraguay)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Barcelona (Ecuador)
1991	COLO COLO (Chile)	Olimpia (Paraguay)
1992	SAN PABLO (Brasil)	Newell's Old Boys (Argentina)



El penal que dio la victoria a Newell's en Rosario, Ejecutó Berizzo ante Zetti.

The penalty kick that made it possible for • Newell's to win in Rosario. By Berizzo, before Zetti.

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

tanding central defense, evincing his top level technique; Ronaldo, his mate at the back, a true athlete, firm in his marking and good in attacking with his aerial shots. Palinha was another valuable asset, since he was the Libertadores Cup scorer with 7 goals. Cafú, skilful defender, also had a tremendous influence, on account

of his permanent assistance to midfield and attack.

FAIR PLAY AND A LARGE AUDIENCE

Sao Paulo were penalized with only two expulsions in the fourteen matches they disputed, thus proving their correct behaviour in the field. Newell's had four

red cards displayed in 16 encounters, (there were more matches in Group 1), also representing a behaviour worthy of special praise. But besides these figures, we must make special reference to the wonderful atmosphere within which the four semifinals and the two finals were disputed. Despite the stress originated by such a competition, no incident occurred, the matches were exhibits of fair play, and in the crowded stands everybody was happy and in peace.

As it usually happens when this Cup is disputed, there was a very large attendance in the stadiums. The two final encounters summed 190,000 spectators, a record indeed.

No less than 120,000 spectators in the splendid Cícero Pompeu de Toledo Stadium, where the Sao Paulo Euphoric fans met to welcome a brilliant game, though longing for international fame. This time their dream came true. And the big stadium echoed with the cheering of a town happy for its soccer success.

Once again, the prime teams in the continent, tried their best to attain the championship. As it happens every year, the clubs spared no efforts to prepare their squads for the Cup, which in this edition had a new Champion. Sao Paulo, the sixteenth team to attain it. To you, Champions!



Una vista de las tribunas colmadas del gigantesco estadio Morumbí. Asistencia record para toda la Copa: 120.000 espectadores./View of the crowded gigantic Morumbí stands. Record of attendance for the Cup: 120,000 spectators.

EL MAESTRO TELE/ MASTER TELE

A los 59 años de edad, Telé Santana acaba de conquistar uno de los pocos títulos que faltaban en su vasta y prestigiosa trayectoria. Santana es el único entrenador que obtuvo campeonatos regionales en los cuatro principales centros futbolísticos de su país, como son Sao Paulo, Minas Gerais, Río de Janeiro y Río Grande do Sul. El depurado fútbol de las selecciones brasileñas que condujo en las Copas del Mundo de 1982 y 1986 lo proyectó internacionalmente aunque no alcanzó finalmente esos títulos.

Fue un excelente juga-

dor del Fluminense, Guaraní y la Selección. Dirigió al Fluminense, Flamengo, Atlético Mineiro, Palmeiras y Gremio. Campeón brasileño en 1971 con Atlético Mineiro, repitió también en 1991 con Sao Paulo. Y ahora llega esta nueva consagración en un club que soñaba con esta Copa Libertadores desde hace muchos años.



At 59, Telé Santana has just conquered one of the few titles that were lacking in his vast and worthy career.

He is the only coach who has attained domestic championships in the four main soccer centres of his country, such as Sao Paulo, Minas Gerais, Río de Janeiro and Río Grande do Sul. The first-

rate soccer of the Brazilian National Teams he directed in the 1982 and 1986 World Cups gave him international renown, though he finally did not succeed in attaining said titles.

He was an excellent player of Fluminense, Guaraní and the National Team. He directed Fluminense, Flamengo, Atlético Mineiro, Palmeiras and Gremio. He was Brazilian Champion in 1971 with Atlético Mineiro, and again in the same year with Sao Paulo. And now he has won the cup with a club that had coveted it for many years.

Hotel Guaraní



Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.

Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.

SPECIAL FEATURES

168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background

music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.

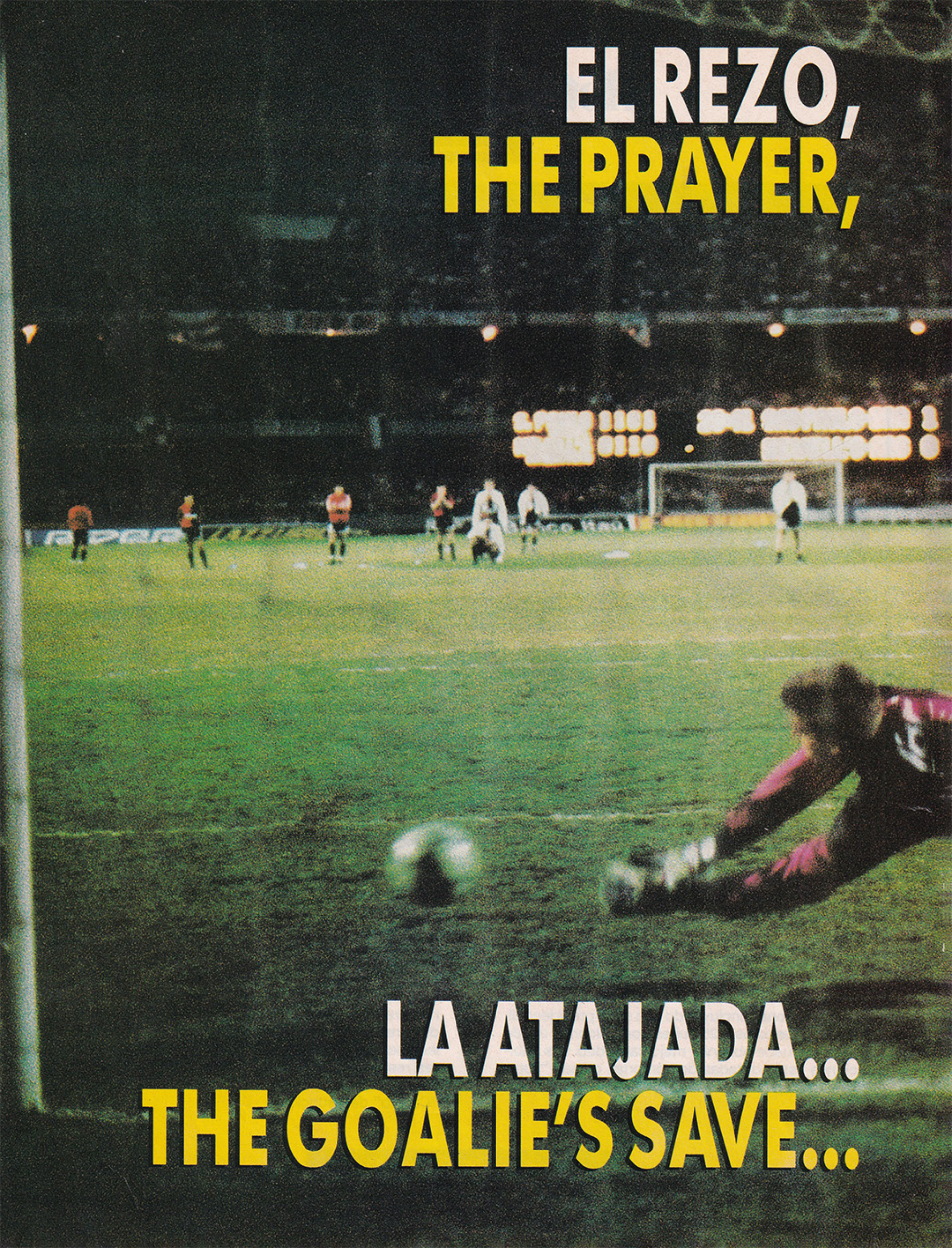
CARACTERISTICAS ESPECIALES

168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-

na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.

Reservations/Reservas
Call/Llamar: 491 131 through/al 139
Télex 277 PY (Guaraní)
Fax 443 647.

**EL REZO,
THE PRAYER,**



**LA ATAJADA...
THE GOALIE'S SAVE...**



El último tiro penal de la noche del Morumbí. Va a ejecutar Gamboa. Los diez gladiadores de San Pablo están unidos en una súplica: que Zetti detenga el remate. Y el arquero contiene el balón ¡San Pablo es campeón!

Last penalty kick of the Morumbí evening. Gamboa is about to kick the ball. The ten Sao Paulo gladiators are joined in an earnest prayer: that Zetti may save the shot. And the goalie saves the ball. Sao Paulo are the champs!



...LA GLORIA ...THE GLORY

FUJI RHP

9



9

36 D 8A



Casi en el mismo instante en que Zetti detuvo el remate de Gamboa, estalló el delirio de los 120.000 torcedores paulistas. Los jugadores de San Pablo, que un segundo antes rezaban para que la suerte los acompañe, salen disparados a abrazar a su arquero. A disfrutar de su gloria. Son campeones por primera vez en la rica historia de San Pablo. Viven los inolvidables momentos de la consagración como ganadores de la Copa Libertadores de América.

Almost at the same minute Zetti succeeded in saving Gamboa's kick, the 120,000 Sao Paulo fans cried aloud, letting loose their euphoria. All the Sao Paulo players, who were praying for luck to be on their side, rush to embrace their goalie. To gloat in their moment of glory. They have attained the Championship for the first time in the history of their club and are enjoying the unforgettable moments of their consecration as winners of the Libertadores de América Cup.



"PAULOOO, PAULOOO..."

El cántico, emocionado, agradecido, atronaba el cielo de Morumbí la noche del 17 de junio. Los 120.000 torcedores paulistas no estaban saludando tan sólo la conquista de la anhelada Copa Libertadores de América. Estaban enmarcando con su euforia toda una historia. La maravillosa historia del Sao Paulo Futebol Clube, cuya consagración internacional llega hoy a través de esta copa que define al mejor equipo de Sudamérica en la presente temporada. Sin embargo, su grandeza fue forjada a través de 56 años de protagónica existencia.

Sao Paulo F. C. nació el 16 de diciembre de 1935, cuando ya habían nacido y se habían popularizado todos los grandes clubes del mundo. Su juventud no fue obstáculo para que rápidamente se convirtiera en una de las grandes instituciones futbolísticas del Brasil, y por ende del mundo.

Contó para ello con un nutrido grupo de extraordinarios dirigentes como Paulo Machado de Carvalho, el hombre que comandó la delegación de Brasil en las tres copas del mundo de 1958, 1962 y 1970; Roberto Gomes Pedroza, gran arquero de los años '30 y posterior presidente sanpaulino y de la Federación Paulista de Fútbol; Cícero Pompeu de Toledo, considerado el "presidente eterno", titular del club durante veinte años y padre de la construcción del Morumbí, el estadio más grande del mundo, que lleva su nombre. Junto a ellos hubo otros muchos hombres apasionados por la divisa tricolor, a la que convirtieron en máximo estandarte del deporte brasileño.

Porque Sao Paulo es el club de Leônidas, Gerson y Careca, pero también fue la casa de Adhemar Ferreira da Silva, bicampeón olímpico de salto triple, y de Eder Jofre, el más grande boxeador brasileño de todos los tiempos.

Si bien la fundación del Sao Paulo F.C. data de 1935, sus orígenes se remontan a años atrás. En 1930 se fusionaron el C.A. Paulistano —donde actuaba el legendario Arthur Friedenreich, autor de 1.329 goles— y

el A.A. Palmeiras.

De los colores albirrojos del Paulistano y albinegros del Palmeiras surgió la nueva casaca tricolor roja, negra y blanca y otro nombre: Sao Paulo Da Floresta. Es que Paulistano había aportado todos sus cracks y Palmeiras su campo de juego en la Chacra da Floresta. Ese club ya fue campeón paulista en 1931. En medio de graves dificultades económicas, el club se fusionó a comienzos de 1935 con el C.R. Tieté y finalmente desapareció el 14 de mayo de ese año.

Pero como ya tenía muchos seguidores en la populosa ciudad, volvió a renacer a finales del mismo año, ya con el actual nombre de Sao Paulo F.C.

Ocho años tardó el joven cuadro tricolor en conquistar su primer torneo paulista, pero a partir de allí todo sería una sucesión de grandiosos éxitos deportivos e institucionales. La llegada del fabuloso astro argentino Antonio Sastre, en 1943, otorgó al gran equipo que había formado Sao Paulo la magistral conducción que lo llevaría a una catarata de títulos. King,

Virgilio y Piolín, Zarzur, Zezé Procopio y Noronha; Luizinho, Sastre, Leônidas, Remo y Pardal fue la base del primer tí-

tulo, a la que luego se agregaron Mauro, Poy, Bauer, Rui, Teixeira. Dirigidos por Vicente Feola conquistaron los campeonatos de 1943, 45-46-48 y 49.

Tras las conquistas, los dirigentes se lanzaron a la construcción del gran estadio. El 25 de enero de 1970, con la presencia del Presidente de la República, doctor Garrastazú Médici, quedó inaugurado el "Gigante del Morumbí", con capacidad para 150.000 personas.

Entre aquel último título del año '49 y esta preciada Libertadores se sumaron los campeonatos paulistas de 1953, 57-70-71-75-80-81-85-87-89-91 y los campeonatos nacionales de 1977-86 y 91.

De Sordi, Zizinho, Mauro, Maurinho, Canhotoiro, Gerson, Antonio Sastre, Chicao, el gran volante uruguayo Pedro Rocha, Toninho, Oscar, Dino Sani, son algunas de las muchas figuras que deleitaron a la torcida paulistana durante los casi 57 años de existencia del club.

Goles y una actuación de primer nivel le permitieron forjar esta gran historia. La historia del Sao Paulo F.C.

The deeply stirring and grateful song thundered across the Morumbí sky on that evening of June 17. The 120,000 fans were not only celebrating the attainment of the coveted Libertadores de América Cup; their euphoria embraced all the club's history. The marvellous history of the Sao Paulo Futebol Clube, that finally achieved international recognition through this Cup, as the best South American team of the present season. Nevertheless, this excellence was the outcome of 56 years of taking the lead.

Sao Paulo Futebol Clube came into being on December 16, 1935, when all the other important clubs in the world had already been founded and become popular.

The remarkable leaders behind this venture were no other than Paulo Machado de Carvalho, upon whom fell the responsibility of being the head of the Brazilian delegation to the three World Cups of 1958, 1962 and 1970; Roberto Gomes Pedroza, dazzling goalkeeper of the thirties and later on, president of the Sao Paulo Foot-



Pedro Rocha, gran figura de los años 60.

Pedro Rocha, outstanding figure of the sixties.

Uno de los más grandes clubes brasileños encuentra su proyección internacional a los 56 años de su vida. Más que nunca resuena el cántico de sus tribunas en su hora más feliz.

One of the greatest Brazilian clubs attained international fame after 56 years. The loud cheering and songs coming from the stands are proof of their happiest hour.

ball Federation; Cícero Pompeu de Toledo, considered the "perpetual president", head of the club for 20 years and responsible for the building of the Morumbi Stadium, named after him. There were also many others with them, who were fervent enthusiasts of the three-coloured shirt, that was finally hoisted as the highest standard of Brazilian sport.

Because Sao Paulo is the club of Leônidas, Gerson and Careca, and also the house of Adhemar Ferreira da Silva, twice Olympic champion of the triple jump, and of Eder Jofre, the greatest Brazilian boxer of all times.

Although Sao Paulo's actual foundation dates from 1935, its actual origin can be traced to several years earlier. In 1930, C.A. Paulistano —where the legendary Arthur Friedenreich, who converted 1,329 goals, played— and A.A. Palmeiras were merged. From Paulistano's white-and-red and Palmeiras black-and-white, the new three-coloured, red, white and black, jersey came into being under another name: Sao Paulo da Floresta. Paulistano had brought all its

cracks, and Palmeiras, its playing field, located in Chacra da Floresta. The latter was a Sao Paulo champion in 1931. Burdened with serious financial problems, the club merged with C.R.Tieté at the beginning of 1935 and finally disappeared on May 14 of the same year.

But as it already had many followers in that populous city, it resumed its work at the end of the same year, under its present name of Sao Paulo F. C.

The young three-coloured team took eight years to conquer their first Sao Paulo tournament, but from then onwards, they attained a large number of remarkable sporting and institutional achievements. The arrival of the famous Argentine crack Antonio Sastre, in 1943, was one more asset for the splendid Sao Paulo team, under whose skill and intelligence they were able to attain many titles. King, Virgilio and Piolín, Zarzur, Zezé Procopio and Noronha; Luizinho, Sastre, Leônidas, Remo and Pardal were in the line-up that attained the first championship. Mauro, Poy, Bauer, Rui and Teixeira came later on. Under

Vicente Feola's coachmanship they won the Championships of 1943, '45, '46, '48 and '49.

After these conquests, the leaders spared no efforts in the building of a big stadium. On January 20, 1970, "the Morumbi Giant" was inaugurated, for an attendance of 150,000 persons, the President of the Republic, Dr. Garrastazú Médici, being present on the occasion.

Between the '49 title and this cherished Libertadores Cup, many were the tournaments attained by them: the Sao Paulo championships of 1953, '57, '70, '71, '75, '80, '81, '85, '87, '89, '91 and the national competitions of 1977, '86 and '91.

De Sordi, Zizinho, Mauro, Maurinho, Canhotoiro, Gerson, Antonio Sastre, Chicão, the great Uruguayan midfielder Pedro Rocha, Toninho, Oscar, Dino Sani, are some of the many cracks that entertained and delighted the Sao Paulo fans during the club's almost 57 years of existence.

Goals and top level performances enabled them to forge this great history. The history of the Sao Paulo F.C.



El fantástico equipo de 1943, que ganó el primero de los 16 títulos paulistas para Sao Paulo y dio comienzo a un destino de grandeza. Con algunas modificaciones, este conjunto se impuso en los torneos de 1945-46-48 y 49. / The remarkable 1943 team, who won 16 titles for Sao Paulo, thus setting their feet upon the path of greatness. With a few changes, this squad was uppermost in the 1945, '46, '48 and '49 Tournaments. Arriba/Above: Zarzur, Piolín, Virgilio, King, Zezé-Procopio, Noronha, Abajo/Below: Luizinho, Sastre, Leônidas, Remo, Pardal.

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

Segunda etapa Second Phase

UNIVERSIDAD CATOLICA..... 0
AMERICA..... 0

Partido octavos de final jugado el martes 28 de abril de 1992. Estadio: San Carlos de Apoquindo, Santiago, Chile. Juez: Juan Bava, de Argentina. Público: 13.500.

UNIVERSIDAD CATOLICA: Patricio Toledo; Jorge Gómez, Daniel López, José Del Solar, Andrés Romero; Rodrigo Gómez, Parraguez, Jorge Contreras; Luis Pérez (x), Alejandro Glaria, Kenig (xx). Suplentes: Fernando Díaz, Leonel Contreras, Leppe. DT: Vicente Cantatore.

(x) Reemplazado por Barrera a los 70'.
(xx) Reemplazado por Tupper a los 52'.

AMERICA: Niño; Wilmer Cabrera, Alexis Mendoza, Jorge Bermúdez, Wilson Pérez; Freddy Rincón (x), Leonel Alvarez, Pimentel, Alex Escobar; De Avila (xx), Sergio Angulo (xxx). Suplentes: Julio Gómez, Jorge Da Silva, Luis Moreno. DT: Diego Umaña.

(x) Expulsado a los 73'.
(xx) Reemplazado por Miguel Guerrero a los 67'.
(xxx) Reemplazado por Jhon Harold Lozano a los 72'.

NACIONAL..... 0
SAN PABLO..... 1
Elivelton (16')

Partido octavos de final jugado el martes 28 de abril de 1992. Estadio: Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Enrique Marín, de Chile. Público: 22.000.

NACIONAL: Jorge Seré; Tony Gómez, Canals, Ricardo Silva, Soca; Saralegui, Alvaro Gutiérrez (x), Lemos, Borges; O'Neill (xx), Julio César Dely Valdés. Suplentes: Percovich, Revelez, Gustavo Méndez. DT: Roberto Fleitas.

(x) Reemplazado por Wanchope (xxx) a los 62'.

(xx) Lesionado, reemplazado por Wilson Núñez a los 19'.

(xxx) Expulsado por agresión mutua con Zetti a los 75'.

SAN PABLO: Zetti (x); Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo, Iván; Adilson Gomes, Pintado, Raí; Macedo (xx), Palinha, Elivelton. Suplentes: Sidnei, Suelio, Caté, Rinaldo. DT: Telé Santana.

(x) Expulsado por agresión a los 75'.
(xx) Reemplazado por Alessandro Ferreira a los 75'.

MARITIMO..... 0
ATLETICO NACIONAL..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 29 de abril de 1992. Estadio: Olímpico, Caracas, Venezuela. Juez: Jorge Orellana, de Ecuador. Público: 20.000.

MARITIMO: Nikolac; Edson Rodríguez, Rivas, Pedro Javier Acosta, Caraballo (x); Ricci, Pacheco, José López, San Vicente; Nelson Gómez, Mouro. Suplentes: Carrasco, Guerra, Betancourt, Parrella. DT: Carlos Nicolás Peña.

(x) Reemplazado por Cadavid a los 87'.

ATLETICO NACIONAL: Higuaita; Luis Fernando Herrera, Andrés Escobar, Cassiani, Osorio; Fajardo (x), Ricardo Pérez, Gabriel Gómez, Alexis García; Aristizábal (xx), Tréllez. Suplentes: Gabriel Gómez, Villa, Gaviaria, Omar Franco. DT: Hernán Darío Gómez.

(x) Reemplazado por Restrepo a los 61'.

(xx) Reemplazado por Cañas a los 61'.

DEFENSOR..... 1
Lujambio (84')

NEWELL'S OLD BOYS..... 1
Domizi (75')

Partido octavos de final jugado el miércoles 29 de abril de 1992. Estadio: Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: José de Oliveira, de Brasil. Público: 1.500.

DEFENSOR: Arbiza; Fernando Silva, Héctor Rodríguez, Michelini, Gastán; Ferreri, Chilelli, Almada, Marcelo Tejera; Favaro (x), Venancio Ramos. Suplentes: Homay, Aguirregaray, Silva Cantera, Cánepa. DT: Juan Ahuntchain.

(x) Reemplazado por Lujambio a los 64'.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoconi; Raggio, Gamboa, Llop, Pochettino; Alfredo Jesús Berti, Berizzo, Juan José Rossi, Alfredo Mendoza; Zamora (x), Domizi. Suplentes: Luis Claudio Romero, D'Agostino, Martino. DT: Marcelo Bielsa.

(x) Reemplazado por Lunari a los 45'.

AMERICA..... 1
Jorge Da Silva (68')

UNIVERSIDAD CATOLICA..... 0

Partido octavos de final jugado el martes 5 de mayo de 1992. Estadio: Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Público: 20.000.

AMERICA: Niño; Cabrera, Bermúdez, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Alvarez, Pimentel, Alex Escobar (x), Jorge Da Silva (xx); De Avila, Sergio Angulo. Suplentes: Julio Gómez, Luis Moreno, Redín. DT: Diego Umaña.

(x) Reemplazado por Jhon Harold Lozano a los 76'.

(xx) Reemplazado por Miguel Guerrero a los 83'.

UNIVERSIDAD CATOLICA: Patricio Toledo; Jorge Gómez, Del Solar, Daniel López, Romero; Rodrigo Gómez, Leppe (x), Parraguez; Jorge Contreras, Reinoso, Luis Pérez (xx). Suplentes: Fernando Díaz, Leonel Contreras, Barrera. DT: Vicente Cantatore.

(x) Reemplazado por Tupper a los 68'.

(xx) Reemplazado por Alejandro Glaria a los 68'.

SAN PABLO..... 2
Ronaldo (4'), Antonio Carlos (50')

NACIONAL..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 6 de mayo de 1992. Estadio: Cícero Pompeu de Toledo-Morumbi, San Pablo, Brasil. Juez: Juan F. Escobar, de Paraguay. Público: 20.000.

SAN PABLO: Alexandre Ferreira; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo (x), Iván; Adilson (xx), Pintado, Raí; Palinha, Muller, Elivelton. Suplentes: Marcos, Cate, Macedo. DT: Telé Santana.

(x) Reemplazado por Ronaldo Luiz a los 64'.

(xx) Reemplazado por Suelio a los 84'.

NACIONAL (Montevideo): Seré; Pintos Saldaña, Moncecchi, Rubén Silva y Soca; Gustavo Méndez, Saralegui, Alvaro Gutiérrez, Lemos (x); Julio César Dely Valdés, José García (xx). Suplentes: Percovich, Wilson Núñez, Tony Gómez. DT: Roberto Fleitas.

(x) Reemplazado por Borges a los 65'.

(xx) Reemplazado por Antonio Vidal González a los 45'.

ATLETICO NACIONAL..... 3
Fajardo (12'), Aristizábal (37', 82')

MARITIMO..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 6 de mayo de 1992. Estadio: Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Pablo Peña, de Bolivia. Público: 43.000.

ATLETICO NACIONAL: Omar Franco; Luis Fernando Herrera, Cassiani, Andrés Escobar, Osorio; Gabriel Jaime Gómez, Restrepo, Fajardo; Alexis García, Aristizábal (x), Tréllez (xx). Suplentes: Villa, Castañeda, Mauricio Serna. DT: Paulo Cesar Carpegiani.

(x) Reemplazado por Gaviria a los 60'.

(xx) Reemplazado por Robert Serna a los 83'.

MARITIMO: Nikolac; San Vicente, Rivas, Pedro Javier Acosta, José Ramón López; Edson Rodríguez (x), Rizzi, Pacheco, Nelson Gómez; Caraballo, Mouro. Suplentes: Carrasco, Guerra, Parella. DT: Carlos Nicolás Peña.

(x) Reemplazado por Betancourt a los 45'.

NEWELL'S OLD BOYS..... 1
Alfredo Mendoza (63')

DEFENSOR..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 6 de mayo de 1992. Estadio: Newell's Old Boys, Rosario, Argentina. Juez: Hernán Silva, de Chile.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoconi; Raggio, Gamboa, Llop, Pochettino; Alfredo Jesús Berti, Berizzo, Martino (x), Zamora (xx); Domizzi, Alfredo Mendoza. Suplentes: Luis Claudio Romero, Garfagnoli, D'Agostino. DT: Marcelo Bielsa.

(x) Reemplazado por Juan José Rossi a los 64'.

(xx) Reemplazado por Lunari a los 71'.

DEFENSOR: Arbiza; Fernando Silva, Héctor Rodríguez, Michelini, Gastán; Ferreri, Almada (x), Tejera, Chilelli, Silva Cantera (xx); Lujambio (xxx). Suplentes: Romay, Aguirregaray, José González. DT: Juan Ahuntchain.

(x) Expulsado a los 56'.

(xx) Reemplazado por Venancio Ramos a los 52'.

(xxx) Reemplazado por Favaro a los 62'.

Clasificado: América

Clasificado: San Pablo.

Clasificado: Atlético Nacional.

Clasificado: Newell's.

SAN LORENZO..... 2
Gorosito (50' y 87', ambos de tiro libre)

VALDEZ 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 29 de abril de 1992. Estadio: Ferro Carril Oeste (local, San Lorenzo), Buenos Aires, Argentina. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

SAN LORENZO DE ALMAGRO: Labarre; Riquelme, Zandoná, Ballarino, Aguiar (x); Matosas, Carrizo, Gorosito, Rinaldi; Rubén Rossi (xx), Alberto Acosta. Suplentes: Regules, Simionato, Cardinal. DT: Juan Carlos Carotti. (x) Lesionado, reemplazado por Monariz a los 53'.

(xx) Reemplazado por Boldrini a los 59'.

VALDEZ: Alex Cevallos; Carabeli, Arboleda, Macías, Moya; Fabián Sánchez (x), Pazmiño, Batioja, Hamilton Cuví (xx), Zambrano; Eduardo Hurtado (xx). Suplentes: Geovani Salinas, Arizaga, Alberto González. DT: Juan Ramón Silva.

(x) Reemplazado por Angel Martínez a los 58'.

(x) Reemplazado por José Hurtado.

BOLIVAR..... 2
Hirano (8'), Borja (75')

CERRO PORTEÑO..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 29 de abril de 1992. Estadio: Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: Alberto Tejada, de Perú. Público: 35.000.

BOLIVAR: Trucco; Rimba, Jiguchi, Olaechea, Bórja; Soria, Urruti (x), Carlos Angel López (xx); Valdivieso, Fernando Salinas, Hirano. Suplentes: Barrero, Montaña, Villegas. DT: Víctor Barrientos.

(x) Reemplazado por Roberto Pérez a los 64'.

(xx) Reemplazado por Walter Perazzo a los 70'.

CERRO PORTEÑO: Goycochea; Barrios, Duarte, Ricardo Sanabria, Gamarra; Arce, Sotelo (x), Cristaldo; Struway, Joao Carlos (xx), Chaves. Suplentes: Ubaldo González Flores, Riveros, Saldías. DT: Paulo César Carpegiani.

(x) Reemplazado por Claudinho a los 49'.

(xx) Reemplazado por Mauricio Pérez a los 65'.

SPORTING CRISTAL 1
Navarro (86', de penal)

CRICIUMA..... 2
Everaldo (75'), Jairo Lenzi (89')

Partido octavos de final jugado el jueves 30 de abril de 1992. Estadio: Nacional, Lima Perú. Juez: Armando Pérez Hoyos, de Colombia. Público: 16.000.

SPORTING CRISTAL: Miranda; Leonardo Rojas, Arteaga, Pedraglio, Olivares; Earl (x), Prado, Palacios (xx); Avilés (xxx), Baldesarri, Franco Navarro. Suplentes: Garré, Lobatón, Novella. DT: Juan Carlos Oblitas.

(x) Reemplazado por Antón a los 45'.

(xx) Expulsado a los 71'.

(xxx) Reemplazado por Suárez a los 57'.

CRICIUMA: Alexandre Pandóssio; Jairo Santos, Alexandre; Jairo Santos, Vilmar, Evandro, Itá; Roberto Cavalo, Gelson, Paulo Da Pinta; Everaldo (x), Emerson (xx), Jairo Lenzi. Suplentes: Jairo Santos, Wilson, Grizzo. DT: Levir Culpi.

(x) Reemplazado por Wanderlei a los 75'.

(xx) Reemplazado por Soares a los 75'.

COLO COLO..... 1
Borghi (24')

BARCELONA..... 0

Partido octavos de final jugado el jueves 30 de abril de 1992. Estadio: David Arellano, Santiago, Chile. Juez: Sabino Fariña, de Paraguay. Público: 35.000.

COLO COLO: Morón; Gabriel Mendoza, Garrido, Margas, Salvatierra (x); Vilches, Jaime Pizarro, Borghi, Adomaitis; Aníbal González, Rubio. Suplentes: Marcelo Ramírez, Barticciotto, Ahumada. DT: Mirko Jozic.

(x) Reemplazado por Rebollo a los 52'.

(xx) Reemplazado por De Luca (xxx) a los 62'.

(xxx) Expulsado a los 84'.

BARCELONA: Víctor Eduardo Mendoza; Freddy Bravo (x), Monzón (xx), Montanero, Alcívar; Rozero, Tenorio, Insúa, Bernuncio; Carlos Antonio Muñoz (xxx), Gilson De Souza. Suplentes: Cevallos, David Bravo, Ermes Benítez. DT: Jorge Habbeger.

(x) Reemplazado por Guzmán (xxxx) a los 8'.

(xx) Expulsado a los 84'.

(xxx) Reemplazado por Marcelo Vicente Hurtado a los 67'.

(xxxx) Expulsado a los 37'.

VALDEZ 2 (5)
Eduardo Hurtado (27' y 45')

SAN LORENZO..... 0 (6)
Jugado el 5 de mayo de 1992. Estadio: Modelo, Guayaquil. Juez: Rezende, de Brasil.

VALDEZ: Cevallos; Carabali, Arboleda, Macías, Pazmiño; Batioja (x), Fabián Sánchez, Cuví (xx), Zambrano; J. Hurtado (xxx), Hurtado. Suplentes: Salinas, Guerrero, Moya. DT: Silva.

(x) Reemplazado por Arizaga (83').

(xx) Expulsado a los 39'.

(xxx) Reemplazado por Brizuela (71').

SAN LORENZO: Labarre; Riquelme, Zandoná, Ballarino, Aguiar; Matosas (x), Carrizo, Gorosito, Rinaldi (xx), Nardozza (xxx); Acosta. Suplentes: Regules, Simionato, Rossi. DT: Carotti.

(x) Expulsado a los 39'.

(xx) Reemplazado por Boldrini (86').

(xxx) Lesionado, reemplazado por Cardinal a los 71'.

Definición por penales: Para Valdez, Arizaga, Arboleda, Macías, Zambrano, Sánchez (convertidos); Pazmiño (atajado), E. Hurtado y Brizuela (desviados). Para San Lorenzo: Zandoná, Carrizo, Gorosito, Acosta, Ballarino, Riquelme (convertidos), Boldrini, Aguiar (desviados).

CERRO PORTEÑO..... 3
Arce (8'), Claudinho (42'), Sotelo (44')

BOLIVAR..... 0

Jugado el 6 de mayo de 1992. Estadio: General Pablo Rojas, Asunción, Paraguay. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

CERRO PORTEÑO: Goycochea; Barrios, Gamarra, Duarte, Melanio Villalba; Struway, Arce, Sotelo; Joao Carlos (x), Claudinho, Chávez (xx). Suplentes: González Flores, Saldías, Caballero. DT: Carpegiani.

(x) Reemplazado por Sanabria (65').

(xx) Reemplazado por M. Pérez (65').

BOLIVAR: Trucco; Rimba, Jiguchi, Olaechea, Montaña (x); Borja, Valdivieso (xx), Carlos Angel López, Urruti; Soria, Hirano. Suplentes: Barrero, Roberto Pérez, Perazzo. DT: Víctor Barrientos.

(x) Reemplazado por F. Salinas (45').

(xx) Reemplazado por Oscar Villegas a los 60'.

CRICIUMA..... 3
Vilson (39'), Gelson (48', de penal), Everaldo (76')

SPORTING CRISTAL 2
Anton (10'), Prado (45')

Partido octavos de final jugado el jueves 7 de mayo de 1992. Estadio: Heriberto Hulse, Santa Catarina, Brasil. Juez: Juan Carlos Loustau, de Argentina. Público: 15.000.

CRICIUMA: Alexandre Pandóssio; Santos, Vilmar, Vilson, Itá; Da Pinta, Gelson, Grizzo (x); Vanderlei (xx), Soares, Jairo Lenzi. Suplentes: Almir, Silvio, Evandro. DT: Levir Culpi.

(x) Reemplazado por Emerson a los 71'.

(xx) Reemplazado por Everaldo a los 71'.

SPORTING CRISTAL: Miguel Miranda; Leonardo Rojas, Earl, Arteaga, Martín Ramírez; Percy Olivares, Prado, Antón (x), Suárez; Franco Navarro, Avilés (xx). Suplentes: Quesada, Pedraglio, Carlos Lobatón. DT: Juan Carlos Oblitas.

(x) Reemplazado por Fabián a los 77'.

(xx) Reemplazado por Baldessari a los 69'.

BARCELONA..... 2
Insúa (51'), C.A. Muñoz (74')

COLO COLO..... 0

Partido octavos de final jugado el miércoles 6 de mayo de 1992. Estadio: Monumental Isidro Romero, Guayaquil, Ecuador. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina. Público: 60.000.

BARCELONA: José Francisco Cevallos; Alcívar, Montanero, Tenorio, Noriega; Rozero (x), Bernuncio, Gavica (xx), Insúa; De Souza, Carlos Antonio Muñoz. Suplentes: Erwin Ramírez, Izquierdo, Uquillas. DT: Jorge Habbeger.

(x) Reemplazado por Marcelo Vicente Hurtado a los 61'.

(xx) Reemplazado por Freddy Bravo a los 78'.

COLO COLO: Morón; Salvatierra, Garrido, Margas, Vilches; Miguel Ramírez (x), Borghi, Gabriel Mendoza, Jaime Pizarro; Adomaitis, Aníbal González. Suplentes: Marcelo Ramírez, Ahumada, Ferragut. DT: Mirko Jozic.

(x) Reemplazado por Rubio a los 69'.

Detalle: Morón (CC) atajó un penal ejecutado por Insúa (B).

Clasificado: **San Lorenzo.**

Clasificado: **Cerro Porteño.**

Clasificado: **Criciuma.**

Clasificado: **Barcelona.**

COPA LIBERTADORES 1992 / 1992 LIBERTADORES CUP

Cuartos de final Quarter finals

NEWELL'S OLD BOYS..... 4
Pochettino (37'y 87'); Zamora (70');
Llop (90')

SAN LORENZO..... 0

Partido cuartos de final jugado el miércoles 13 de mayo de 1992. Estadio: Newell's Old Boys, Rosario, Argentina. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoconi; Raggio, Gamboa, Llop, Pochettino; Alfredo Berti, Berizzo, Martino (x), Alfredo Mendoza; Domizi (x), Zamora. Suplentes: Luis Claudio Romero, Garfagnoli, D'Agostino. D'Agostino. DT: Marcelo Bielsa.

(x) Reemplazado por Tudor a los 80'.
(xx) Reemplazado por Lunari a los 60'.

SAN LORENZO DE ALMAGRO: La-barre; Riquelme, Zandoná, Ballarino, Aguilar; Cardinal, Carrizo, Gorosito, Rinaldi (x); Boldrini, Alberto Acosta. Suplentes: Regules, Theiler, Simionato, Gabriel Rodríguez, Rubén Rossi. DT: Juan Carlos Carrotti.

(x) Expulsado a los 72', por agresión.

ATLETICO NACIONAL..... 0

AMERICA..... 1
Rincón (67')

Partido cuartos de final jugado el miércoles 13 de mayo de 1992. Estadio: Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Jorge Orellana, de Ecuador. Público: 52.000.

ATLETICO NACIONAL: Omar Franco; Luis Fernando Herrera, Cassiano, Andrés Escobar, Osorio; Ricardo Pérez, Gabriel Jaime Gómez, Alexis García, Asprilla; Tréllez, Aristizábal (xx). Suplentes: Castañeda, Cañas, Gaviria. DT: Hernán Darío Gómez.
(x) Reemplazado por Fajardo a los 59'.
(xx) Reemplazado por Restrepo a los 72'.

AMERICA: Niño; Cabrera, Bermúdez, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Alvarez, Pimentel, Alex Escobar, Jorge Da Silva (x), De Avila, Angulo (xx). Suplentes: Julio Gómez, Vertulesi Martínez, Miguel Guerrero. DT: Diego Umaña.

(x) Reemplazado por John Harold Lozano a los 74'.

(xx) Reemplazado por Rincón a los 63'.

BARCELONA..... 1
Insúa (63' penal)

CERRO PORTEÑO..... 1
Struway (30')

Partido cuartos de final jugado el miércoles 13 de mayo de 1992. Estadio: "Monumental" Isidro Romero, de Guayaquil. Juez: Jorge Torres, de Colombia. Público: 40.000.

BARCELONA: Cevallos; Noriega, Montanero, Tenorio, Rosero; Bernuncio, Gavica, Freddy Bravo (x), Insúa; Proaño, Gilson de Souza. Suplentes: Erwin Ramírez, Alcivar, Marcelo Hurtado, Pinto. DT: Jorge Habbeger.

(x) Reemplazado por Carlos Antonio Muñoz a los 45'.

CERRO PORTEÑO: Goycochea; Barrios, Ricardo Sanabria, Duarte, Saldías; Gamarra, Struway, Arce; Sotelo (x), Claudinho (xx), Joao Carlos (xxx). Suplentes: Ubaldo González Flores, Cristaldo, Villalba. DT: Paulo César Carpegiani.

(x) Expulsado por actitud antideportiva a los 72'.

(xx) Reemplazado por Chávez a los 70'.

(xxx) Reemplazado por Riveros a los 60'.

SAN PABLO..... 1
Macedo (82')

CRICIUMA..... 0

Partido cuartos de final jugado el miércoles 13 de mayo de 1992. Estadio: Cícero Pompeu de Toledo-Morumbi, San Pablo, Brasil. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil. Público: 17.000.

SAN PABLO: Alexandre Ferreira; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo Luiz, Iván; Adilson, Pintado, Rai; Muller, Palinha, Rinaldo (x). Suplentes: Marcos, Sidnei, Suelio, Cate. DT: Telé Santana.

(x) Reemplazado por Macedo a los 59'.

CRICIUMA: Alexandre Pandóssio; Sarandí, Vilmar, Wilson, Ita (x); Roberto Cavalo, Paulo da Pinta, Gelson, Vanderlei (xx); Everaldo, Jairo Lenzi (xxx). Suplentes: Almir, Grizzo, Evandro. DT: Levir Cupi.

(x) Expulsado por juego brusco a los 59'.

(xx) Reemplazado por Jairo Lenzi a los 62'.

(xxx) Reemplazado por Adilson Gomes a los 74'.

SAN LORENZO..... 1
Simionato (80')

NEWELL'S OLD BOYS..... 1
Lunari (88')

Partido cuartos de final jugado el miércoles 20 de mayo de 1992. Estadio: Ferro Carril Oeste (local San Lorenzo), Buenos Aires, Argentina. Juez: Juan Carlos Biscay, de Argentina.

SAN LORENZO DE ALMAGRO: Ruiz Díaz; Zandoná (x), Simionato, Ballarino, Riquelme; Cardinal, Carrizo, Gorosito; Rubén Rossi, Alberto Acosta, Boldrini (xx). Suplentes: Labarre, Theiler, Aguilar, Fabián Castro. DT: Juan Carlos Carotti.

(x) Expulsado por juego brusco a los 59'.

(xx) Reemplazado por Gabriel Rodríguez a los 67'.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoconi; Pochettino, Gamboa, Llop, Saldaña; Berti, Berizzo, Martino (x), Alfredo Mendoza; Zamora (xx), Domizi. Suplentes: Luis Claudio Romero, Raggio, Tudor. DT: Marcelo Bielsa.

(x) Reemplazado por Garfagnoli a los 89'.

(xx) Reemplazado por Lunari a los 68'.

AMERICA..... 4
Cabrera (7'); Alexander Escobar (50'); Rincón (58'); De Avila (84')

ATLETICO NACIONAL..... 2
Aristizábal (52'); Tréllez (62')

Jugado el 20 de mayo de 1992. Estadio: Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Tavares, de Brasil.

AMERICA: Niño (x); Cabrera, Bermúdez, Mendoza (xx), Pérez; Pimentel, Alvarez, Alex Escobar (xxx), Da Silva; De Avila, Angulo (xxxx). Suplentes: Guerrero, Martínez, Lozano. DT: Umaña.

(x) Reemplazado por Gómez (27').

(xx) Expulsado a los 32'.

(xxx) Expulsado a los 53'.

(xxxx) Reemplazado por Rincón (55').

ATLETICO NACIONAL: Higueta; Herrera, Cassiani, Andrés Escobar, Osorio (x); G. Gómez (xx), R. Pérez (xxx), Fajardo, A. García; Aristizábal, Tréllez. Suplentes: Fajardo, Gaviria, Franco. DT: Hernán Gómez.

(x) Expulsado a los 38'.

(xx) Reemplazado por Restrepo (35').

(xxx) Reemplazado por Cañas (62').

CERRO PORTEÑO..... 1 (3)
Gamarra (52')

BARCELONA..... 1 (4)
Gavica (69')

Jugado el 20 de mayo de 1992. Estadio: Pablo Rojas, Asunción, Paraguay. Juez: Marín, de Chile.

CERRO PORTEÑO: Goycochea, Barrios, R. Sanabria, Duarte, Struway; Gamarra, Chávez, Saldías (x); Claudinho, Joao Carlos (xx), Arce. Suplentes: González Flores, Cristaldo, Ojeda. DT: Carpegiani.

(x) Reemplazado por Caballero (52').

(xx) Reemplazado por Ferreira (68').

BARCELONA: Cevallos; Noriega, Monzón, Montanero, Alcívar; Bernuncio, Tenorio, Insúa; Muñoz (x), Rosero, Gilson. Suplentes: E. Ramírez, Proaño, M. Hurtado, E. Benítez. DT: Habbeger.

(x) Reemplazado por Gavica (79').

Definición de penales: para Cerro Porteño, Claudinho, Ferreira, Gamarra (convertidos); para Barcelona, Bernuncio, Gilson, Gavica, Noriega.

CRICIUMA..... 1
Soares (10')

SAN PABLO..... 1
Palinha (55')

Partido cuartos de final jugado el miércoles 20 de mayo de 1992. Estadio: Heriberto Hulse, Santa Catarina, Brasil. Juez: Marcio Rezende de Freitas, de Brasil. Público: 30.000.

CRICIUMA: Alexandre Pandóssio; Jairo Santos, Vilmar, Wilson, Sarandí; Roberto Cavalo, Gelson, Grizzo (x); Vanderlei (xx), Soares, Jairo Lenzi (xxx). Suplentes: Almir, Silvio, Evandro. DT: Levir Culpi.

(x) Reemplazado por Everaldo a los 61'.

(xx) Reemplazado por Adilson Gomes a los 61'.

(xxx) Expulsado a los 87' por conducta violenta.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo, Ivan; Adilson, Pintado, Rai (x), Muller; Palinha, Rinaldo (xx). Suplentes: Alexandre Ferreira, Suelio, Cate, Macedo. DT: Telé Santana.

(x) Expulsado a los 87' por conducta violenta.

(xx) Reemplazado por Ronaldo Luiz a los 89'.

Clasificado: **Newell's.**

Clasificado: **América.**

Clasificado: **Barcelona.**

Clasificado: **San Pablo.**

Semifinales Semifinals

SAN PABLO..... 3
Muller (5'); Palinha (11'); Rinaldi (43')

BARCELONA..... 0

Semifinal, partido de ida jugado el miércoles 27 de mayo de 1992. Estadio: Morumbi, San Pablo. Arbitro: Francisco Lamolina, de Argentina.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo, Iván; Adilson (x); Pintado, Macedo, Palinha (xx); Muller, Rinaldo. Suplentes: Alexandre Ferreira, Caté, Gilmar. DT: Telé Santana.

(x) Reemplazado por Suelio a los 75'.
(xx) Reemplazado por Sidnei a los 79'.

BARCELONA: Cevallos; Freddy Bravo, Monzón, Montanero, Alcivar; Bernuncio, Rosero, Insúa, Carlos Muñoz; Tenorio (x), Gilson. Suplentes: Erwin Ramírez, Noriega, Gavica, Ermen Benítez. DT: Jorge Habbeger.
(x) Reemplazado por Gavica a los 24'.

BARCELONA..... 2
Gavica (51'); Gilson de Souza (87')

SAN PABLO..... 0

Semifinal, partido de vuelta jugado el miércoles 3 de junio de 1992. Estadio: Isidro Romero, Guayaquil, Ecuador. Arbitro: Ernesto Filippi, de Uruguay. Público: 25.000.

BARCELONA: Cevallos; Freddy Bravo, Montanero, Monzón, Alcivar (x); Rosero, (xx), Bernuncio, Insúa, Gavica; Carlos Antonio Muñoz, Gilson de Souza. DT: Jorge Habbeger.
(x) Reemplazado por Ermen Benítez a los 57'.
(xx) Reemplazado por David Bravo a los 45'.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Antonio Carlos, Rolando, Suelio; Adilson, Pintado, Rai (x), Palinha; Rinaldi (xx), Muller. DT: Telé Santana.
(x) Reemplazado por Macedo a los 84'.
(xx) Reemplazado por Sidnei a los 72'.

Clasificado: **San Pablo.**

Finales Finals

NEWELL'S OLD BOYS..... 1
A.Mendoza (77')

AMERICA..... 1
De Avila (10')

Semifinal, partido de ida jugado el miércoles 27 de mayo de 1992. Estadio: Newell's Old Boys, Rosario, Argentina. Juez: Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoponi; Saldaña, Gamboa, Llop, Pochettino; Alfredo Jesús Berti, Berizzo, Martino; Zamora, Domizi (x), Mendoza. Suplentes: Luis Claudio Romero, Garfagnoli, Raggio, Tudor. DT: Marcelo Alberto Bielsa.
(x) Reemplazado por Lunari a los 45'.

AMERICA: Niño; Cabrera, Balbis, Bermúdez, Wilson Pérez; Leonel Alvarez, Pimentel, Rincón, Angulo; Jorge Da Silva (x), De Avila (xx). Suplentes: Julio Gómez, Redín, Martínez. DT: Diego Umaña.
(x) Reemplazado por John Harold Lozano a los 68'.
(xx) Reemplazado por Miguel Guerrero a los 89'.

AMERICA..... 1 (10)
Da Silva (89' penal)
NEWELL'S OLD BOYS..... 1 (11)
Pochettino (4')

Jugado el 3 de junio de 1992. Estadio: Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Arbitro: Rezende, de Brasil.

AMERICA: Niño; Cabrera (x), Balbis, Bermúdez, Pérez, Pimentel, Alvarez (xx), Rincón; De Avila (xxx), Da Silva, Angulo. Suplentes: Gómez, Lozano, Guerrero. DT: Umaña.

(x) Reemplazado por Maturana (67').
(xx) Expulsado a los 60' por agresión.
(xxx) Reemplazado por Escobar (36').
NEWELL'S: Scoponi; Saldaña, Llop (x), Gamboa, Pochettino; Berti, Berizzo, Martino (xx); Zamora, Domizi, Mendoza (xxx). Suplentes: Romero, Lunari, Tudor. DT: Bielsa.
(x) Expulsado a los 60' por agresión.
(xx) Reemplazado por Garfagnoli (76').
(xxx) Reemplazado por Raggio (71').

Definición por penales, según este orden de ejecución: Berizzo, Da Silva, Zamora, Pérez, Raggio, Maturana, Gamboa, Rincón, Garfagnoli, Angulo, Berti, Escobar, Pochettino (desviado), Bermúdez (atajado), Domizi (desviado), Balbis (desviado), Saldaña, Pimentel, Scoponi, Niño, Berizzo, Da Silva, Zamora, Pérez, Raggio, Maturana (atajado).

Clasificado: **Newell's.**

NEWELL'S OLD BOYS..... 1
Berizzo (39') penal)

SAN PABLO..... 0

Primer partido final jugado el miércoles 10 de junio de 1991. Estadio: Rosario Central (local, Newell's Old Boys), Rosario, Argentina. Juez: Hernán Silva, de Chile.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoponi; Raggio, Gamboa, Pochettino, Saldaña; Berti, Berizzo, Martino (x); Zamora, Lunari, Alfredo Mendoza (xx). Suplentes: Luis Claudio Romero, Soria, D'Agostino. DT: Marcelo Bielsa.

(x) Reemplazado por Garfagnoli a los 85'.
(xx) Reemplazado por Domizi a los 78'.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo, Iván; Adilson, Pintado, Rai; Palinha (x), Muller, Elivelton. Suplentes: Marcos, Sidnei, Suelio, Rinaldo. DT: Tele Santana.
(x) Reemplazado por Macedo a los 62'.

SAN PABLO..... 1 (3)
Rai (65' penal)

NEWELL'S OLD BOYS..... 0 (2)

Partido final, de vuelta, jugado el miércoles 17 de junio de 1992. Estadio: Cícero Pompeu de Toledo, Morumbi, San Pablo, Brasil. Arbitro: Jorge Torres, de Colombia.

SAN PABLO: Zetti; Cafú, Antonio Carlos, Ronaldo, Iván; Adilson, Pintado, Rai; Palinha, Muller (x), Elivelton. Suplentes: Sidnei, Suelio, Catí. DT: Tele Santana.
(x) Reemplazado por Macedo a los 65'.

NEWELL'S OLD BOYS: Scoponi; Pochettino, Gamboa, Llop, Saldaña; Alfredo Berti, Berizzo, Martino (x); Zamora, Lunari, Alfredo Mendoza. Suplentes: Luis Claudio Romero, Raggio, D'Agostino, Soria. DT: Marcelo Bielsa.
(x) Reemplazado por Domizi a los 45'.

Definición por penales según este orden de ejecución: Berizzo (desviado), Rai, Zamora, Iván, Llop, Ronaldo (atajado), Mendoza (desviado), Cafú, Gamboa (atajado)

Campeón: **San Pablo.**

GOLEADORES STRIKERS

PALINHA (San Pablo)..... 7
ARISTIZABAL, Jorge (Atlético Nacional)..... 6
CONTRERAS, Jorge (Universidad Católica)..... 6
ACOSTA, Alberto (San Lorenzo)..... 5
EVERALDO (Criciuma)..... 5
INSUA, Rubén (Barcelona).... 5
JAIRÓ LENZI (Criciuma)..... 5
MENDOZA, Alfredo (Newell's Old Boys)..... 5
ANGULO, Sergio (América).. 4
DOS SANTOS, Raúl (Defensor)..... 4
GOROSITO, Néstor (San Lorenzo)..... 4
HIRANO, Jorge (Bolívar)..... 4
MOURO, Juan Manuel (Marítimo)..... 4
Con 3: Arce (América), Asprilla (Atlético Nacional), Baldessari (Sporting Cristal), Julio César Dely Valdez (Nacional), Anthony de Avila (América), Genes (Cerro Porteño), Gelson (Criciuma), Pedro González (Coquimbo), Eduardo Hurtado (Valdez), Pochettino (Newell's), Rai (San Pablo), Saralegui Nacional, Tenorio (Barcelona), Uquillas (Barcelona), Zamora (Newell's).



Palinha (San Pablo)

LAS 32 FINALES ANTERIORES

1960

12-6: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 1
Spencer
Olimpia 0

19-6: Estadio Sajonia, Asunción.
Olimpia 1
Recalde
Peñarol 1
Cubilla

Campeón: PEÑAROL

1961

14-6: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 1
Spencer
Palmeiras 0

11-6: Estadio Pacaembú, Sao Paulo.
Palmeiras 1
Colella
Peñarol 1
Sasia

Campeón: PEÑAROL

1962

28-7: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 1
Spencer
Santos 2
Coutinho (2)

Santos 2
Dorval, Mengalvio
Peñarol 3
Spencer (2), Sasia

Campeón: SANTOS

1963

4-9: Estadio Maracaná, Río de Janeiro.
Santos 3
Coutinho (2), Lima
Boca Juniors 2
Sanfilippo (2)

11-9: Estadio La Bombonera, Bs. As.
Boca Juniors 1
Sanfilippo
Santos 2
Coutinho, Pelé

Campeón: SANTOS

1964

5-8: Estadio Centenario, Montevideo.
Nacional 0
Independiente 0

12-8: Estadio de Independiente, en Ave-

llaneda.
Independiente 1
Mario Rodríguez
Nacional 0

Campeón: INDEPENDIENTE

1965

9-4: Estadio de Independiente, Avellane-
da.
Independiente 1
Bernao
Peñarol 0

12-4: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 3
Rocha, Resnik, Goncalves
Independiente 1
De la Mata

16-8: Estadio Nacional, Chile
Independiente 4
Bernao, Avallay, Mura, Pérez (autogol)
Peñarol 1
Joya

Campeón: INDEPENDIENTE

1966

12-5: Estadio Centenario, Montevideo
Peñarol 2
Joya, Abbadie
River Plate 0

18-5: Estadio Monumental, Buenos Aires.
River Plate 3
E. Onega (2), Sarnari
Peñarol 2
Rocha, Spencer

20-5: Estadio Nacional de Santiago, Chi-
le.
Peñarol 4
Spencer (2), Rocha, Matosas (autogol)
River Plate 2
D. Onega, Solari

Al término de los 90 minutos reglamenta-
rios empataban 2-2. Se jugaron 30 adi-
cionales.
At the end of the regular 90 minutes the
teams were on a 2-2 tie. 30 extra minutes
were played.

Campeón: PEÑAROL

1967

15-8: Estadio de Racing Club, Avellane-
da.
Racing 0
Nacional 0

25-8: Estadio Centenario, Montevideo.
Racing 0
Nacional 0

29-8: Estadio Nacional de Santiago, Chile.

Racing Club 2
Raffo, Cardoso
Nacional 1
Espárrago

Campeón: RACING CLUB

1968

2-5: Estadio de Estudiantes, La Plata.
Estudiantes (La Plata) 2
Verón, Eduardo Flores
Palmeiras 1
Servilio

7-5: Estadio Pacaembú, Sao Paulo.
Palmeiras 3
Tupazinho (2), Rinaldo
Palmeiras 1
Verón

16-5: Estadio Centenario, Montevideo.
Estudiantes 2
Ribaud, Verón
Palmeiras 0

Campeón: ESTUDIANTES DE LA PLATA

1969

15-5: Estadio Centenario, Montevideo.
Nacional 0
Estudiantes 1
Eduardo Flores

21-5: Estadio de Estudiantes, La Plata
Estudiantes 2
Eduardo Flores, Conigliaro
Nacional 0

Campeón: ESTUDIANTES DE LA PLATA

1970

21-5: Estadio de Estudiantes, La Plata.
Estudiantes 1
Togneri
Peñarol 0

27-5: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 0
Estudiantes 0

Campeón: ESTUDIANTES DE LA PLATA

1971

26-5: Estadio de Estudiantes, La Plata.
Estudiantes 1
Daniel Romeo

Nacional 0
2-6: Estadio Centenario, Montevideo.
Nacional 1
Masnik
Estudiantes 0

THE 32 PREVIOUS FINALS

9-6: Estadio Nacional de Lima, Perú
Nacional..... 2
Artime, Espárrago
Estudiantes..... 0

Campeón: NACIONAL

1972

17-5: Estadio Nacional de Lima, Perú.
Universitario..... 0
Independiente..... 0
24-5: Estadio de Independiente, Avellana.
Independiente..... 2
Maglioni (2)
Universitario..... 1
Percy Rojas

Campeón: INDEPENDIENTE

1973

17-5: Estadio Independiente, Avellana.
Independiente..... 1
Mendoza
Colo Colo..... 1
Sa (autogol)

29-5: Estadio Nacional de Santiago
Colo Colo..... 0
Independiente..... 0

6-6: Estadio Centenario, Montevideo.
Independiente..... 2
Mendoza, Giachello
Colo Colo..... 1
Caszely

Campeón: INDEPENDIENTE

1974

12-10: Estadio: Morumbí, San Pablo.
Sao Paulo..... 2
Rocha, Mirandinha
Independiente..... 1
Saggioratto
16-10: Estadio de Independiente, Avellana.
Independiente..... 2
Balbuena, Bochini
Sao Paulo..... 0

19-10: Estadio Nacional, de Santiago, Chile.
Independiente..... 1
Pavoni (penal)
Sao Paulo..... 0

Campeón: INDEPENDIENTE

1975

18-6: Estadio Nacional, de Santiago, Chile.

Unión Española..... 1
Sergio Ahumada
Independiente..... 0

25-6: Estadio de Independiente, Avellana.
Independiente..... 3
Percy Rojas, Bertoni, Pavoni
Unión Española..... 1
De Las Heras

29-6: Estadio Defensores del Chaco, Asunción.
Independiente..... 2
Ruiz Moreno, Bertoni
Unión Española..... 0

Campeón: INDEPENDIENTE

1976

21-7: Estadio Mineirao, Belo Horizonte.
Cruzeiro..... 4
Palinha (2), Valdo, Nelinho
River Plate..... 1
Mas

28-7: Estadio Monumental, Buenos Aires.
River Plate..... 2
J. J. López, Pedro González
Cruzeiro..... 1
Palinha

30-7: Estadio: Nacional, de Santiago, Chile.
Cruzeiro..... 3
Nelinho, Joaozinho, Eduardo
River Plate..... 2
Mas, Urquiza

Campeón: CRUZEIRO

1977

6-9: Estadio La Bombonera, Buenos Aires.
Boca Juniors..... 1
Veglio
Cruzeiro..... 0

11-9: Estadio Mineirao, Bel Horizonte.
Cruzeiro..... 1
Nelinho
Boca Juniors..... 0

14-9: Estadio Centenario, Montevideo.
Boca Juniors..... 0
Cruzeiro..... 0
Se jugaron 30 minutos adicionales concluyendo nuevamente igualados. En los tiros desde el punto del penal ganó Boca Juniors, 5-4.

At the end of the 90 regular minutes they ended in a tie, so they played 30 extra minutes, drawing again. They proceeded

with a penalty shoot-out Boca Juniors won by 5-4.

Campeón: BOCA JUNIORS

1978

23-11: Estadio Pascual Guerrero, Cali.
Deportivo Cali..... 0
Boca Juniors..... 0

28-11: Estadio La Bombonera, Buenos Aires.
Boca Juniors..... 4
Salinas (2), Perotti, Mastrángelo
Deportivo Cali..... 0

Campeón: BOCA JUNIORS

1979

22-7: Estadio Defensores del Chaco, Asunción.
Olimpia..... 2
Aquino, Piazza
Boca Juniors..... 0

27-7: Estadio La Bombonera, Buenos Aires.
Boca Juniors..... 0
Olimpia..... 0

Campeón: OLIMPIA

1980

30-7: Estadio Beira Rio, Porto Alegre.
Internacional..... 0
Nacional..... 0

6-8: Estadio Centenario, Montevideo.
Nacional..... 1
Victorino
Internacional..... 0

Campeón: NACIONAL

1981

13-11: Estadio Maracanã, Río de Janeiro.
Flamengo..... 2
Zico (2)
Cobreloa..... 1
Merello

20-11: Estadio Nacional de Santiago, Chile.
Cobreloa..... 1
Merello
Flamengo..... 0

23-11: Estadio Centenario, Montevideo.
Flamengo..... 2
Zico (2)
Cobreloa..... 0

Campeón: FLAMENGO

LAS 32 FINALES ANTERIORES

THE 32 PREVIOUS FINALS

1982

26-11: Estadio: Centenario, Montevideo
Peñarol 0
Cobreloa 0

30-11: Estadio Nacional, Chile.
Cobreloa 0
Peñarol 1
Morena

Campeón: PEÑAROL

1983

22-7: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 1
Morena
Gremio 1
Tita

26-7: Estadio Olímpico, Porto Alegre.
Gremio 2
Caio, César
Peñarol 1
Morena

Campeón: GREMIO

1984

24-7: Estadio Olímpico, Porto Alegre.
Gremio 0
Independiente 1
Burruchaga

27-7: Estadio de Independiente, Avellaneda.
Independiente 0
Gremio 0

Campeón: INDEPENDIENTE

1985

17-10: Estadio Monumental, Buenos Aires.
Argentinos Juniors 1
Comisso
América 0

22-10: Estadio Pascual Guerrero, Cali.
América 1
Willington Ortiz
Argentinos Juniors 0

24-10: Estadio Defensores del Chaco, Asunción.
Argentinos Juniors 1
Comisso
América 1
Gareca
Se jugaron 30 minutos adicionales, manteniéndose el mismo marcador. Se pro-

cedió a los tiros desde el punto del penal, ganando Argentinos Juniors por 5-4. At the end of the 90 minutes they ended in a 1-1 tie, so they played 30 additional more minutes, ending with the same score. They proceeded with a penalty shoot-out and Argentinos Juniors won by 5-4.

Campeón: ARGENTINOS JUNIORS

1986

22-10: Estadio Pascual Guerrero, de Cali, Colombia.
América 1
Roberto Cabañas
River Plate 2
Funes, Alonso

29-10: Estadio Monumental de River Plate, en Buenos Aires.
River Plate 1
Funes
América 0

Campeón: RIVER PLATE

1987

2-10: Estadio Pascual Guerrero, Cali.
América 2
Cabañas, Battaglia
Peñarol 1

28-10: Estadio Centenario, Montevideo.
Peñarol 2
Diego Aguirre, Villar
América 1
Cabañas

31-10: Estadio Nacional de Santiago, Chile.
Peñarol 1
Diego Aguirre
América 0
Los 90 minutos reglamentarios terminaron empatados sin goles. En los 30 minutos suplementarios, Peñarol anotó su gol. The 90 reglamentary minutes ended in a 0-0 tie. In the 30 extra-time minutes Peñarol scored their goal.

Campeón: PEÑAROL

1988

19-10: Estadio de Rosario Central, Rosario.
Newell's Old Boys 1
Gabrich
Nacional 0

26-10: Estadio Centenario, Montevideo.
Nacional 3

Vargas, Ostolaza, De León
Newell's Old Boys 0
Se jugaron 30 minutos suplementarios y como no se modificó el marcador de 3-0 con el que había terminado los 90 reglamentarios, Nacional fue campeón por mejor diferencia de goles. 30 additional minutes were played and as the 3-0 score at the end of the regular time remained the same, Nacional was awarded the championship by a goal difference.

Campeón: NACIONAL

1989

24-5: Estadio Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay.
Olimpia 2
Bobadilla, Sanabria
Atlético Nacional 0

31-5: Estadio El Campín, Bogotá.
Atlético Nacional 2
Miño (auto gol), Usuriaga
Olimpia 0
Por haberse igualado en partidos ganados y en goles, se procedió a los tiros desde el punto del penal, ganando Atlético Nacional por 5-4. As both teams had the same number of games won, they proceeded with a penalty shoot-out, and Atlético Nacional won by 5-4.

Campeón: ATLETICO NACIONAL DE MEDELLIN

1990

3-10: Estadio Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay.
Olimpia 2
Amarilla, Samaniego
Barcelona 0

10-10: Estadio Monumental de Guayaquil, Ecuador.
Barcelona 1
Trobiani
Olimpia 1
Amarilla

Campeón: OLIMPIA

1991

29-5: Estadio Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay.
Olimpia 0
Colo Colo 0

5-6: Estadio: Monumental, Santiago, Chile.
Colo Colo 3
L.Pérez (2), L. Herrera
Olimpia 0

Campeón: COLO COLO



SEIKO. CRONOMETRADOR OFICIAL DE LOS XXV JUEGOS OLÍMPICOS



Sigue al segundo toda la acción de las Olimpiadas y de tus deportes favoritos con el nuevo Multi Sports Timer de Seiko.

Barcelona '92. Vuelve a flamear la llama olímpica, el símbolo de un espectáculo que apasiona a millones de personas alrededor del mundo.

Por su tecnología de precisión y por su probada capacidad y experiencia, Seiko, Cronometrador Oficial de los Juegos Olímpicos 1992, jugará un papel de vital importancia en todos los deportes.

Vive el espíritu y la pasión de las Olimpiadas con el nuevo Multi Sports Timer* de Seiko.

***Multi Sports Timer**

Cronógrafo: puede medir hasta 60 minutos en 2/10 de segundo. **Cuenta regresiva:** puede contar hacia atrás desde 1 hasta 60 minutos (ajustable en minutos). **Cuenta regresiva con repetición:** cuenta hacia atrás el tiempo prefijado en forma repetida. **Cuenta regresiva + cronógrafo:** al terminar la cuenta regresiva entra a funcionar el cronógrafo.



IMAGENES DE LA COPA HIGHLIGHTS OF THE CUP



Raí, el gran capitán, en el sublime momento en que levanta la copa ofrendándola a su público./Raí, the great captain, deeply moved as he hoists the Cup aloft and offers it to his fans.



Una tradición brasileña es que cada aficionado vaya al estadio con su camiseta. Por eso abundan los puestos de venta, como este, abierto desde muy temprano./A Brazilian tradition determines that every fan must go to the stadium wearing his team's jersey. That is why there are so many sale-stands, which, like this one, start operations very early.

Espectacular escena en que disputan el balón el arquero brasileño Zetti y el delantero paraguayo Alfredo Mendoza, de Newell's Old Boys./Spectacular scene wherein the ball is disputed between Brazilian goalkeeper Zetti and the Paraguayan forward Alfredo Mendoza, of Newell's Old Boys.

NEWELL'S OLD BOYS

AUTENTICAMENTE GRANDE GENUINELY GREAT



Newell's Old Boys, la noche de su triste caída en Brasil./ Newell's Old Boys, the evening of their crushing defeat in Brazil.
Martino, Norberto Scoponi, Fernando Gamboa, Mauricio Pochettino, Julio Saldaña. Abajo/Below: Alfredo Berti, Ricardo Lunari, Juan

Como todos los clubes que dieron vida y grandeza al fútbol argentino, Newell's Old Boys tiene una honda raíz británica, que en su caso parece mayor por el nombre que lo identifica y que, en español, significa sencillamente "Los viejos muchachos de Newell".

Isaac Newell fue el director del Colegio Anglo-Argentino de Rosario y sus ex alumnos y los ex de su hijo Claudio, edu-



Arriba/Above: Eduardo Berizzo, Gerardo Manuel Llop, Julio Zamora, Alfredo Mendoza.

cador también, fundaron el 3 de noviembre de 1903 el que sería uno de los dos clubes grandes de Rosario (junto a Rosario Central) y un sello distintivo del fútbol argentino.

Newell's siempre representó un estilo exquisito de fútbol, un espíritu generoso. Sus futbolistas, como los automóviles exclusivos, tuvieron siempre el sello de lo esmerado. Newell's siempre se aferró a la idea de llegar al triunfo por la vía más estética posible.

Con ese mismo espíritu enfrentó esta Copa Libertadores de América. Llegó a la final y no consiguió el gran objetivo —que ya se le negó en 1988 frente a Nacional de Montevideo— pero lo suyo tuvo contornos de hazaña de todas maneras.

Newell's Old Boys estuvo a punto de ser el primer club argentino en lograr la proeza de ser campeón —simultáneamente—, de su país y de la Copa Libertadores. Dado el desgaste que significa afrontar las dos competencias al mismo tiempo —y en especial en un fútbol tan duro y competitivo como el argentino— jamás ningún club pudo conseguirlo. Newell's, jugando durante cuatro meses consecutivos los domingos por el campeonato local y los miércoles por la Copa, fue campeón de su país y subcampeón del torneo continental. Fueron 35 partidos disputados siempre por el mismo equipo —con alguna ligera variante— entre el 26 de febrero y el 28 de junio.

Tras caer honrosa e hidalgamente en la final con San Pablo, retomó a los cuatro días el campeonato argentino y venció a San Lorenzo, en Buenos Aires, por 3 a 0, dando una muestra de recuperación y grandeza extraordinarias. Pocos días más tarde se coronó por segundo año consecutivo campeón argentino.

Todo con un agregado de enorme valor: a excepción del delantero paraguayo Alfredo Mendoza, todos los demás jugadores son surgidos de sus divisiones infantiles y juveniles.

En sus ocho encuentros como local en la Copa alcanzó una taquilla global superior a los dos millones de dólares. Convirtió muchos goles. Realizó un esfuerzo extraordinario y cayó con la hidalguía que enaltece al deporte.

Se trata de Newell's Old Boys, auténticamente grande.

Like most of the clubs that have largely contributed to enhance the spirit and greatness of Argentine soccer, Newell's Old Boys, is deeply rooted in its British origin, which, in this case, seems to have exerted an even greater influence, since the club's name translated into Spanish means: "Los viejos muchachos de Newell".

Isaac Newell was the head-master of the Anglo-Argentine School in Rosario, and his former pupils together with those of his son Claudio, also a teacher, on November 3, 1903, founded the club that was to be one of the two great sporting entities of Rosario, (the other being Rosario Central), lending a distinctive mark to Argentine soccer.

Newell's has always represented an exquisite style of soccer, a generous spirit. Its players, like exclusive cars, have always shown the mark of excellence. Newell's has always held steadfastly to the idea that triumph was to be attained as neatly and artlessly as possible.

It was under said spirit that its players faced the Libertadores Cup. They got to the final, but the odds were against them (they had already been defeated in 1988, in a similar situation, by Nacional of Montevideo). Nevertheless, their performance can be described as a real feat.

Newell's Old Boys was at the point of being the first Argentine club to simultaneously attain the championship, in its own country and the Libertadores Cup Tournament. Taking into account the wear and tear that having to face both competitions means, —especially in the case of such a hard and competitive soccer as it is played in Argentina—, it is easy to understand why no club was ever able to reach this target. During four months in a row, Newell's played for the local championship on Sundays, and for the Cup, on Wednesdays, ending as champion at home, and runner-up, in the continental tournament. Thirty-five matches were disputed by the same team —with scarcely some changes—, between February 26 and June 28.

After losing honourably and gallantly at the Sao Paulo Final, they resumed their participation in the Argentine Championship, beating 3-0 San Lorenzo, exhibiting an extraordinary power of recovery. Several days later, they were crowned as Argentine champions for the second year running.

And to this we must add something of paramount importance. With exception of the Paraguayan forward Alfredo Mendoza, all the other players in Newell's line-up have sprung from its children's and juvenile divisions.

The eight encounters they played as a home-team in the Cup resulted in over a million dollars gate-money. They scored many goals, spared no efforts to achieve their end and when they were beaten, they fell with the nobility that our sport can be very proud of.

It is no other than Newell's Old Boys, genuinely great.

PUBLICACIONES/PUBLICATIONS

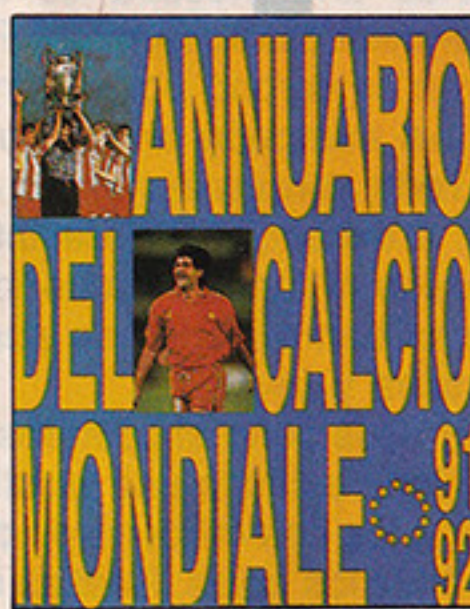
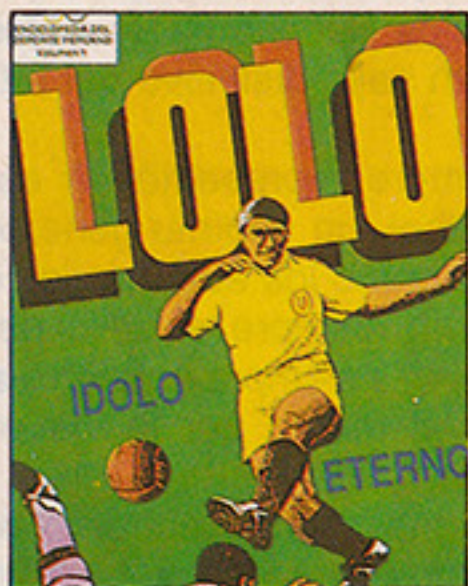
LOLO. IDOLO ETERNO.- Volumen 1 de esta Enciclopedia del Fútbol Peruano, con la biografía de Lolo Fernández, seguramente el deportista más querido e idolatrado del Perú. Gran número de fotografías de su época enriquecen este relato, escrito por Teodoro Salazar Canaval, y editado por Brasa S.A., Av. Aviación 2760, San Borja, Lima.

FEDERACION PAULISTA DE FUTEBOL.- Publicación recordativa de los 90 años de este organismo señero del fútbol brasileño, en donde se resume toda su historia, a todo color y papel de primera calidad. Los ídolos deportivos, estadísticas con los campeones, dirigentes, todo el fútbol de San Pablo brillantemente presentado. Dirigirse a Av. Briogadeiro Luis Antonio, 917 Tel: 37-7551, Sao Paulo.

CLUB ATLETICO VELEZ SANSFIELD.- Revista oficial de esta prestigiosa entidad argentina con asiento en la populosa barriada de Liniers en la ciudad de Buenos Aires. Es de distribución gratuita y personalizada para el gran número de asociados, y en este segundo número repasa toda la actividad interna del club en sus aspectos deportivos y culturales, tanto en lo amateur como profesional, matizada con fotografías de sus protagonistas. Editada por el departamento de relaciones públicas de la entidad, Juan B. Justo 9200 (1408), Capital Federal, Argentina; teléfono 641-5663.

ANNUARIO DEL CALCIO MONDIALE 91/92. Fundado y dirigido por Salvador Lopresti, despliega un completísimo resumen informativo del mundo futbolístico. A través de sus casi 1.000 páginas —con excelente presentación en tapa dura— desfilan instituciones, direcciones, comisiones directivas, competencias, fixtures, síntesis de partidos, historiales, estadísticas, particularidades de ese universo fascinante. Editada por Società Editrice Torinese, vía L. Colli, 24-10129 Torino, Italia, y distribuido por A. Pieroni SRL. Vía Vittorio Veneto 28-20124 Milano, telefax 02/6597865.

DOS PALABRAS PARA EL GOL: ALBERTO SPENCER.- II Tomo, versión ecuatoriana, escrita por el periodista deportivo Fausto Zambrano Zuñiga, conocido por el seudónimo de FAUZZ, quien encara este nuevo libro del máximo ídolo futbolístico de Ecuador con la misma pasión, erudición y profesionalismo que en la anterior. Fotografías, anécdotas y vivencias de aquel sensacional goleador, en estas 190 páginas de un libro de cuidada presentación. Editado en Quito, Ecuador, Tegucigalpa 124 y Nicaragua, teléfono 521781.



LOLO. ETERNAL IDOL.- Volume 1 of the Peruvian Soccer Encyclopaedia, with the biographical history of Lolo Fernández, undoubtedly the most cherished and worshipped sportsman of Perú. A large number of photographs of his time are to be found in it. Author: Teodoro Salazar Canaval. Publisher: Brasa S.A., Av. Aviación 2760, San Borja, Lima.

SAO PAULO FOOTBALL FEDERATION.- Publication commemorating the 90th. Anniversary of this legendary association of Brazilian soccer, a historical summary in full colours and state-of-the-art printing paper. All the worshipped cracks, statistical data as to champions, leaders, all of Sao Paulo's soccer, brilliantly presented. Those interested, please address Av. Briogadeiro Luis Antonio, 917 Tel.: 37-7551, Sao Paulo.

VELEZ SANSFIELD ATHLETIC CLUB.- Official magazine of this famous Argentine association with seat in the populous Liniers quarters of the city of Buenos Aires. It is freely distributed among its large number of members. In this second issue, it refers to the club's internal activity, mainly the sporting and cultural events, be they amateur or professional. It is illustrated with many photographs of the most important figures. Published by the Association's Public Relations Department. Juan B. Justo 9200 (1408), Capital Federal, Argentina. Tel.: 641-5663.

YEARBOOK OF WORLD FOOTBALL 91/92.- Founded and directed by Salvador Lopresti, it offers a complete report on world soccer. In its almost 1,000 pages, beautifully printed and with hard covers, we find all the institutions, addresses, executive committees, championships, fixtures, synthesis of matches, historical records, statistical data, and details of this fascinating world. Published by Società Editrice Torinese, via L. Colli, 24-10129 Torino, Italia, and distributed by A. Pieroni SRL. Via Vittorio Veneto 28-20124 Milano. Telefax: 02/6597865.

TWO WORDS FOR GOAL: ALBERTO SPENCER.- Volume II, Ecuadorian version, written by the sports journalist Fausto Zambrano Zuñiga, known by the pen-name FAUZZ, who has dealt with the life and performances of the top Ecuadorian soccer idol with the same passion, knowledge and professional zeal that he evinced in the previous book. Many photographs, anecdotes and personal experiences of that remarkable scorer are to be found in the 190 pages of this excellent volume. Published in Quito, Ecuador, Tegucigalpa 124 & Nicaragua. Tel.: 521781.

BRASIL, ARGENTINA Y PARAGUAY AL MUNDIAL

Se realizó entre el 2 y el 4 de junio en Aracajú, Brasil, la eliminatoria Sudamericana para el Mundial a celebrarse en Hong Kong en noviembre. Clasificaron tres de los cuatro equipos participantes y ya se conoce el fixture del campeonato a jugarse en la colonia asiática.

The South American preliminary competition for the World Cup to be held in Hong Kong next November, took place between June 2nd. and 4th., in Aracajú, Brazil. Three of the four participating teams managed to qualify. The fixture for the championship to be disputed in this Asian colony has already been set up.

Grupo A

Hong Kong
Polonia
Argentina
Nigeria

Grupo B

Holanda
Irán
Paraguay
Italia

Grupo C

Brasil
Australia
Costa Rica
Europa

Grupo D

China
España
CEI
Estados Unidos

PROGRAMA DE PARTIDOS / FIXTURE

Día		Partido	Sede	Hora	Equipos
Domingo	15-11-92	2	Coliseo	15	A3 ARGENTINA V A4 NIGERIA
Domingo	15-11-92	1	Coliseo	17	A1 HONG KONG V A2 POLONIA
Lunes	16-11-92	3	Coliseo	18,30	B1 HOLANDA V C2 AUSTRALIA
Lunes	16-11-92	4	Coliseo	20,30	B3 PARAGUAY V B4 ITALIA
Lunes	16-11-92	6	Park	20,30	C3 COSTA RICA V C4 EUROPA
Martes	17-11-92	10	Coliseo	18,30	A2 POLONIA V A4 NIGERIA
Martes	17-11-92	7	Park	18,30	D1 R.P.CHINA V D2 ESPAÑA
Martes	17-11-92	9	Coliseo	20,30	A1 HONG KONG V A3 ARGENTINA
Martes	17-11-92	8	Park	20,30	D3 CEI v D4 ESTADOS UNIDOS
Miércoles	18-11-92	12	Coliseo	18,30	B2 IRAN v B4 ITALIA
Miércoles	18-11-92	11	Coliseo	20,30	B1 HOLANDA v B3 PARAGUAY
Jueves	19-11-92	14	Coliseo	18,30	C2 AUSTRALIA v C4 EUROPA
Jueves	19-11-92	16	Park	18,30	D2 ESPAÑA v D4 ESTADOS UNIDOS
Jueves	19-11-92	13	Coliseo	20,30	C1 BRASIL V C3 COSTA RICA
Jueves	19-11-92	15	Park	20,30	D1 R.P.CHINA V D3 CEI
Viernes	20-11-92	19	Coliseo	18,30	B1 HOLANDA V B4 ITALIA
Viernes	20-11-92	20	Park	18,30	B2 IRAN V B3 PARAGUAY
Viernes	20-11-92	17	Coliseo	20,30	A1 HONG KONG V A4 NIGERIA
Viernes	20-11-92	18	Park	20,30	A2 POLONIA V A3 ARGENTINA
Sábado	21-11-92	21	Coliseo	18,30	C1 BRASIL V C4 EUROPA
Sábado	21-11-92	22	Park	18,30	C2 AUSTRALIA V C3 COSTA RICA
Sábado	21-11-92	23	Coliseo	20,30	D1 R.P.CHINA V D4 ESTADOS UNIDOS
Sábado	21-11-92	24	Park	20,30	D2 ESPAÑA v D3 CEI

CUARTOS DE FINAL/QUARTERFINALS

Lunes	23-11-92	25	Coliseo	18,30	E1 (1º Grupo A) v E2 (2º Grupo B)
Lunes	23-11-92	27	Park	18,30	F1 (1º Grupo B) v F2 (2º Grupo A)
Lunes	23-11-92	26	Coliseo	20,30	E3 (1º Grupo C) v E4 (2º Grupo D)
Lunes	23-11-92	28	Park	20,30	F3 (1º Grupo D) v F4 (2º Grupo C)
Martes	24-11-92	31	Coliseo	18,30	F1 v F3
Martes	24-11-92	29	Park	18,30	E1 v E3
Martes	24-11-92	32	Coliseo	20,30	F2 v F4
Martes	24-11-92	30	Park	20,30	E2 v E4
Miércoles	25-11-92	35	Coliseo	18,30	F1 v F4
Miércoles	25-11-92	36	Park	18,30	F2 v F3
Miércoles	25-11-92	33	Coliseo	20,30	E1 v E4
Miércoles	25-11-92	34	Park	20,30	E2 v E3

SEMIFINALES/SEMIFINALS

Viernes	27-11-92	37	Coliseo	18	gE v 2ºF
Viernes	27-11-92	38	Coliseo	20,30	gF v 2ºE

TERCER PUESTO Y FINAL/3RD AND FINAL

Sábado	28-11-92	39	Coliseo	18	p37 v p38
Sábado	28-11-92	40	Coliseo	20,30	g37 v g38

ELIMINATORIA SUDAMERICANA PARA EL MUNDIAL DE FUTBOL 5

• Paraguay 4 (Montiel 2, Peralta, Hein)
Ecuador 4 (Quintero 2, Panezzo, Guerrero)

• Brasil 4 (Motta, Da Cruz Juniors, Roese Ortiz, Dacosta Pimentel)
Argentina 0

• Paraguay 1 (Montiel)
Argentina 1 (Valarin)

• Brasil 6 (Roese 3, Shiochet, Dacosta Pimental, Iacovino)
Ecuador 2 (Ayovi, Gómez)

• Ecuador 1 (Quintero)
Argentina 5 (Valarin 3, Giménez, Avalos)

• Brasil 2 (Tobías Da Cruz 2)
Paraguay 0 (Bobadilla)

Se jugará entre el 14 y el 30 de agosto en Medellín

COMIENZA EL SUB-20 EN COLOMBIA



Andrey,
figura del
último
campeón:
Brasil '91./
Andrey,
member of
the last
champion
team: Brazil
'91.

El Trofeo
"Juventud de
América"./ The
"America's
Youth"
Trophy.



GRUPO A

ARGENTINA
COLOMBIA
BOLIVIA
CHILE
PERU

GRUPO B

BRASIL
ECUADOR
PARAGUAY
URUGUAY
VENEZUELA

GRUPO A

Viernes 14 de agosto	20.35	COLOMBIA	-	PERU
Sábado 15 de agosto	15.05	ARGENTINA	-	BOLIVIA
Lunes 17 de agosto	14.00	PERU	-	BOLIVIA
	16.00	ARGENTINA	-	CHILE
Miércoles 19 de agosto	18.35	CHILE	-	PERU
	20.35	COLOMBIA	-	BOLIVIA
Viernes 21 de agosto	20.35	COLOMBIA	-	CHILE
	22.35	ARGENTINA	-	PERU
Domingo 23 de agosto	14.35	BOLIVIA	-	CHILE
	16.35	COLOMBIA	-	ARGENTINA

GRUPO B

Domingo 16 de agosto	14.05	URUGUAY	-	VENEZUELA
	16.05	BRASIL	-	PARAGUAY
Martes 18 de agosto	18.35	URUGUAY	-	ECUADOR
	20.35	BRASIL	-	VENEZUELA
Jueves 20 de agosto	18.35	ECUADOR	-	VENEZUELA
	20.35	URUGUAY	-	PARAGUAY
Sábado 22 de agosto	14.05	PARAGUAY	-	VENEZUELA
	16.05	BRASIL	-	ECUADOR
Lunes 24 de agosto	18.35	PARAGUAY	-	ECUADOR
	20.35	BRASIL	-	URUGUAY

RONDA FINAL

Miércoles 26 de agosto	18.35	GANADOR B	-	2º DE A
	20.35	GANADOR A	-	2º DE B
Viernes 28 de agosto	18.35	GANADOR A	-	2º DE A
	20.35	GANADOR B	-	2º DE B
Domingo 30 de agosto	14.35	2º DE A	-	2º DE B
	16.35	GANADOR A	-	GANADOR B

To be played between August 14th. and 30th. at Medellin

THE U-20 TOURNAMENT TO BEGIN IN COLOMBIA

Una nueva edición —decimosexta— del Campeonato Sudamericano Sub-20 "Juventud de América" dará comienzo el 14 de agosto próximo en Colombia. Nuevamente estarán frente a frente las diez selecciones juveniles del continente en busca del título sudamericano y de la clasificación para el 7mo. Campeonato Mundial Juvenil de la FIFA/Copa Coca Cola, a disputarse en Australia desde el 6 al 21 de marzo del año entrante.

De Colombia surgirán tres clasificados para el Mundial australiano. Argentina participará del "Juventud de América", aunque no podrá clasificar para el Mundial puesto que, debido a una sanción de la FIFA, ha quedado excluido de este último certamen.

La sede será la ciudad de Medellín, que albergará los encuentros en el estadio Atanasio Girardot, con capacidad para 45.000 espectadores. Eventualmente, se jugarán algunos partidos en el estadio Polideportivo de la vecina ciudad de Envigado, a 10 kilómetros de la primera.

A new edition (the sixteenth) of the U-20 South American Championship "America's Youth" shall begin on August 14, in Colombia. Once again the ten young national teams from the continent shall face each other in their eager search for the South American title and the qualification for FIFA's 7th. Juvenile World Cup Championship-/Coca Cola Cup, to be disputed in Australia from March 6th. to the 21st. of the coming year.

Three teams shall qualify for the Australian World Cup in Colombia. Argentina shall participate of "America's Youth", though it shall not qualify for the World Cup, on account of a FIFA sanction that has left it out of this last tournament.

The city of Medellín shall be the venue where the encounters shall take place at the Atanasio Girardot Stadium, with capacity for 45,000.

Depending upon certain circumstances, some of the matches may be held in the Polideportivo Stadium of the near-by town Envigado, located at a 10-km. distance from the first.



Djair y Mauricio Pochettino, capitanes de Argentina y Brasil, primero y segundo en Venezuela '91./ Djair and Mauricio Pochettino, captains of Argentina and Brazil, champion and runner-up in Venezuela '91.

HISTORIAL/ HISTORICAL RECORD

Año	Sede	1°	2°	3°
1954	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Venezuela
1958	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
1964	Colombia	URUGUAY	Paraguay	Colombia
1967	Paraguay	ARGENTINA	Paraguay	Brasil/Perú
1971	Paraguay	PARAGUAY	Uruguay	Chile
1974	Chile	BRASIL	Uruguay	Paraguay
1975 (Extra)	Perú	URUGUAY	Chile	Argentina
1977	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Paraguay
1979	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
1981	Ecuador	URUGUAY	Brasil	Argentina
1983	Bolivia	BRASIL	Argentina	Uruguay
1985	Paraguay	BRASIL	Paraguay	Colombia
1987	Colombia	COLOMBIA	Brasil	Argentina
1988	Argentina	BRASIL	Colombia	Argentina
1991	Venezuela	BRASIL	Argentina	Uruguay

Cerro de Pasco, Perú, un caso extraordinario

FUTBOL A 4.350 METROS DE ALTURA

Pese a la creencia general, no es el Estadio Hernando Siles de La Paz, Bolivia, el escenario donde se juega fútbol al más alto nivel sobre el mar. Los 3.627 metros de altitud en que está ubicada la capital boliviana, resultan significativamente inferiores a los 4.350 metros de Cerro de Pasco, una de las diez plazas futbolísticas donde se disputa el Campeonato Profesional de Primera División del Perú.

Allí, en Cerro de Pasco, la ciudad minera más alta del Perú, tiene su sede el club Unión Minas y es su fortín inexpugnable. Ningún otro equipo logra vencerle allí porque sus jugadores dominan en la altura. El Estadio "Daniel Alcides Carrión", nombre de un célebre médico pasqueño ya fallecido, se erige en una zona cuya altitud exacta es de 4.338 metros.

Su ubicación geográfica en el mapa peruano, está en pleno centro del país. Está ubicado exactamente en el cuello volcánico del Nudo de Pasco, donde se reúnen las tres columnas de los Andes, que constituyen las cordilleras Occidental, Central y Oriental.

La población alcanza a 258.700 habitantes. Existe desde la época del Imperio Incaico y, descubierto por los españoles, en 1639 el Rey de España le otorgó el título de Ciudad Real de Minas.

FUTBOL PROFESIONAL

Cerro de Pasco fue incluido en el sistema de campeonato profesional, en 1992, al ganar su derecho de participación el Unión Minas. Ya anteriormente obtuvo otras participaciones. Presidido por el Ing. Edmundo de la Vega, el Club Unión Minas, disputa el actual campeonato peruano junto con 15 equipos más. Sus actuaciones como local, son temidas por la altura, aliado principal del equipo, que en la primera rueda del campeonato peruano cumplió una actuación irregular.

El campeonato peruano lo disputan 16 equipos, 8 de Lima y Callao y 8 del interior del país: Cerro de Pasco, Sullana, Trujillo, Cajamarca, Iquitos, Huánuco, Cusco y Arequipa. Aparte de Pasco, hay tres plazas serranas donde juegan UTC de Cajamarca (2.750 m), Melgar FBC de Arequipa (2.335 m.) y Cienciano de Cus-

co (3.399 m). Unión Minas, acusa en el campeonato peruano actuaciones dispares. Al bajar a jugar al llano: Lima, Sullana, Trujillo o las orientales Iquitos y Huánuco, decrece su producción futbolística, lo que ha motivado tres cambios de técnico: Pedro Paredes, William Ramos Zaccarías y actualmente dirige al equipo cerreño Ronald Amoretti.

De cualquier manera, representa la nota de color del campeonato. Para los equipos de llanura, representa toda una aventura jugar en Cerro de Pasco, ciudad a la que cabe decirle, futbolísticamente hablando, El Techo del Mundo.

N. de la R.: Se agradece la colaboración del prestigioso periodista Carlos Enciso, del diario "Extra", de Lima, Perú.



• El equipo de Unión Minas, que el año último conquistó sorpresivamente el ascenso a la categoría superior, y su barra de seguidores en el Estadio Nacional de Lima. •
The Unión Minas team that last year rose to the next category and their fans at the Nacional Stadium in Lima.

Cerro de Pasco, Peru, an exceptional case

SOCCER AT 4,350 METRES

Despite general belief, the Hernando Siles Stadium, of La Paz, Bolivia, is not the place where soccer is played at the highest altitude above sea-level. The Bolivian Capital is situated at 3,627 metres above sea-level, which is a much lower figure than the 4,350 metres at which Cerro de Pasco is located, the latter being one of the ten soccer venues where

the Peruvian Professional First Division Football Championship was disputed.

Right there, in Cerro de Pasco, the highest mining town of Perú, is where the seat of the Unión Minas club is located, as an invincible stronghold. No other teams were able to defeat this squad, because their players are used to this altitude. The

"Daniel Alcides Carrión" Stadium, named after a famous physician already deceased, is built on an area 4,338 metres above sea-level.

Its geographical location on the Peruvian map is right in the middle of the country, exactly upon the volcanic gorge of Nudo de Pasco, where the three Andes Ranges, West, Central and East, meet.

It has a population of 258,700 inhabitants. It has been in existence from the days of the Inca Empire and was discovered by the Spanish conquerors. In 1639 the Spanish King bestowed upon it the name of "Ciudad Real de Minas".

Cerro de Pasco was included in the professional championship system in 1992, when Unión Minas succeeded in securing its right to be appointed as one of the tournament venues. It was also chosen on previous occasions. Under the chairmanship of Eng. Edmundo de la Vega, said team are disputing the present Peruvian championship with 15 more squads. Their performances as locals are feared for the altitude at which the games are played which is their main ally, though in the first round they exhibited a somewhat irregular performance.

The Peruvian championship is disputed by 16 teams, 8 from Lima and Callao and 8 from the interior: Cerro de Pasco, Sullana, Trujillo, Cajamarca, Iquitos, Huánuco, Cusco and Arequipa. There are three other regional sites where UTC of Cajamarca (2,2750 metres), Melgar FBC of Arequipa (2,335 metres) and Cienciano of Cusco (3,399 metres) play. In the Peruvian championship, Unión Minas have had dissimilar performances.

When they come down to the plains: Lima, Sullana, Trujillo or the Eastern Iquitos and Huánuco, they seem to lose vigour and grit, hence the changes in coaches: Pedro Paredes, William Ramos Zacarías and their present trainer Ronald Amoretti.

Anyway, they are to be given credit for the colourful note they have lent the championship. For the teams who play on flat lands, it is a real venture to play in Cerro de Pasco, the city which, from a soccer viewpoint, can be considered to be "The Roof of the World".



• Una vista de las pintorescas callejuelas de Cerro de Pasco, cuyo equipo favorito está en la Primera División del fútbol peruano. View of a picturesque alley in Cerro de Pasco, which favourite team is in the First Division of Peruvian soccer.



EL 24 DE JULIO COMIENZA EL TORNEO OLIMPICO DE FUTBOL BARCELONA '92 POR SUDAMERICA, THE OLYMPIC SOCCER TOURNAMENT BARCELONA '92 BEGINS ON JULY 24

PARAGUAY AND COLOMB



Paraguay. Arriba/Above: Carlos Gamarra, Héctor Sosa, Osvaldo Peralta, Rubén Martín Ruiz Díaz, Celso Ayala, Andrés Duarte. Abajo/Below: Juan Marecos, Hugo Sosa, Jorge Campos, Arsenio Benítez, Gustavo Neffa.



Colombia. Arriba/Above: Miguel Calero, Jorge Bermúdez, Iván Valenciano, Herman Gaviria, John Harold Lozano, Geovanni Cassiani. Abajo/Below: Faustino Asprilla, Gustavo Restrepo, José Santa, Víctor Aristizábal, Diego Osorio.

Por primera vez en la historia de los juegos olímpicos, uno de los deportes comenzará su desarrollo antes de la jornada inaugural de los propios Juegos. Se trata justamente de fútbol. El torneo de nuestro deporte se iniciará el 24 de julio próximo, en tanto la ceremonia de inauguración tendrá lugar el día siguiente.

Los dos representantes sudamericanos serán Paraguay y Colombia, campeón y subcampeón respectivamente del torneo Preolímpico desarrollado a los efectos clasificatorios en Asunción, entre enero y febrero últimos.

Para Paraguay será esta la primera intervención en la magna fiesta deportiva.

Colombia, en cambio, participará por cuarta vez. Anteriormente lo hizo en los juegos de México '68, Munich '72 y Moscú '80. No ha podido hasta ahora superar la primera fase. En México '68 cayó 1-0 con la Selección local, 3-2 con la de Guinea y se impuso 2-1 a la de Francia. En Munich '72 fue derrotado 5-1 por Polonia, 6-1 por Alemania Oriental y venció a Ghana 3-1. Por último, en Moscú '80 cayó ante Checoslovaquia 3-0, superó a Nigeria 1-0 y empató con Kuwait 1-1. Los dos únicos títulos de campeón olímpico obtenidos por representantes sudamericanos fueron los de París 1924 y Amsterdam 1928, ganados brillantemente por el glorioso equipo de Uruguay. En este último certamen se dio el extraordinario caso de jugarse una final netamente sudamericana, ya que Uruguay venció a Argentina.

Las otras dos mejores figuraciones continentales fueron las de Brasil, subcampeón en Los Angeles 1984 y subcampeón también en Seúl 1988. Se recuerda que en este certamen podrán intervenir libremente todos aquellos jugadores, profesionales o amateurs, nacidos con posterioridad al 1º de agosto de 1969.

Tanto Paraguay como Colombia alistarán para esta oportunidad prácticamente a los mismos futbolistas que compitieron en el Torneo Preolímpico.

PARAGUAY Y COLOMBIA

IA FOR SOUTH AMERICA

For the first time in the history of the Olympic Games, one of the sports exhibited in them, shall start before the opening of said Games. We are referring to soccer. This sports' tournament shall begin on July 24 next, whereas the opening ceremony has been scheduled for the following day.

The two South American representatives shall be Paraguay and Colombia, champion and runner-up of the Pre-Olympic Tournament held for qualification purposes, in Asunción, last January and February.

This is the first time Paraguay participates of this eventful sporting festival, and the fourth for Colombia. The latter has participated of the Games held in Mexico '68, Munich '72 and Moscow '80. Up to the present day, its team have been unable to go over the first phase. In Mexico '68, they were defeated 1-0 by the home team and 3-2 by the Guinea squad, though they succeeded in defeating France 2-1. In Munich '72 they were beaten 5-1 by Poland, 6-1 by Eastern Germany and they defeated Ghana 3-1. Finally, in Moscow '80 they fell 3-0 to Czechoslovakia, defeated 1-0 Nigeria and ended in a 1-1 draw with Kuwait.

The only two Olympic champion titles won by South American representatives were those brilliantly attained by the excellent Uruguayan team in Paris 1924 and Amsterdam 1928. A most unusual and remarkable event took place in the latter tournament, since the final was entirely played by South American teams, when Uruguay defeated Argentina.

Brazil can boast of the other two best continental performances in the Olympic Games, namely, as runner-up in Los Angeles 1984 and runner-up again in Seoul 1988. Special mention must be made to the fact that in this tournament, all players, whether professional or amateur, born after August 1, 1969, shall be allowed to participate.

Both Paraguay and Colombia have drawn their line-ups with the same players who competed in the Pre-Olympics.

TORNEO OLIMPICO DE FUTBOL / OLYMPIC SOCCER TOURNAMENT

PRIMERA FASE/FIRST PHASE

Fecha Date	Partido Match	Sede Venue	Hora Hour	Equipo Teams	
Viernes 24-7-92	1	Barcelona (Nou Camp)	18	A1 ITALIA	v A2 ESTADOS UNIDOS
Viernes 24-7-92	2	Zaragoza	20	A3 POLONIA	v A4 KUWAIT
Viernes 24-7-92	3	Valencia	20	B1 ESPAÑA	v B2 COLOMBIA
Viernes 24-7-92	4	Sabadell	20	B3 EGIPTO	v B4 QATAR
Domingo 26-7-92	5	Barcelona (Sarriá)	21	C1 SUECIA	v C2 PARAGUAY
Domingo 26-7-92	6	Valencia	21	C3 MARRUECOS	v C4 REPUBLICA DE COREA
Domingo 26-7-92	7	Zaragoza	19	D1 DINAMARCA	v D2 MEXICO
Domingo 26-7-92	8	Sabadell	19	D3 GHANA	v D4 AUSTRALIA
Lunes 27-7-92	9	Barcelona (Sarriá)	21	A1 ITALIA	v A3 POLONIA
Lunes 27-7-92	10	Zaragoza	19	A2 ESTADOS UNIDOS	v A4 KUWAIT
Lunes 27-7-92	11	Valencia	21	B1 ESPAÑA	v B3 EGIPTO
Lunes 27-7-92	12	Sabadell	19	B2 COLOMBIA	v B4 QATAR
Martes 28-7-92	13	Sabadell	19	C1 SUECIA	v C3 MARRUECOS
Martes 28-7-92	14	Valencia	21	C2 PARAGUAY	v C4 REPUBLICA DE COREA
Martes 28-7-92	15	Zaragoza	19	D1 DINAMARCA	v D3 GHANA
Martes 28-7-92	16	Barcelona (Sarriá)	21	D2 MEXICO	v D4 AUSTRALIA
Miércoles 29-7-92	17	Barcelona (Sarriá)	21	A1 ITALIA	v A4 KUWAIT
Miércoles 29-7-92	18	Zaragoza	19	A2 ESTADOS UNIDOS	v A3 POLONIA
Miércoles 29-7-92	19	Valencia	21	B1 ESPAÑA	v B4 QATAR
Miércoles 29-7-92	20	Sabadell	19	B2 COLOMBIA	v B3 EGIPTO
Jueves 30-7-92	21	Barcelona (Sarriá)	21	C1 SUIZA	v C4 REPUBLICA DE COREA
Jueves 30-7-92	22	Valencia	21	C2 PARAGUAY	v C3 MARRUECOS
Jueves 30-7-92	23	Zaragoza	19	D1 DINAMARCA	v D4 AUSTRALIA
Jueves 30-7-92	24	Sabadell	19	D2 MEXICO	v D3 GHANA

CUARTOS DE FINAL/QUARTERFINALS

Sábado 1-8-92	25	Barcelona (Nou Camp)	21,30	1° A	v 2° B
Sábado 1-8-92	26	Valencia	19	1° B	v 2° A
Domingo 2-8-92	27	Barcelona (Nou Camp)	21,30	1° C	v 2° D
Domingo 2-8-92	28	Zaragoza	19	1° D	v 2° C

SEMIFINALES/SEMIFINALS

Miércoles 5-8-92	29	Barcelona (Nou Camp)	21,30	G 25	v G 27
Miércoles 5-8-92	30	Valencia	19	G 26	v G 28

TERCER Y CUARTO PUESTO/3RD-4TH PLACE

Viernes 7-8-92	31	Barcelona (Nou Camp)	20	P 29	v P 30
----------------	----	-------------------------	----	------	--------

FINAL

Sábado 8-8-92	32	Barcelona (Nou Camp)	20	G 29	v G 30
---------------	----	-------------------------	----	------	--------

AGENDA

1992

24-7 al 8-8	Barcelona	Torneo de Fútbol de los 25° Juegos Olímpicos/ Soccer Tournament of the 25th. Olympic Games.
5-8 al 23-9		1a. edición Copa Conmebol/First edition Conmebol Cup
14 al 30-8	Medellín/ Envigado	15a. edición Campeonato Sudamericano "Juventud de América Sub-20/15th. edition South American Championship "America's Youth" U-20
15 al 20-10	Riyad	1er. Torneo Interconfederaciones con los campeones de Africa (Costa de Marfil), Asia (Arabia Saudita), Concacaf (Estados Unidos), Conmebol (Argentina)
Octubre/ Noviembre		5a. edición Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/5th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" (Supercup)
15 al 29-11	Hong Kong	Campeonato Mundial de la FIFA de Fútbol Cinco/ FIFA World Championship Five-a-side Football
5-12	Quito	Sorteo de la 36ª. edición de la Copa América Ecuador '93/Draw of the 36th. edition of the América Cup Ecuador '93
13-12	Tokio	Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota/Euro- pean South American Cup-Toyota Cup

1993

Enero/Febrero	Armenia/ Pereira	5a. edición Campeonato Sudamericano Sub-17/ 5th. edition South American U-17 Championship
6 al 21-3	Australia	7mo. Campeonato Mundial Juvenil de la FIFA/Copa Coca Cola/7th. FIFA Juvenile World Championship Coca Cola Cup
18-4	Kobe	4a. edición Recopa Sudamericana JAL/4th. edition JAL South American Cups' Cup
11 al 27-6	Ecuador	36a. edición Copa América 1993/36th. edition of the America Cup
1-7 al 17-11		Eliminatorias de Sud América para la Copa Mundial de la FIFA USA '94/Preliminary Competition in South America for FIFA World Cup USA '94.
24-9 al 10-10	Japón	2o. Campeonato Mundial Sub-17 Copa FIFA/JVC/ 2nd. U-17 World Cup FIFA/JVC Cup.
Octubre/ Noviembre		6a. edición Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/6th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs (Supercup)
Diciembre		Sorteo para la Competición Final de la Copa Mundial de la FIFA USA '94/Draw for the final Competition of FIFA USA '94 World Cup.
12-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota/ European-South American Cup-Toyota Cup.

1994

Febrero-mayo		35a. edición de la Copa Libertadores de América 1994/35th. edition of the Libertadores de America Cup (1994).
		54th. CSF Ordinary Congress.
17-4	Kobe	5a. edición Recopa JAL/5th. edition Jal Cups' Cup.
17-6 al 17-7	Estados Unidos	15a. Copa Mundial de la FIFA USA '94/15th. FIFA USA '94 World Cup.
Octubre Noviembre		7a. edición del Campeonato Sudamericano de Clu- bes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/7th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs (Supercup)
11-12	Tokio	Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota/Euro- pean South American Cup-Toyota Cup
1998	Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98/16th. FIFA World Cup France '98



Tras la solemne ceremonia, departen Nicolás Leoz y el escritor Augusto Roa Bastos. Detrás, el Presidente de la República del Paraguay, General Andrés Rodríguez. After the imposing ceremony, Nicolás Leoz engaged in conversation with the writer Augusto Roa Bastos. General Andrés Rodríguez, President of the Republic of Paraguay, is standing behind them.

El embajador argentino en Paraguay, Don Ignacio Rubén Cardozo, impone al doctor Leoz la Orden de Mayo. The Argentine Ambassador in Paraguay, Don Ignacio Rubén Cardozo, decorates Dr. Leoz with the Order of May.





**FUE CONDECORADO POR EL
GOBIERNO ARGENTINO**

GRAN DISTINCION AL DR. LEOZ

**HE WAS DECORATED BY THE
ARGENTINE GOVERNMENT**

GREAT HOMAGE TO DR. LEOZ

El 25 de mayo último —en el marco de las celebraciones del 182° aniversario el primer gobierno patrio en la República Argentina—, el gobierno de este país concedió una alta condecoración al doctor Nicolás Leoz, presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol.

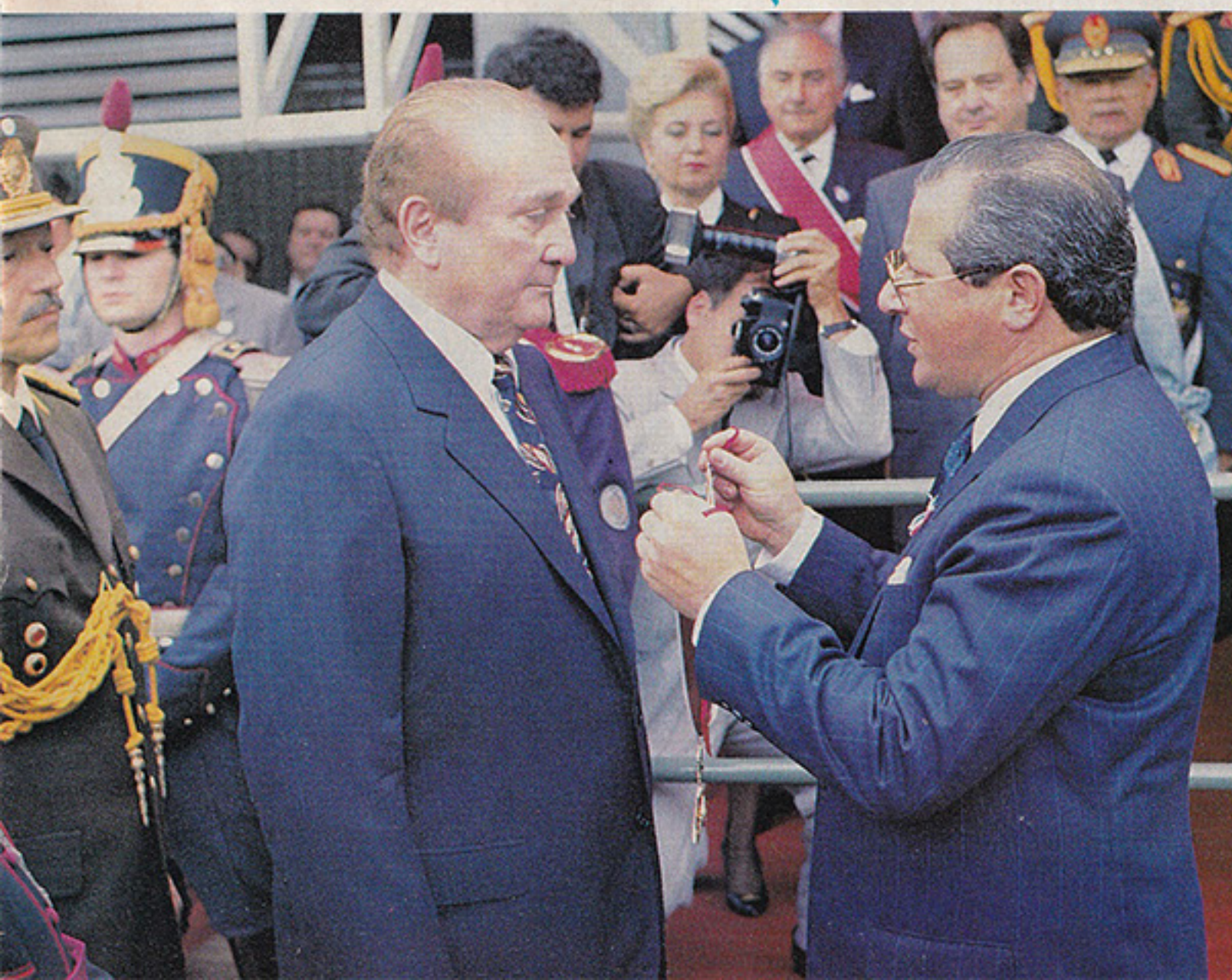
Por decreto ley del mandatario argentino doctor Carlos Menem, el Embajador Argentino en el Paraguay, Don Ignacio Rubén Cardozo, impuso al doctor Leoz la Orden de Mayo en el grado de Gran Oficial, "por sus inestimables servicios en favor de la unidad de los pueblos de Sudamérica", y en especial por su contribución a la confraternidad entre Argentina y Paraguay.

En el acto, realizado en la Embajada Argentina en este último país, fue distinguido también el laureado escritor paraguayo Augusto Roa Bastos, una de las figuras cumbre de la literatura latinoamericana y Premio Cervantes.

On May 25 last, —within the frame of the festivities organized to celebrate the 182nd. anniversary of the first Argentine government of the Republic— the government of said country rendered homage to Dr. Nicolás Leoz, president of the South American Football Confederation.

By special decree of the Argentine President, Dr. Carlos Menem, the Argentine Ambassador in Paraguay, Don Ignacio Rubén Cardozo, decorated Dr. Leoz as Great Official of the Order of May, "for the unparalleled services he has rendered on behalf of the unity of South American peoples", and especially for his contribution to the brotherhood bonds existing between Argentina and Paraguay.

The laureate Paraguayan writer Augusto Roa Bastos, one of the main exponents of Latin-American literature, winner of the Cervantes prize, was also decorated during the ceremony held in the Argentine Embassy of Paraguay.



MODIFICACIONES EN LAS REGLAS DE JUEGO

El international F.A. Board, durante su sesión anual celebrada el 30 de mayo de 1992 en Newport, País de Gales, ha tomado varias decisiones relevantes que afectan a las Reglas de Juego y a su interpretación. Asimismo, el Board ha promulgado varias instrucciones. Todas las decisiones que figuran más abajo *deberán entrar en vigor a partir del 25 de julio de 1992.*

MODIFICATIONS TO THE LAWS OF THE GAME

The International F.A. Board, during its annual meeting held on May 30, 1992, in Newport, Wales, has settled important matters concerning the Laws of the Game and interpretation thereof. Likewise, the Board has made known several instructions. All the resolutions listed below shall be in force as from July 25, 1992.

I REGLAS DE JUEGO

1. REGLA IV (Equipo de los Jugadores).

Texto actual:

Sanción:

Se excluirá del campo de juego, para que ponga su equipo en orden, a cualquier jugador que quebrante esta Regla y sólo podrá volver al campo después de haberse presentado al árbitro, que tendrá que cerciorarse personalmente de que el equipo de dicho jugador está en orden. El jugador no podrá reingresar al campo de juego más que cuando la pelota haya cesado de estar en juego.

Texto nuevo:

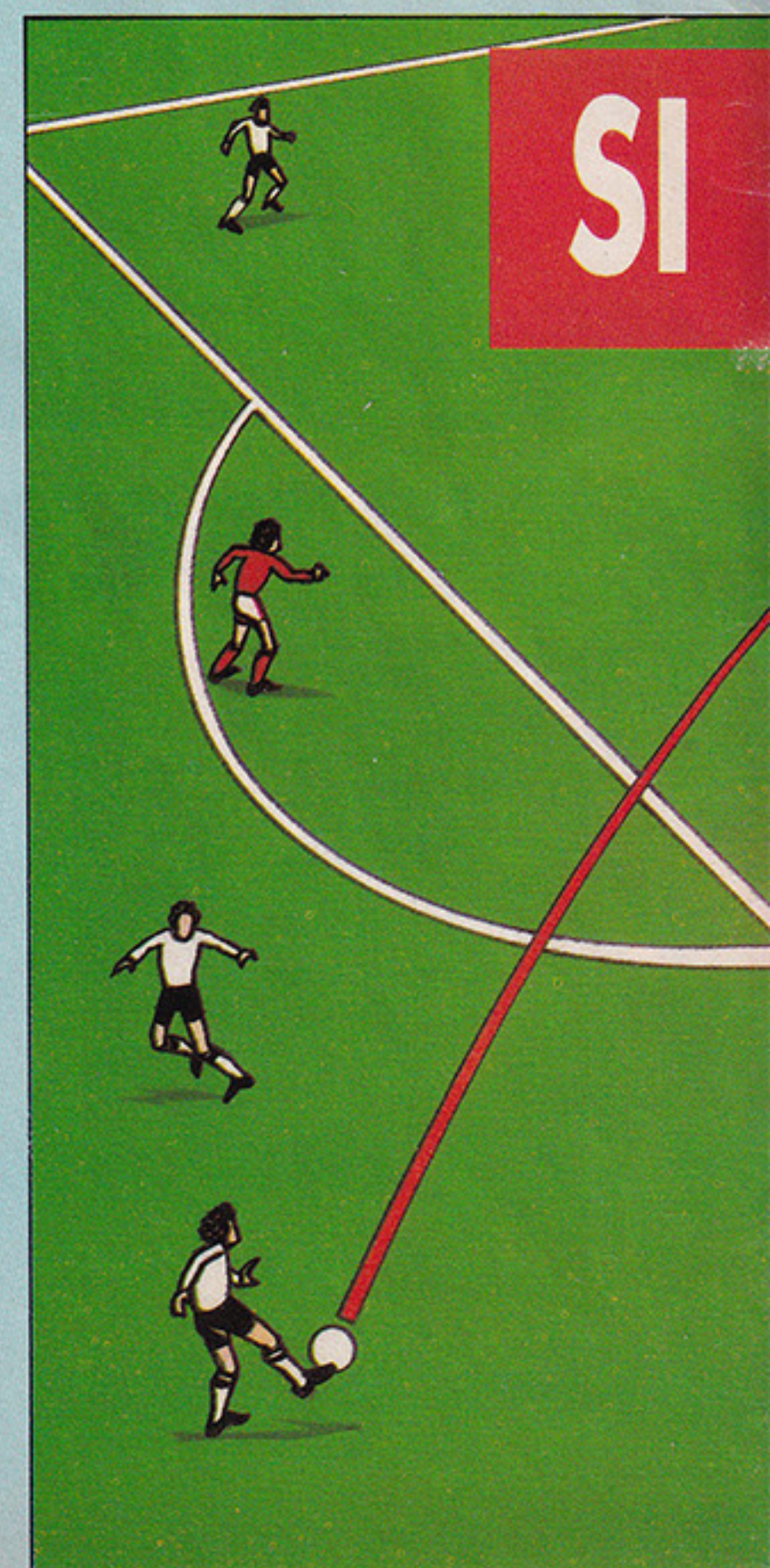
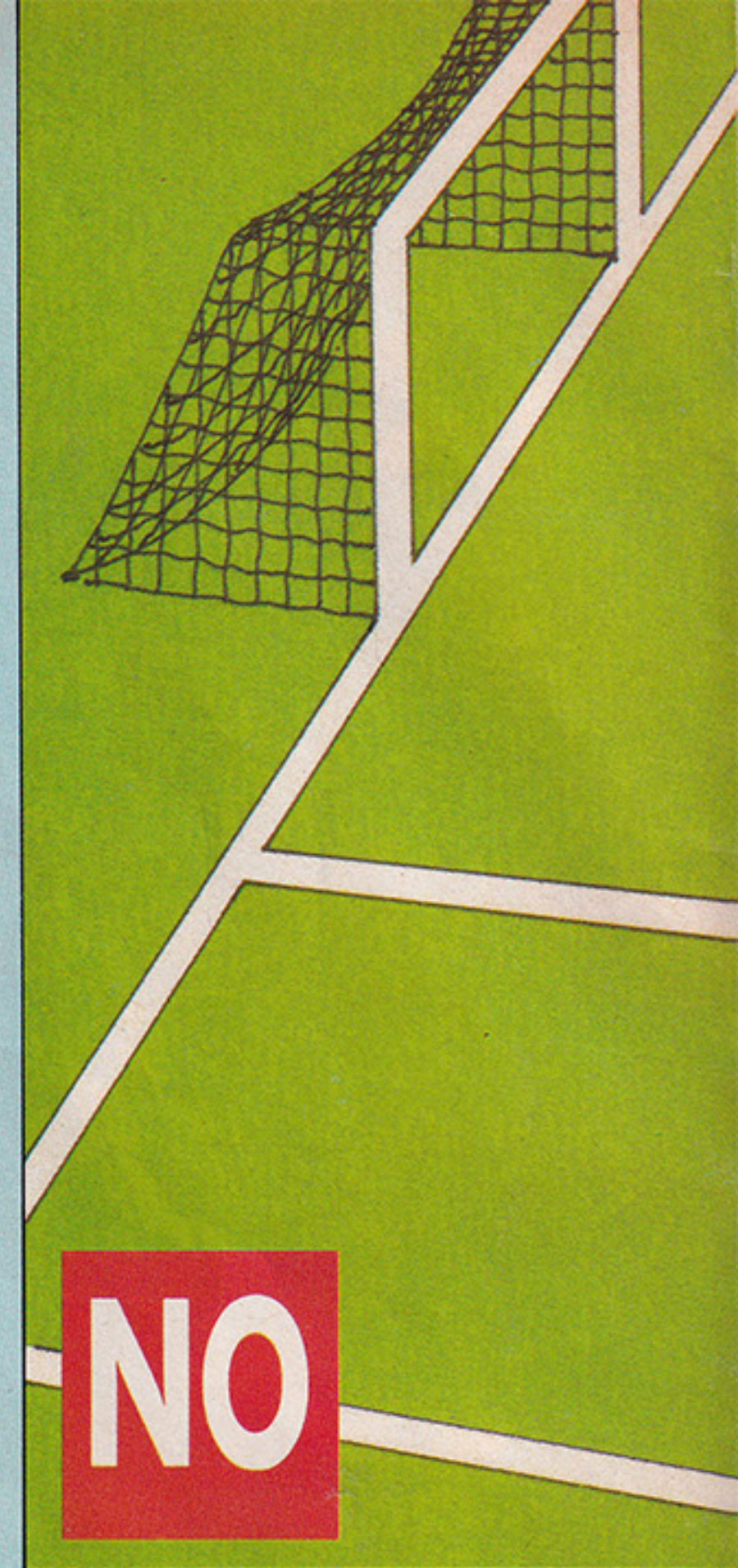
Sanción:

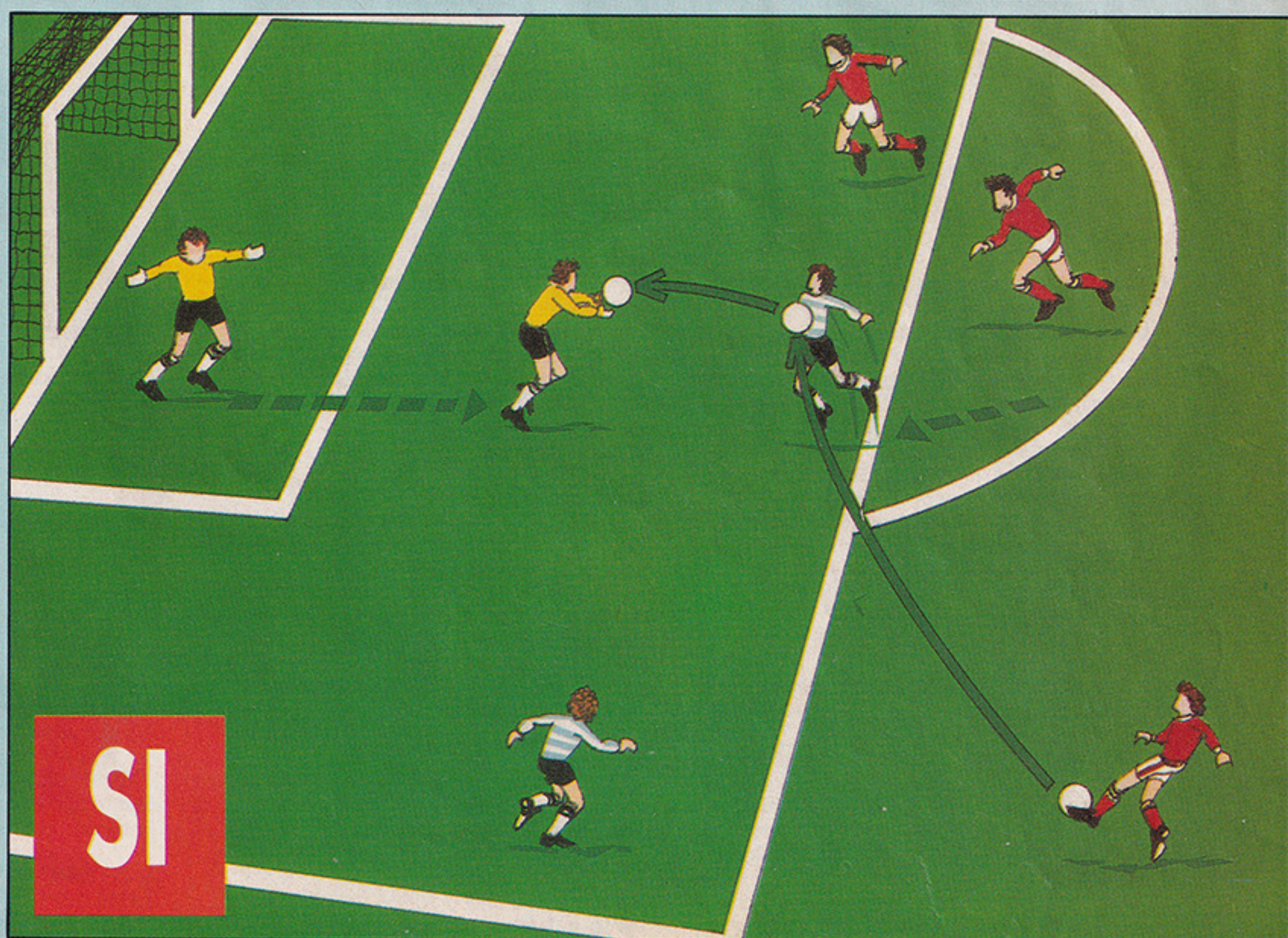
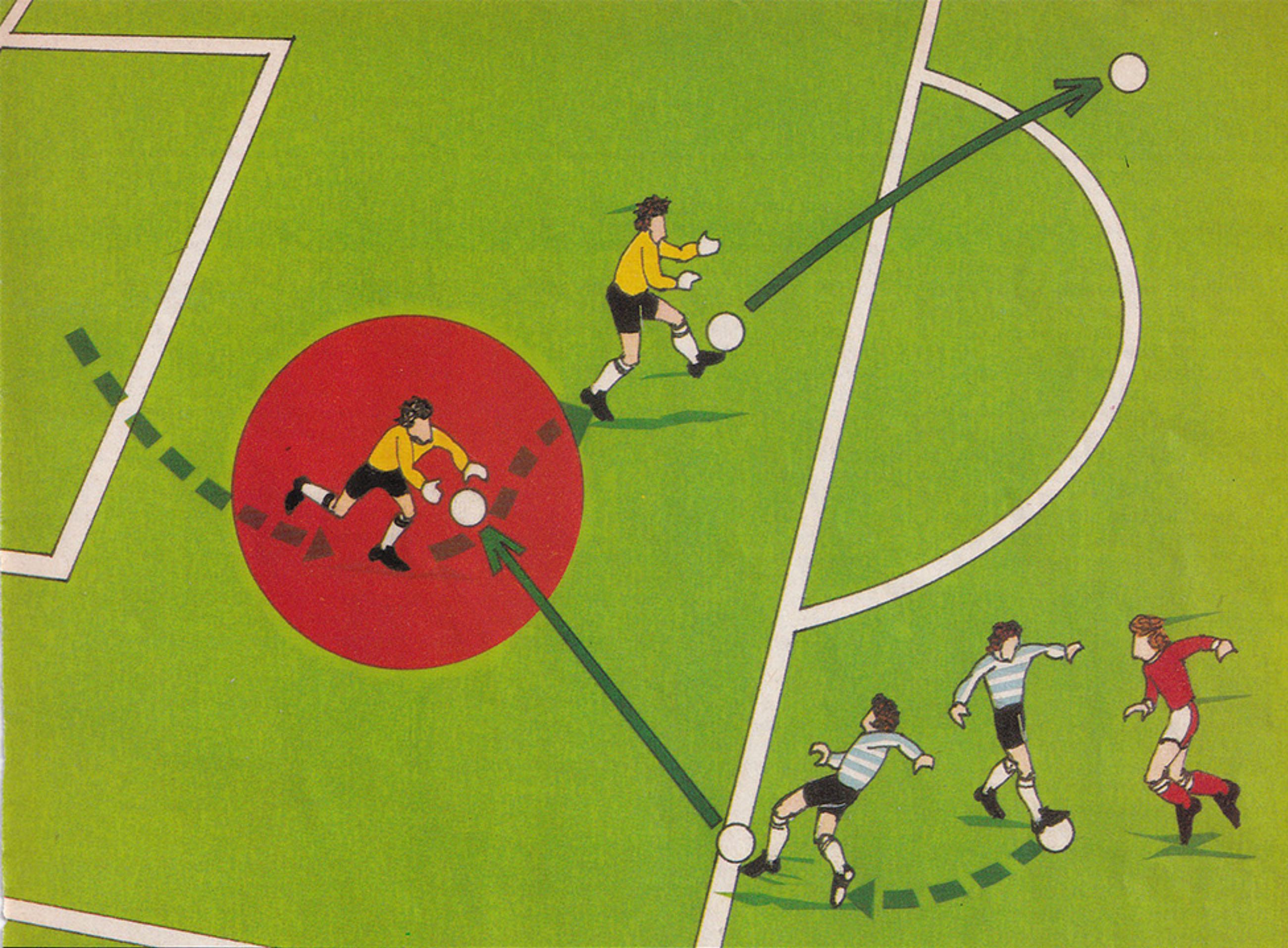
El árbitro excluirá del campo de juego a cualquier jugador que quebrante esta regla para que ponga en orden su equipo o alguna pieza

faltante del mismo en la siguiente ocasión en que el balón cese de estar en juego a menos que para ese entonces el jugador ya haya corregido su equipo. El juego no deberá suspenderse inmediatamente por una infracción de esta regla. Cualquier jugador que sea excluido para que ponga en orden su equipo, sólo podrá volver al campo de juego después de haberse presentado al árbitro, quien tendrá que cerciorarse personalmente de que el equipo de dicho jugador está en orden. El jugador podrá reingresar al campo de juego sólo cuando la pelota haya cesado de estar en juego.

Razón:

Esta modificación ha sido introducida para asistir a los árbitros en la aplicación de la Regla.





2. REGLA V (Árbitro)

Texto actual:

El árbitro:

e) Desde el momento en que penetra al terreno de juego, amonestará a todo jugador que observe conducta inconveniente o incorrecta y, si reincide, lo expulsará. En tal caso, el árbitro comunicará el nombre del culpable al organismo competente, en la forma y plazo estipulados en los reglamentos de la Asociación bajo cuya jurisdicción se celebre el partido. (Para que los informes del árbitro puedan considerarse hechos deberán enviarse por correo ordinario).

h) Expulsará del terreno de juego a todo jugador que, en su opinión, es culpable de conducta violenta, de juego brusco grave o si actúa con propósitos injuriosos o groseros.

Texto nuevo:

El árbitro:

e) A partir del momento en que entre en el terreno de juego, amonestará y mostrará la tarjeta amarilla a cualquier jugador que observe una conducta incorrecta o indigna. En tal caso, el árbitro comunicará el nombre del culpable al organismo competente, en la forma y plazo estipulados en los Reglamentos de la Asociación bajo cuya jurisdicción se celebre el partido. Para que los informes del árbitro puedan considerarse hechos, deberán enviarse por correo ordinario.

h) Expulsará del terreno de juego y mostrará la tarjeta roja a todo jugador que, en su opinión, sea culpable de conducta violenta, de juego brusco grave, de utilizar un lenguaje soez o injurioso, o si persiste en observar una conducta incorrecta después de haber recibido una amonestación.

Razón:

Se juzgó necesario hacer, en las Reglas de Juego, una referencia específica a la tarjeta roja y a la amarilla. Por consiguiente, estas tarjetas serán obligatorias en todas las categorías de juego.

3. REGLA XII (Faltas e incorrecciones) (Añadir el nuevo párrafo siguiente antes del penúltimo párrafo):

En toda ocasión en la que un jugador actuando deliberadamente patea el balón hacia su propio guardameta, al guardameta no le estará permitido tocar el balón con las manos. Sin embargo, si el guardameta toca el balón con las manos, será penalizado con un tiro libre indirecto que se otorgará al equipo contrario y que será ejecutado desde el lugar donde se cometió la falta; dicho lugar estará sujeto a las condiciones impuestas por la regla XIII.

Un jugador será expulsado...

Razón:

Esta modificación ayudará a eliminar prácticas generalmente utilizadas para desperdiciar tiempo.

El Board desea añadir las aclaraciones siguientes:

1. La palabra patea en el texto precedente se refiere **únicamente** a aquellas circunstancias en las que un jugador toca el balón con un pie o con ambos pies.

2. De forma similar, una desviación con un pie o con ambos pies esta permitida en circunstancias en las que no sea intencional (una desviación involuntaria o un pase fallido

de un jugador del mismo equipo).

3. En situaciones en las que un jugador patea deliberadamente el balón lejos del guardameta del mismo equipo (p.ej., hacia un lado de la meta), pero con la intención de que el guardameta lo recoja, el espíritu de la Regla indica que esta acción será considerada como un pase intencional al guardameta. Por consiguiente, si en situaciones tales, el guardameta toca el balón con las manos, se concederá un tiro libre indirecto.

4. REGLA XIII

(Tiros libres)

Texto actual:

Pese a cualquier otra indicación en estas Reglas de Juego con respecto al lugar desde donde se debe ejecutar un tiro libre:

1. todo tiro libre concedido al equipo defensor dentro de su propia área de meta podrá ser lanzado de cualquier lugar de aquella mitad del área de meta en la cual se concedió el tiro libre;

2. todo tiro libre indirecto concedido al equipo atacante dentro del área de meta adversaria deberá ser lanzado desde la parte de la línea del área de meta, paralela a la línea de meta, más cercana al sitio donde se cometió la falta.

Sanción:

Si el jugador que ha efectuado un tiro libre juega de nuevo el balón antes de que éste haya sido tocado o jugado por otro jugador, se concederá al equipo adversario un tiro libre en el sitio en donde se cometió la falta, a menos que la infracción haya sido cometida por un jugador en el área de meta contraria. En este caso, el tiro libre podrá ser lanzado de cualquier lugar de aquella mitad del área de meta en la cual se cometió la falta.

Texto nuevo:

Pese a cualquier otra indicación en estas Reglas de Juego con respecto al lugar desde donde se debe ejecutar un tiro libre:

1. Todo tiro libre concedido al equipo defensor dentro de su propia área de meta podrá ser ejecutado desde cualquier lugar del área de meta.

2. Todo tiro libre indirecto concedido al equipo atacante dentro del área de meta adversaria deberá ser ejecutado desde la parte de la línea del área de meta, paralela a la línea de meta, más cercana al sitio donde se cometió la falta.

Sanción:

Si el jugador que ha efectuado un tiro libre juega de nuevo el balón antes de que éste haya sido tocado o jugado por otro jugador, se concederá al equipo adversario un tiro libre en el sitio en donde se cometió la falta, a menos que la infracción haya sido cometida por un jugador en el área de meta contraria; en este caso, el tiro libre podrá ser ejecutado desde cualquier lugar del área de meta.

Razón:

Esta modificación ayudará a reducir el desperdicio de tiempo y es compatible con la modificación hecha a la Regla XVI

4. REGLA XVI

(Saque de Meta)

Texto actual:

Cuando el balón en su totalidad haya traspasado la línea de meta, excluida la parte

comprendida entre los postes del marco, ya sea por tierra o por aire, habiendo sido jugado en último término por un jugador del equipo atacante, se colocará en un punto cualquiera de aquella mitad del área de meta más cercana al sitio por el cual cruzó la línea y será lanzado con el pie, directamente al juego más allá del área penal, por un jugador del equipo defensor, el cual no podrá volver a jugar el balón antes de que otro lo haya tocado o jugado. (El texto subsecuente permanece sin modificación alguna).

Texto nuevo:

Cuando el balón en su totalidad haya traspasado la línea de meta, excluida la parte comprendida entre los postes del marco, ya sea por tierra o por aire, habiendo sido jugado en último término por un jugador del equipo atacante, se colocará en un punto cualquiera del área de meta y será lanzado con el pie, directamente al juego más allá del área penal, por un jugador del equipo defensor, el cual no podrá volver a jugar el balón antes de que otro lo haya tocado o jugado.

Razón:

Se estima que esta simplificación de la regla del saque de meta elimina una de las prácticas generalmente utilizadas para desperdiciar tiempo.

II. OTRAS DECISIONES TOMADAS POR EL BOARD

El Board ha tomado las siguientes decisiones cuya aplicación es obligatoria: 1. Si a un jugador se le expulsa después de haber sido amonestado por segunda vez en un partido, el árbitro deberá mostrar simultáneamente ambas tarjetas, la amarilla y la roja (de manera que quede claro que el jugador está siendo expulsado después de haber sido amonestado por segunda vez y no por una infracción que requiera una expulsión inmediata).

2. Las Notas de las Reglas de Juego han sido ligeramente modificadas para permitir que los jugadores veteranos (mayores de 35 años de edad) puedan beneficiarse de las modificaciones hechas a las Reglas de Juego que ya han sido concedidas a los jugadores menores de 16 años de edad y a las mujeres futbolistas. Ahora, el contenido de las Notas es el siguiente:

"Sujetas a la aprobación de las Asociaciones Nacionales concernidas y siempre que los principios de estas Reglas sean respetados, las Reglas podrán modificarse en su aplicación para partidos de jugadores menores de 16 años de edad, para partidos jugados por mujeres y para jugadores veteranos (mayores de 35 años de edad).

Una o todas las modificaciones siguientes están permitidas:

- (a) dimensión del terreno de juego;
- (b) tamaño, peso y material del balón;
- (c) ancho entre los postes de meta y altura del travesaño desde el suelo;
- (d) duración de los tiempos del partido;
- (e) número de sustituciones.

Otras modificaciones son permitidas solamente con el consentimiento del International Football Association Board."

III OTRAS INSTRUCCIONES ESPECIFICAS PARA LOS ARBITROS

A. El Board insistió una vez más en que los árbitros deben actuar **con más severidad cuando se trata de impedir prácticas utili-**

LAWS OF THE GAME

zadas para desperdiciar tiempo, particularmente en las cinco situaciones siguientes:

1. Al conceder un tiro libre, el árbitro deberá reaccionar **severamente** si el balón es distanciando con el pie o con las manos del punto donde se ejecutará dicho tiro libre. Se deberá amonestar y mostrar la tarjeta amarilla al jugador infractor.

2. El árbitro **deberá** amonestar y mostrar la tarjeta amarilla a cualquier jugador de la barrera defensiva que salga prematuramente de su posición.

3. Se **deberá** amonestar y mostrar la tarjeta amarilla a cualquier jugador que se sitúe enfrente del balón, con la intención de desperdiciar tiempo y de permitir a su equipo organizar la barrera defensiva, cuando se ha concedido un tiro libre contra su equipo.

4. El Board insistió en que la decisión 17 de la Regla XII, introducida en 1991 (control del balón por el guardameta), **deberá ser aplicada rigurosamente por los árbitros**. Algunos árbitros han mostrado cierta tendencia a evitar su aplicación correcta; esta situación no puede tolerarse más.

5. El Board también insistió en que los árbitros hagan cumplir al pie de la letra la Regla XII, 5 (a) relativa al número de pasos dados por un guardameta mientras controla el balón con sus manos.

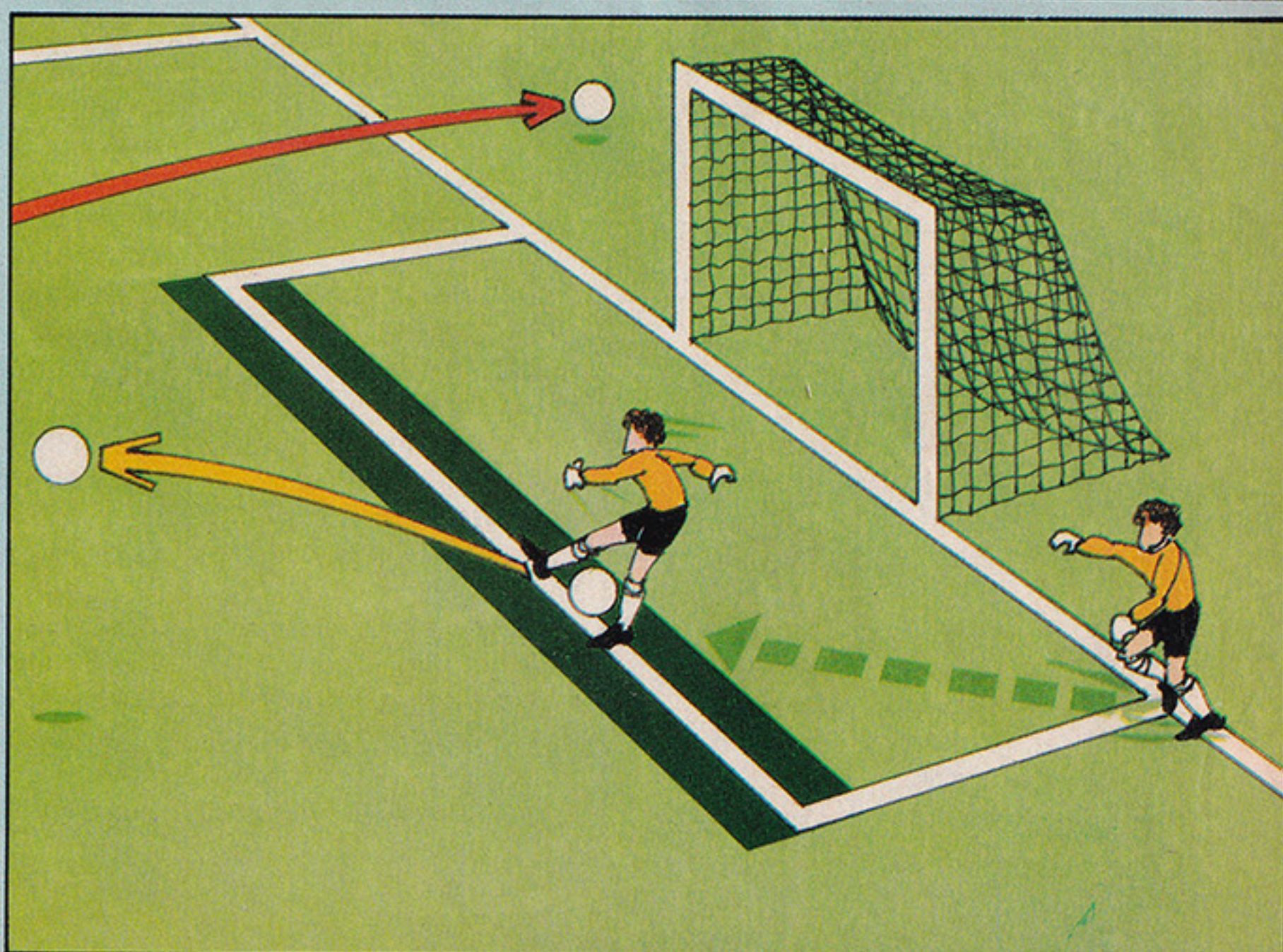
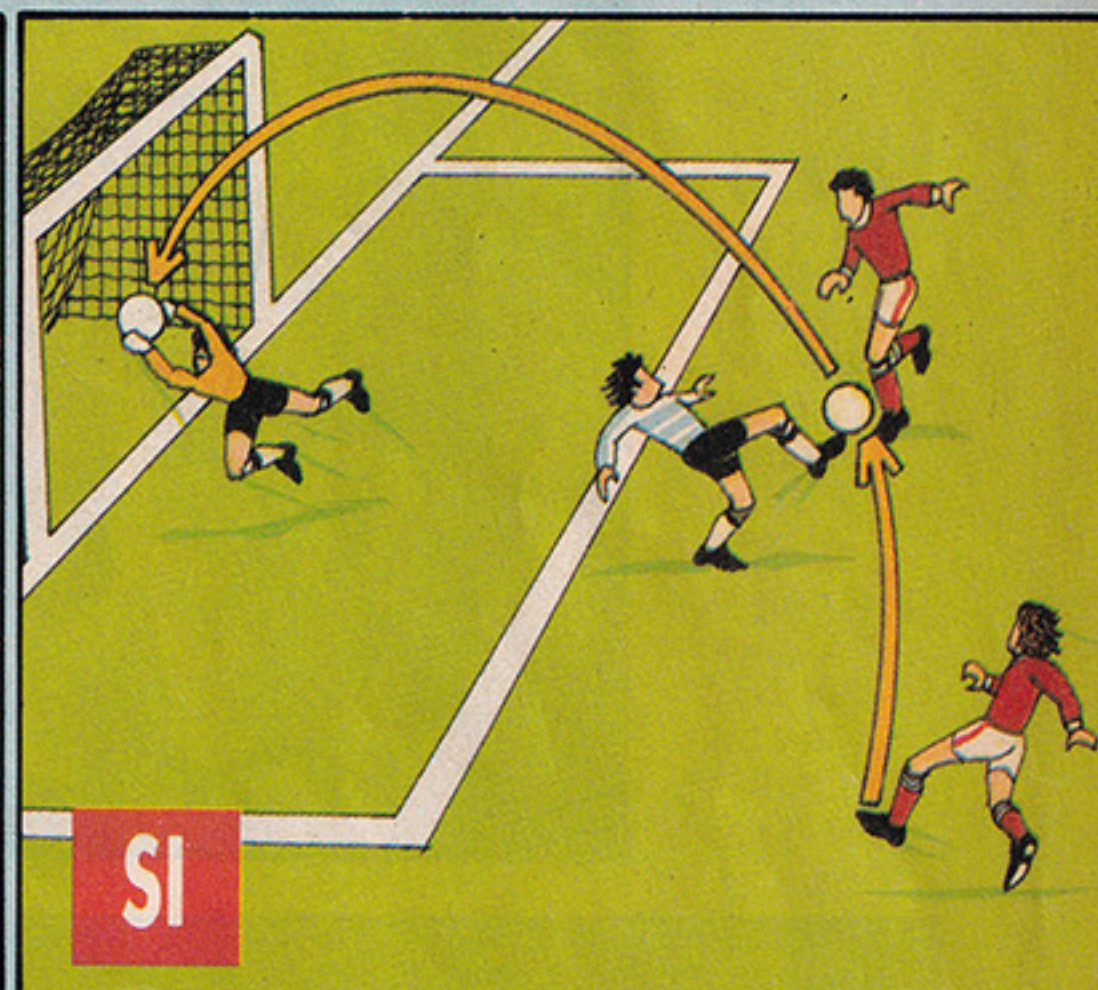
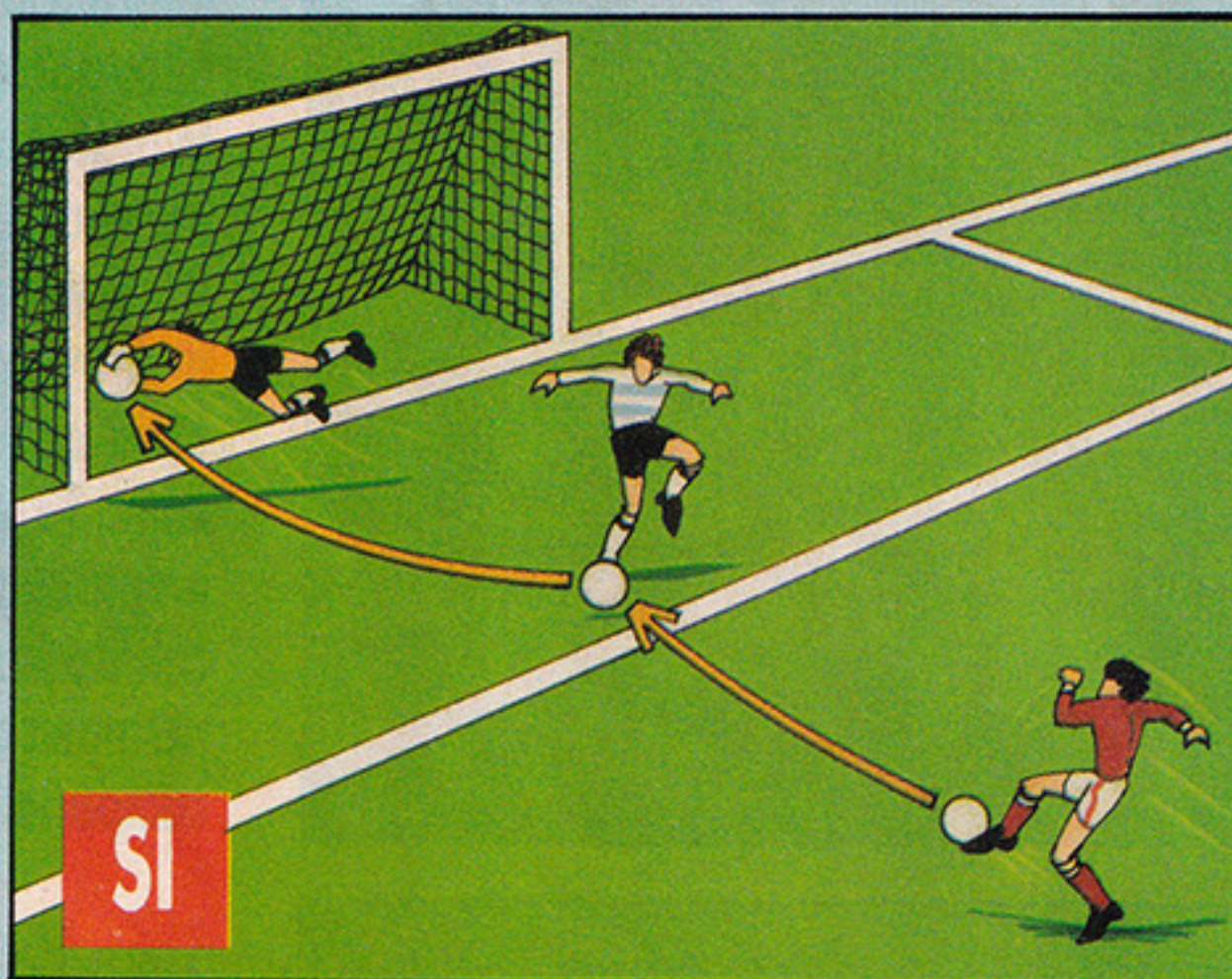
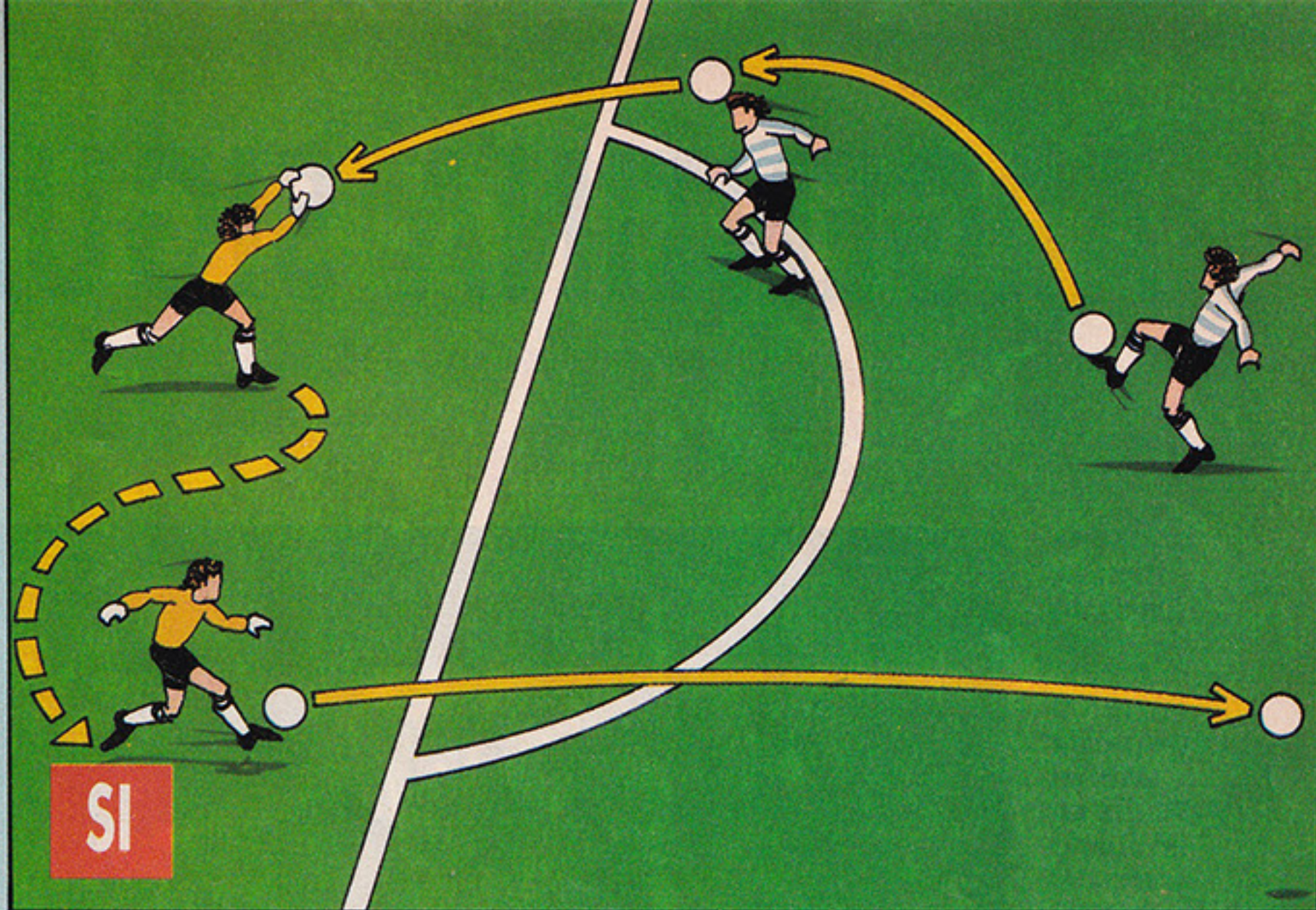
B. El Board destacó igualmente que la situación actual en lo que se refiere a los pantalones térmicos (shorts de ciclistas) es insatisfactoria puesto que los árbitros no han hecho cumplir las indicaciones correspondientes. Por lo tanto, la instrucción concerniente, emitida originalmente el año pasado, se reproduce a continuación:

"El International F.A. Board decidió dar la autorización para llevar ropa interior visible, tal como los shorts térmicos (llamados shorts de ciclistas o shorts musculares). Estos, sin embargo, deberán ser del mismo color que los pantalones del equipo del jugador que los lleva y no deberán ser más largos que hasta la rodilla."

Asimismo se señaló que si un equipo usaba pantalones de varios colores, la ropa interior visible debería ser del mismo color que predominara en los pantalones.

Deseamos comunicarles que el Board ha hecho una revisión de sus reglas de manera que, en el futuro, su reunión anual tendrá lugar entre el 14 de febrero y el 14 de marzo, mientras que una reunión de negociaciones anual se llevará a cabo a mediados de la estación otoñal.

Les agradeceremos tomen nota de las modificaciones e instrucciones arriba mencionadas, y que igualmente **tomen de inmediato las medidas necesarias para hacerlas cumplir.**



ARGENTINA SIGUE INVICTA

ARGENTINA STILL UNBEATEN

Argentina
frente a
Gales en
Gifu,
Japón.
Ganó 1-0
con gol de
Gabriel
Batistuta en
el último
minuto del
encuentro.

Argentina
vs. Wales
in Gifu,
Japan.
They won 1-
0 with a
goal scored
by Gabriel
Batistuta, at
the last
minute of
the game.



Desde la asunción del entrenador Alfio Basile a finales de 1990, la Selección Argentina ha cumplido una brillante actuación, al punto de mantenerse invicta en 19 cotejos internacionales, siete de ellos por la Copa América, la cual conquistó el año anterior en Chile. Recientemente Argentina acaba de ganar la Copa Kirín, en Japón, con lo que suma 13 victorias y 6 empates ante muy calificados rivales. Aquí el resumen de esta impactante campaña.

Fecha Date	Rival Rival	Lugar Place	Score Goles Score Goals	Motivo Reason
9-2-91	Hungría	Rosario	2-0 Franco, Mohamed	Amistoso/Friendly
13-3-91	México	Buenos Aires	0-0	Amistoso
27-3-91	Brasil	Buenos Aires	3-3 Franco, Ferreyra Renato (en contra)	Amistoso
19-5-91	EE.UU.	California	1-0 Franco	Amistoso
23-5-91	URSS	Manchester	1-1 Ruggeri	Copa Stanley Rous
25-5-91	Inglaterra	Londres	2-2 Franco, C. García	Copa Stanley Rous
27-6-91	Brasil	Curitiba	1-1 Caniggia	Amistoso
8-7-91	Venezuela	Santiago	3-0 Batistuta (2), Caniggia	Copa América
10-7-91	Chile	Santiago	1-0 Batistuta	Copa América
12-7-91	Paraguay	Concepción	4-1 Batistuta, Astrada, Simeone, Caniggia	Copa América
14-7-91	Perú	Santiago	3-2 Latorre, Craviotto, C. García	Copa América
17-7-91	Brasil	Santiago	3-2 Franco (2), Batistuta	Copa América
19-7-91	Chile	Santiago	0-0	Copa América
21-7-91	Colombia	Santiago	2-1 Simeone, Batistuta	Copa América
25-9-91	Resto de América	Buenos Aires	2-1 Ruggeri, C. García	75 Aniversario CSF
29-10-91	Resto del Mundo	Buenos Aires	3-0 Latorre (2), Leonardo Rodríguez	Amistoso
31-5-92	Japón	Tokio	1-0 Batistuta	Copa Kirín
3-6-92	Gales	Gifu	1-0 Batistuta	Copa Kirín
18-6-92	Australia	Buenos Aires	2-0 Batistuta (2)	Amistoso

Since the appointment of Alfio Basile as coach, at the end of 1990, the Argentine National Team have displayed a dazzling performance, to such a point as to remain unbeaten in 19 international encounters, seven of them for the America Cup, which they attained last year, in Chile. Argentina has also recently won the Kirín Cup, in Japan, thus summing 13 victories and 6 draws, having to fight against highly qualified contenders. We hereby detail their memorable campaign.



**¿Y usted creía
que DHL sólo entregaba
documentos?**

Estamos decididos a demostrar lo contrario. Porque DHL es la compañía de expreso aéreo que transporta -- más rápido y seguro -- no sólo documentos, sino también paquetes y carga. Nuestro equipo de 20,000 expertos los controlará, desde la recogida hasta la entrega, en cualquiera de nuestros 54,000 destinos, en más de 185 países. Contamos con una flota propia de aviones, además de 1,750 vuelos comerciales diarios. Por eso siempre estamos a tiempo. En DHL no tomamos ningún envío a la ligera. Le entregamos sus documentos alrededor del mundo y también nos encargamos de los envíos más pesados.

DHL
WORLDWIDE EXPRESS®

BOCA JUNIORS GANO EL 1^{er} DE SUPERCOPA

Se disputó en Buenos Aires entre los cuatro
clubes campeones del sudamericano de
ganadores de Copa.

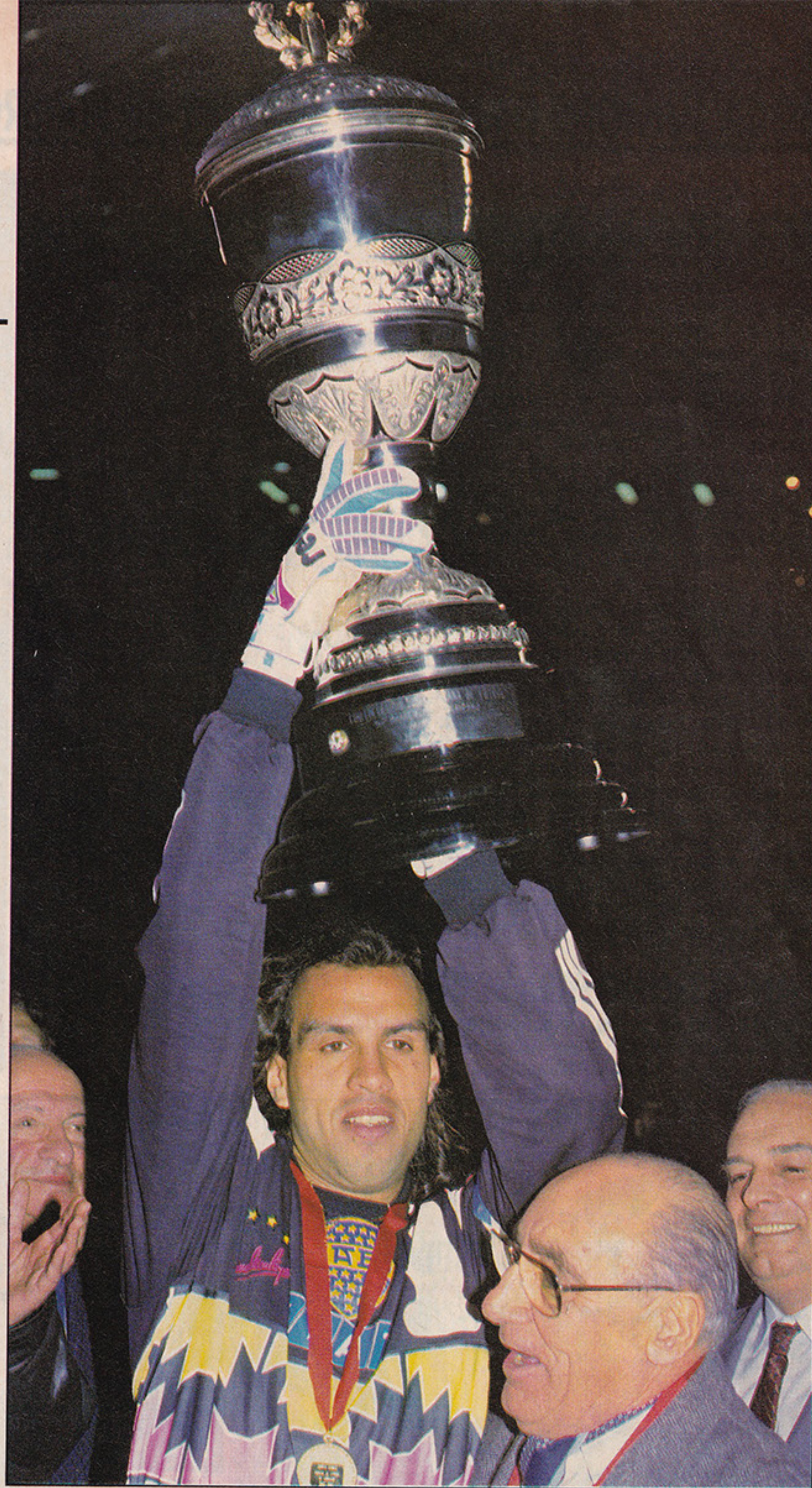
It was disputed in Buenos Aires among the
four Champion-Club-Cup-Winners of the
South American Tournament.

BOCA JUNIORS WINNER OF THE 1st. SUPERCUP



MASTER

MASTER



• El equipo campeón/**The champion team.**
Arriba/**Above:** Blas, Giunta, Juan Simón, Fernando Navarro Montoya, Alejandro Giuntini, Luis Abramovich. Abajo/**Below:** Walter Pico, Diego Soñora, Alberto Márcico, Roberto Cabañas, Antonio Apud, Sergio Saturno.

• Fernando Navarro Montoya, arquero y capitán de Boca Juniors, levanta el trofeo Master. Con él, el presidente del club, Antonio Alegre. Detrás, Eduardo Deluca. **Fernando Navarro Montoya, goalkeeper and captain of Boca Juniors, hoists aloft the Master trophy. By him, Antonio Alegre, the club's president. Behind, Eduardo Deluca.**

BOCA JUNIORS GANO EL 1^{er} MASTER DE SUPERCOPA / BOCA JUNIORS

Boca Juniors, el popular cuadro argentino, conquistó el 1er. Master Sudamericano de Fútbol, torneo del que tomaron parte los cuatro equipos que han ganado la Supercopa. De tal forma se midieron Racing Club, de Argentina (campeón en 1988), el citado Boca Juniors (1989), Olimpia, de Paraguay (1990) y Cruzeiro, de Brasil (1991).

En principio, ya están aseguradas cuatro ediciones del Master, de acuerdo a lo convenido entre la Conmebol y el patrocinador del certamen, la empresa Torneos y Competencias de Argentina. Esta primera ocasión se disputó íntegramente en Buenos Aires, en el estadio mundialista del Club Vélez Sarsfield, los días 27, 29 y 31 de mayo pasados.

El nuevo certamen —tratándose de su edición inaugural— tuvo buena acogida y contó con el amplio apoyo de los clubes, que presentaron a todas sus figuras. Tales los casos de Alberto Márcico y Fernando Navarro Montoya, de Boca Juniors; Charles y Ademir, de Cruzeiro; Raúl Amarilla, de Olimpia, y Rubén Paz y Luis Carranza, del Racing Club. Las instituciones de fútbol del continente y sus asociaciones nacionales, deseosas permanentemente de más competencias internacionales, han recibido con agrado el nuevo certamen, el cual les deparó interesantes beneficios económicos.

NUEVO TROFEO PARA BOCA

Pese al sinsabor de no conquistar el campeonato argentino —por el que tanto viene luchando desde su última conquista

Boca Juniors, the famous Argentine team, conquered the 1st. South American Soccer Master, of which the four Supercup winners participated. The contenders were Racing Club, of Argentina (1988 champion), the aforementioned Boca Juniors (1989), Olimpia, of Paraguay (1990) and Cruzeiro, of Brazil (1991).

According to the agreement executed between Conmebol and the sponsor of the tournament, the company "Torneos y Competencias", of Argentina, four editions of the Master have already been scheduled. This time it was entirely disputed in Buenos Aires, at the World Cup Stadium of the Vélez Sarsfield Club, on May 27, 29 and 31 last.

The new competition—in its opening edition—met with a warm welcome and the support of all the clubs, that summoned their most famous players to compete, such as Alberto Márcico and Diego Latorre, of Boca Juniors; Charles and Ademir, of Cruzeiro, Raúl Amarilla, of Olimpia, and Rubén Paz and Luis Carranza, of Racing. The soccer entities of the continent and their national associations, permanently eager to enter into more international competitions, have given a hearty welcome to the new tournament, which proved quite profitable for them.

A NEW TROPHY FOR BOCA

Despite the frustration of not having attained the Argentine championship—in search of which they have been struggling earnestly since their last triumph in 1981—, Boca Juniors were lucky enough to add an international award to their career with this



Espectacular escena en la que el uruguayo Rubén Paz intenta superar a Paulao, de Cruzeiro. / Spectacular scene in which Uruguayan Rubén Paz tries to overcome Paulao, of Cruzeiro.

La colorida y famosa parcialidad de Boca Juniors, siempre entregando su aliento. / The colourful picturesque Boca Juniors fans, cheering their team.

El doctor Leoz, durante la conferencia de prensa en la que fue presentado el Master, en el Plaza Hotel de Buenos Aires. / Dr. Leoz, during the press conference wherein the Master was presented, at the Plaza Hotel, in Buenos Aires.

WINNER OF THE 1st SUPERCUP MASTER



BOCA JUNIORS GANO EL 1^{er} MASTER DE SUPERCOPA

BOCA JUNIORS WINNER OF THE 1st SUPERCUP MASTER

en 1981— Boca Juniors tuvo la alegría de sumar un nuevo lauro internacional con este Master de Supercopa. Al haber conquistado ya la Libertadores (1977 y 1978), la Supercopa (1988), la Intercontinental Europea-Sudamericana (1978) y la Recopa Sudamericana (1989), ha ganado prácticamente todos los títulos internacionales en disputa.

Boca enfrentó en la apertura del Master a Olimpia, bravo equipo copero, y lo derrotó curiosamente con gol del delantero paraguayo Roberto Cabañas, ex estrella de Cerro Porteño, Cosmos de New York, América de Cali, Brest y Lyon, de Francia. Ya en la final, en un atractivo partido, el conjunto argentino se impuso a Cruzeiro, de Belo Horizonte, por 2-1, para alzarse con el bellísimo trofeo puesto en juego.

Olimpia, con dos tantos del juvenil y muy promisorio Jorge Campos (también se destacó en el Preolímpico), dejó al Racing Club en último término. Al certamen (que fue televisado a diversos países en esta ocasión), se irán sumando los equipos que ganen por primera vez el Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa "Trofeo Joao Havelange".



El secretario de la Conmebol, Eduardo Deluca, coloca la medalla del campeón a Roberto Cabañas.

Conmebol's secretary, Eduardo Deluca, placing the medal on the champion, Roberto Cabañas' chest.

Supercup Master Tournament. After conquering the Libertadores Cup (1977 and 1978), the Supercup (1988), the Intercontinental European-South American (1978) and the South American Cups' Cup (1989), they have practically won all the international titles in dispute.

In the Master's opening match Boca played versus Olimpia, the valiant Cup winning team, and they succeeded in defeating them thanks to a goal scored by the Paraguayan forward, Roberto Cabañas, former star of Cerro Porteño, Cosmos of New York, America, of Cali, and Brest, of France. At the final, in an interesting match, the Argentine squad beat 2-1 Cruzeiro, of Belo Horizonte, attaining the beautiful trophy at stake.

Olimpia, with two goals scored by the young and promising Jorge Campos (he also evinced his excellence and skill in the Pre-Olympics), left Racing Club last. The teams winning the South American Championship of Cup "Joao Havelange Trophy" Winner Clubs, for the first time shall participate in the near future of this tournament (which on this occasion was televised live to several countries).

BOCA JUNIORS 1
Cabañas (40')
OLIMPIA 0

Jugado el miércoles 27 de mayo de 1992. Estadio: Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Arbitro: Ernesto Filippi, de Uruguay.

BOCA JUNIORS: Navarro Montoya; Soñora, Simón, Giuntini, Abramovich; Pico, Giunta, Apud; Saturno (x), Márcico, Cabañas. Suplentes: Pogany, Marchesini, Stafuza, Palavecino. DT: Oscar Tabárez.
(x) Reemplazado por Amato a los 68'.

OLIMPIA: Tavaralli; Cáceres, Ramírez (x), Ayala, Jara; Romero, Vidal Sanabria, Campos (xx); Miguel Sanabria, Amarilla, Caballero (xxx). Suplentes: Coronel, Núñez, Meza. DT: Roberto Perfumo.
(x) Expulsado a los 69'.
(xx) Reemplazado por Bourdier a los 54'.
(xxx) Reemplazado por Guirland a los 87'.

RACING 1 (1)
Paz (40')
CRUZEIRO 1 (3)
Charles (35')

Jugado el viernes 29 de mayo de 1992. Estadio: Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Arbitro: Enrique Marín, de Chile.

RACING: Roa; Reinoso, Borelli, Fabbri, Distéfano (x); Guendulain, Vallejos, Basualdo, Rubén Paz; Carranza, Carlos Torres. Suplentes: Bartero, Zaccanti, Marini, Mauricio Antonio Tapia. DT: Humberto Grondona.
(x) Reemplazado por Daniel Núñez a los 83'.

CRUZEIRO: Ze Carlos; Paulo Roberto, Paulo, Celio, Nonato; Boiadeiro, Ademir, Andrade (x), Macale (xx); Charles, Cleison. Suplentes: Paulo Cesar, Vanderici, Zelao. DT: Jair Pereira.
(x) Reemplazado por Edson a los 45'.
(xx) Reemplazado por Luis Fernando a los 45'.

Definición de penales: Paulo Roberto, Borelli, Charles (atajado), Basualdo (atajado), Paulao, Torres (atajado), Nonato. **Cruzeiro 3, Racing 1.**

RACING 1
Borelli (30' penal)
OLIMPIA 2
Campos (34' y 84')

Partido por el tercer puesto jugado el domingo 31 de mayo de 1992. Estadio: Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Arbitro: Salvador Imperatore, de Chile.

RACING: Bartero; Reinoso, Borelli, Vallejos, Distéfano (x); Guendulain, Fabbri, Carranza (xx), Basualdo; Paz, Carlos Torres. Suplentes: Roa, Zaccanti, Marini. DT: Humberto Grondona.
(x) Reemplazado por Fleita a los 30'.
(xx) Reemplazado por Bustos a los 60'.

OLIMPIA: Tavaralli; Cáceres, Vergara, Ayala, Jara; Vidal Sanabria, Romero (x), Meza (xx), Campos; Miguel Sanabria, Amarilla. Suplentes: Coronel, Daniel Núñez, Gabriel González. DT: Roberto Perfumo.
(x) Reemplazado por Bourdier a los 67'.
(xx) Reemplazado por Guirland a los 60'.

BOCA JUNIORS 2
Soñora (27'), Giuntini (67')
CRUZEIRO 1
Edson (38')

Partido final jugado el domingo 31 de mayo de 1992. Estadio: Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

BOCA JUNIORS: Navarro Montoya; Soñora, Simón, Giuntini, Abramovich; Pico, Giunta, Apud (x); Saturno (xx), Márcico, Cabañas. Suplentes: Pogany, Marchesini, Stafuza. DT: Oscar Washington Tabárez.

(x) Reemplazado por Amato a los 60'.
(xx) Reemplazado por Rentera a los 45'.

CRUZEIRO: Ze Carlos; Paulo Roberto, Paulao, Celio Lucio, Nonato; Boiadeiro, Ademir, Cleison; Luis Fernando (x), Charles, Edson (xx). Suplentes: Paulo César, Zelao, Vanderici. DT: Jair Pereira.
(x) Reemplazado por Riva a los 71'.
(xx) Reemplazado por Andrade a los 75'.

JAL - PRONTOS PARA SERVI - LO EM TODO O MUNDO !



JAL
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.

LA HAZAÑA DE NEWELL'S

Los jugadores de Newell's Old Boys dan la tradicional vuelta olímpica. Apenas 16 días después de caer en la final de la Copa Libertadores frente a Sao Paulo, el conjunto rojinegro se consagró campeón argentino, al igual que en 1991. Una hazaña, dado que disputó los dos torneos simultáneamente con el mismo equipo. Su público lo alentó permanentemente en cada lugar donde jugó.

NEWELL'S FEAT

Newell's Old Boys' players doing the traditional lap of honour. Scarcely 16 days after being defeated in the Libertadores Cup final by Sao Paulo, the read-and-black squad attained the Argentine championship, like in 1991. A feat indeed, since both tournaments were disputed by the same team at the same time. Their fans encouraged them without a break wherever they played.



DIGITALIZAÇÃO, TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2023



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ